



DE CLIÄRRWER REIDER

Bulletin communal de la Commune de Clervaux / Informationsblatt der Gemeinde Clerf

Clärref | Draufelt | Eeselbuer | Fëschbech | Fossenhaff | Grandsen | Hengesch | Hëpperdang | Ischpelt
Kaaspelt | Kaalber | Kaalber Millen | Kéisfuert | Kirelshaff | Lausduer | Léiler | Maarnech | Mecher
Munzen | Reiler | Rueder | Siwwenaler | Tëntesmillen | Wäicherdang | Wirtgensmillen

- Membres des commissions consultatives
Mitglieder der Beratungsausschüsse
- Nouveau Pacte du Vivre-Ensemble
Neuer Pakt des Zusammenlebens
- Sondage Projet Jardin Communautaire
Umfrage Projekt Gemeinschaftsgarten
- Travaux d'étudiants - vacances 2024
Studentenarbeiten - Ferien 2024

COMMUNE | SOCIÉTÉ | TOURISME | CULTURE | ENVIRONNEMENT | JEUNESSE | SPORT | 3^e ÂGE | CONSEIL COMMUNAL
GEMEINDE | GESELLSCHAFT | FREMDENVERKEHR | KULTUR | UMWELT | JUGEND | SPORT | 3. ALTER | GEMEINDERAT

- www.clervaux.lu
- City App « CLERVAUX »
- Newsletter
- Facebook *Gemeng Clärref*





En tant que commune signataire du pacte Climat, le bulletin communal « De Cliärrwer Reider » est imprimé sur du papier écologique, du type Cyclus Offset.

Als unterzeichnende Gemeinde des Klimapakts wird das Gemeindemagazin „De Cliärrwer Reider“ auf ökologischem Papier vom Typ Cyclus Offset gedruckt.

Administration communale de Clervaux

Château de Clervaux
B.P. 35 | L-9701 Clervaux
Tél.: 27 800 - 1 | Fax: 27 800 - 900
secretariat@clervaux.lu

Heures d'ouverture | Öffnungszeiten

LU MO	8 - 11.30
MA, JE, VE DI, DO, FR	8 - 11.30 14 - 16.30
ME MI	8 - 11.30 14 - 19.00*

* uniquement bureau de la population de 16.30 à 19.00 heures
la veille d'un jour férié, le bureau ferme à 16.30 heures

* von 16.30 bis 19.00 Uhr nur Bürgeramt
am Vorabend eines Feiertages schließt das Büro um 16.30 Uhr

Editeur:

Collège des bourgmestre et échevins
Georges KEIPES
Emile EICHER
Georges GLOD

Les organes communaux se servent du bulletin d'information « De Cliärrwer Reider » pour communiquer leurs projets, décisions et avis aux citoyens. Le contenu reste limité aux affaires de l'administration communale. Seul le texte français fait foi.

Pour des raisons d'une meilleure lisibilité, il est renoncé à l'utilisation simultanée des mots dans leur forme masculine et féminine; le masculin générique s'applique indifféremment aux deux sexes.

4 numéros par an:
printemps, été, automne, hiver.
Imprimé sur papier écologique Cyclus Offset.

Le contenu de cette édition correspond aux informations connues au moment de la clôture de la rédaction et peut diverger de la réalité après publication.

Herausgeber:

Kollegium der Bürgermeister und Schöffen
Georges KEIPES
Emile EICHER
Georges GLOD

Das Informationsmagazin „De Cliärrwer Reider“ dient den Gemeindeorganen um den Bürgern ihre Vorhaben, Entscheidungen und Stellungnahmen mitzuteilen. Der Inhalt bleibt den Angelegenheiten der Gemeindeverwaltung vorbehalten. Maßgebend ist ausschließlich die französische Fassung.

Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung männlicher und weiblicher Sprachformen verzichtet, sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichwohl für beide Geschlechter.

4 Ausgaben pro Jahr:
Frühling, Sommer, Herbst, Winter.
Auf ökologischem Cyclus Offset Papier gedruckt.

Die Inhalte dieser Ausgabe entsprechen den Angaben die uns bei Redaktionsschluss bekannt waren und können nach Herausgabe von der Realität abweichen.

Chère citoyenne, cher citoyen,

Pour cette première édition du Clärrwer Reider en l'an 2024, je profite tout d'abord de l'occasion pour vous souhaiter à vous et à vos proches, une bonne et heureuse nouvelle année, qu'elle soit remplie de bons moments en bonne santé !

Lors de la séance du conseil communal du 18 décembre 2023, le budget annuel de la commune de Clervaux a été voté. Nous avons ainsi entamé une importante étape en vue de l'initiation et de la continuation de différents projets en 2024 que je vous invite à en prendre connaissance à la fin de la présente édition.

Lors du pot de nouvel an, on a eu l'occasion de remercier un nombre de personnes au service de la commune. Je tiens en particulier à réitérer mes sincères remerciements à Madame Danielle SCHROEDER. Chère Danielle, Merci pour ton dévouement tout au long de ta carrière. Avant de prendre officiellement ta retraite bien méritée le 31 décembre 2023, tu étais pendant plus de 31 ans secrétaire communal. Nous te souhaitons la même énergie et une forte santé pour profiter pleinement des années à venir.

Tel que vous pouvez le découvrir dans la présente édition, le Centre de Documentation et d'Études sur la Bataille des Ardennes à Lieler a été inauguré le 16 décembre 2023. Ce centre s'inscrit dans la collaboration prometteuse qu'entretient la commune avec le CEBA, Cercle d'Études sur la Bataille des Ardennes, et poursuit le travail de mémoire et de sensibilisation qu'effectue cette organisation depuis plus de 50 ans. Son mode de fonctionnement est présenté dans la présente édition.

Je tiens également à souligner que la traditionnelle fête du troisième âge sera organisée cette année sous forme d'une fête de printemps en date du 23 mars 2024 au centre culturel de Heinerscheid. Les détails au sujet de cette festivité vous seront communiqués ultérieurement via un dépliant distribué à tous les ménages.

Avec mes meilleurs vœux pour l'année 2024.
Le bourgmestre

Liebe Bürgerin, lieber Bürger,

Für diese erste Ausgabe des Clärrwer Reider im Jahr 2024 möchte ich zunächst die Gelegenheit nutzen, Ihnen und Ihren Lieben ein gutes und glückliches neues Jahr zu wünschen, möge es mit guten Momenten in bester Gesundheit gefüllt sein!

In der Gemeinderatssitzung vom 18. Dezember 2023 wurde der Haushalt der Gemeinde Clervaux verabschiedet. Damit haben wir eine wichtige Etappe im Hinblick auf die Initiierung und Fortführung verschiedener Vorhaben im Jahr 2024 eingeleitet, die wir Ihnen am Ende dieser Ausgabe näherbringen.

Beim Neujahrsumtrunk hatten wir die Gelegenheit, einer Reihe von Personen im Dienste der Gemeinde zu danken. Insbesondere möchte ich Frau Danielle SCHROEDER noch einmal meinen aufrichtigen Dank aussprechen. Liebe Danielle, vielen Dank für deinen Einsatz während deiner gesamten Laufbahn. Bevor du am 31. Dezember 2023 offiziell den wohlverdienten Ruhestand angetreten hast, warst du über 31 Jahre lang Gemeindegeschäftsführerin. Wir wünschen dir die gleiche Energie und eine starke Gesundheit, damit du die kommenden Jahre in vollen Zügen genießen kannst.

Wie Sie in dieser Ausgabe lesen können, wurde das Dokumentations- und Studienzentrum für die Ardennenschlacht in Lieler am 16. Dezember 2023 eingeweiht. Dieses Zentrum ist Teil der vielversprechenden Zusammenarbeit der Gemeinde mit dem CEBA, Cercle d'Études sur la Bataille des Ardennes, und setzt die Erinnerungs- und Aufklärungsarbeit fort, die diese Organisation seit über 50 Jahren leistet. Die Funktionsweise wird in der vorliegenden Ausgabe vorgestellt.

Ich möchte außerdem darauf hinweisen, dass die traditionelle Seniorenfeier in diesem Jahr in Form eines Frühlingfestes am 23. März 2024 im Kulturzentrum von Heinerscheid stattfinden wird. Die Einzelheiten zu diesem Fest werden Ihnen zu einem späteren Zeitpunkt über ein Faltblatt mitgeteilt, das an alle Haushalte verteilt wird.

Mit den besten Wünschen für das Jahr 2024.
Ihr Bürgermeister

Georges KEIPES
Bourgmestre / Bürgermeister



CITY APP « CLERVAUX »

Téléchargez dès maintenant l'application gratuite sous le nom « CLERVAUX » et activez Push-News pour recevoir les nouvelles importantes de la commune directement sur votre téléphone portable.

D'autres services sont disponibles :

- horaires des bus de la commune
- calendrier des déchets avec rappel automatique
- agenda des événements locaux
- annuaire du personnel communal

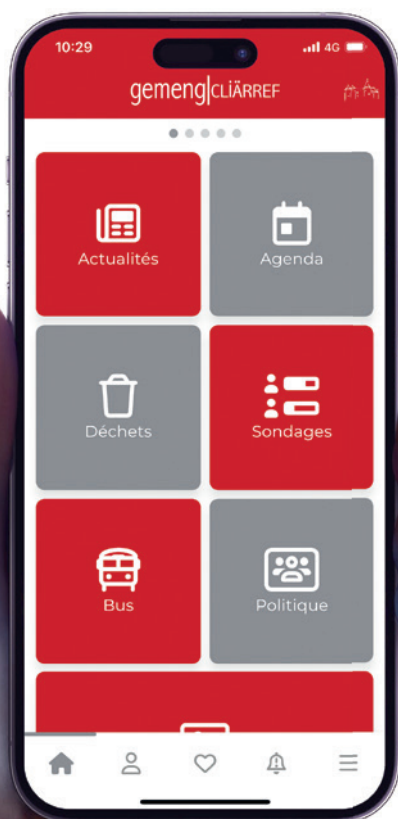
Actuellement, l'application est disponible en français, mais une traduction en allemand sera proposée à moyen terme, prévisiblement mi-2024.

Laden Sie jetzt die kostenlose App unter dem Namen „CLERVAUX“ herunter und aktivieren Sie Push-News, um die wichtigsten Nachrichten der Gemeinde direkt auf Ihr Mobiltelefon zu erhalten.

Weitere Dienste sind verfügbar:

- Fahrpläne der Busse in der Gemeinde
- Abfallkalender mit automatischer Erinnerung
- Veranstaltungskalender der Gemeinde
- Verzeichnis des Gemeindepersonals

Derzeit ist die App auf Französisch verfügbar, eine deutsche Übersetzung wird jedoch mittelfristig, voraussichtlich Mitte 2024, angeboten.



Clervaux



CHANGEMENT AU SECRÉTARIAT COMMUNAL

WECHSEL IM GEMEINDESEKRETARIAT



En date du 31 décembre 2023 Madame Danielle SCHROEDER a entamé sa retraite bien méritée.

Pendant de nombreuses années, elle a assuré la fonction de secrétaire communal, à l'administration communale de Heinerscheid avant la fusion, et elle a poursuivi cette mission jusqu'à la fin de sa carrière au sein de la commune de Clervaux. Nous tenons à lui remercier pour ses bons et loyaux services tout au long de sa carrière et lui souhaitons que le meilleur pour sa retraite entourée par ses proches et surtout une bonne santé.

La relève est assurée par son successeur Monsieur Max KEIFFER qui depuis le 1^{er} janvier 2024 a accédé aux fonctions de secrétaire communal.

Am 31. Dezember 2023 trat Frau Danielle SCHROEDER ihren wohlverdienten Ruhestand an.

Sie war vor der Fusion viele Jahre lang Gemeindesekretärin in der Gemeinde Heinerscheid und setzte diese Aufgabe bis zum Ende ihrer Karriere in der Gemeinde Clervaux fort. Wir möchten ihr für ihre treuen und guten Dienste während ihrer gesamten Laufbahn danken und wünschen ihr für ihren Ruhestand im Kreise ihrer Lieben nur das Beste und vor allem eine gute Gesundheit.

Ihr Nachfolger ist Herr Max KEIFFER, der seit dem 1. Januar 2024 das Amt des Gemeindesekretärs übernommen hat.

VISITE DE LA COMMUNE BRÉSILIENNE JOÃO MONLEVADE

BESUCH DER BRASILIANISCHEN GEMEINDE JOÃO MONLEVADE

Des représentants de la commune brésilienne de João Monlevade, qui entretient un jumelage avec la commune luxembourgeoise d'Esch-sur-Alzette, étaient en visite au Luxembourg. Il s'agit au niveau national du premier jumelage avec une ville sudaméricaine.

À cette occasion la délégation a fait halte à Clervaux en date du mercredi, 29 novembre 2023 pour visiter le Musée

de la Bataille des Ardennes Clervaux ainsi que le Musée des maquettes des châteaux et châteaux forts 1:100.



Vertreter der brasilianischen Gemeinde João Monlevade, die eine Städtepartnerschaft mit der luxemburgischen Gemeinde Esch-sur-Alzette unterhält, waren zu Besuch in Luxemburg.

Es handelt sich dabei auf nationaler Ebene um die erste Städtepartnerschaft mit einer südamerikanischen Stadt.

Aus diesem Anlass machte die Delegation am Mittwoch, den 29. November 2023, in Clervaux Halt, um das Museum der Ardennenschlacht Clervaux sowie das Museum der Modelle der Schlösser und Burgen Luxemburgs 1:100 zu besuchen.



RÉCEPTION NOUVEL AN DE LA COMMUNE

NEUJAHRSEMPFANG DER GEMEINDE

À l'occasion de la réception de nouvel an offerte par l'administration communale au Cube 521 à Marnach, le collège échevinal a remercié chaleureusement les collaborateurs ayant entamé leur retraite pendant l'an 2023 et leur a remis leur cadeau de retraite pour leurs bons et loyaux services pendant de nombreuses années :

- Mme Monique FRISCH-SIMON, départ en retraite, service nettoyage
- Monsieur Frank LENTZ, départ en retraite, service régie
- Mme Danielle SCHROEDER, départ en retraite, secrétaire communal

Lors de cette même festivité ont été remercié les conseillers communaux sortants à l'issue des élections communales de juin 2023 pour leur engagement pendant les dernières années pour le bien-être communal :

- Monsieur Raymond BEFFORT, conseiller
- Monsieur Théo BLASEN, conseiller
- Monsieur Romain BRAQUET, conseiller/échevin
- Monsieur Jacquot JUNK, conseiller
- Madame Romy KARIER, conseillère
- Monsieur Safet SABOTIC, conseiller
- Monsieur Jean-Pierre SCHULLER, conseiller
- Monsieur Claude WEILER, conseiller/échevin



Anlässlich des Neujahrsempfangs der Gemeindeverwaltung im Cube 521 in Marnach hat der Schöffenrat den Mitarbeitern, die im Jahr 2023 in den Ruhestand getreten sind, herzlich gedankt und ihnen ihre Ruhestandsgeschenke für ihre langjährigen treuen Dienste überreicht:

- Frau Monique FRISCH-SIMON, Eintritt in den Ruhestand, Reinigungsdienst

- Herr Frank LENTZ, Eintritt in den Ruhestand, Betriebshof
- Frau Danielle SCHROEDER, Eintritt in den Ruhestand, Gemeindesekretärin

Bei dieser Feier wurde auch den nach den Kommunalwahlen im Juni 2023 ausscheidenden Gemeinderäten für ihr Engagement in den letzten Jahren zum Wohle der Gemeinde gedankt:

- Herr Raymond BEFFORT, Ratsmitglied
- Herr Theo BLASEN, Ratsmitglied
- Herr Romain BRAQUET, Ratsmitglied/Schöffe
- Herr Jacquot JUNK, Ratsmitglied
- Frau Romy KARIER, Ratsmitglied
- Herr Safet SABOTIC, Ratsmitglied
- Herr Jean-Pierre SCHULLER, Ratsmitglied
- Herr Claude WEILER, Ratsmitglied/Schöffe





APERÇU DES SERVICES COMMUNAUX

ÜBERSICHT DER KOMMUNALEN DIENSTE

CLERVAUX

MAIRIE / RATHAUS

Secrétariat / Bureau de la Population / Etat civil / Service scolaire
Château de Clervaux - Schloss Clerf - 6, Montée du Château L-9701 Clervaux

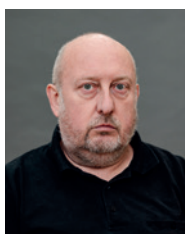
Heures d'ouverture / Öffnungszeiten:

lundi à vendredi 8h00-11h30 / mardi à vendredi 14h00-16h30 / mercredi 14h00-19h00*
* Seul le bureau de la population est occupé. La veille d'un jour férié, le bureau ferme à 16h30.



Secrétariat / Sekretariat

secretariat@clervaux.lu
27 800 - 200
Chef de service - Abteilungsleiter:
Max KEIFFER



Population et état civil / Bürger- und Standesamt

population@clervaux.lu
27 800 - 250
Chef de service - Abteilungsleiter:
Pierre CONRAD

*Permanence État civil /
Bereitschaft Standesamt*
27 800 - 222



Service scolaire - Schuldienst

ecole@clervaux.lu
27 800 - 600
Chef de service - Abteilungsleiter:
Pascale GROMMES

CITY MANAGEMENT / STADTMARKETING

Service communication / Marketing urbain / Cité de l'image
Maison du Tourisme - Tourismushaus
11, Grand-Rue L-9710 Clervaux

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten:

Du lundi au vendredi 8h00-11h30 et 14h00-16h30
Rendez-vous à fixer par téléphone ou email



City Management

city.management@clervaux.lu
27 800 - 280
Chef de service - Abteilungsleiter:
Nadine NICKS

MARNACH

ATELIER COMMUNAL / BETRIEBSHOF

15, Dosberstrooss L-9763 Marnach



Service régie / Betriebshof

atelier@clervaux.lu
27 800 - 420
Chef de service - Abteilungsleiter:
Pol KREMER

HEINERSCHIED

SERVICE TECHNIQUE / TECHNISCHER DIENST

Service technique / Service financier / Service urbanisme / Ressources humaines
Bâtiment communal - Gemeindegebäude- 2, Kierchestrooss L-9753 Heinerscheid

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten:

Du lundi au vendredi 8h00-11h30 et 14h00-16h30
Rendez-vous à fixer par téléphone



Service financier / Finanzabteilung

recette@clervaux.lu
27 800 - 300

Chef de service - Abteilungsleiter:
Claude SCHANCK



Service Technique / Technischer Dienst

technique@clervaux.lu
27 800 - 400

Chef de service - Abteilungsleiter:
Pierre REITZ



Service urbanisme / Stadtplanung

urbanisme@clervaux.lu
27 800 - 500

Chef de service - Abteilungsleiter:
Kevin STEICHEN



Ressources humaines / Personalabteilung

ressources.humaines@clervaux.lu
Tel 27 800 - 314

Chef de service - Abteilungsleiter:
Jean-Paul LUTGEN

REULER

CONCIERGERIE DU CENTRE SCOLAIRE / HAUSMEISTERDIENST VOM SCHULZENTRUM

Maison 84 L-9768 Reuler



Concierge / Hausmeister

ecole@clervaux.lu
Tel 27 800 - 600

Chef de service - Abteilungsleiter:
Frank BISSENER

www.clervaux.lu

Facebook @GemengClarref | Instagram @gemeng_clarref | City App Clervaux

CENTRE DE DOCUMENTATION CEBA À LIELER

CEBA DOKUMENTATIONSZENTRUM IN LIELER

En date du samedi 16 décembre 2023, le CDEBA, Centre de Documentation et d'Études sur la Bataille des Ardennes a été inauguré en présence de Monsieur le Ministre de la Culture, Eric THILL.

Ce centre se trouve à Lieler, 59 Hauptstrooss, au sein du bâtiment de l'ancienne école primaire. Aménagé par l'administration communale de Clervaux, ce centre est exploité et géré par le CEBA, Cercle d'Études sur la Bataille des Ardennes.

Pendant un certain temps, de nombreuses informations et documents sur les événements de guerre dans la région ont été collectés, notamment en Oesling, mais ils n'avaient pas encore été présentés de manière structurée. Ce centre de documentation, auquel sont rattachées des archives et une bibliothèque, peut momentanément être visité *que sur demande*.

L'objectif du CEBA est le travail de mémoire, c'est-à-dire d'éviter que les générations d'après-guerre n'oublient à quel point la Seconde Guerre mondiale a été terrible pour le Luxembourg et en particulier pour la région de l'Oesling. C'est pourquoi il est d'autant plus important de conserver ces documents et de donner ainsi à la postérité la possibilité de ne pas oublier ce chapitre de l'histoire. *D'autres documents sont les bienvenus : si vous en disposez que vous souhaitez mettre à disposition du*

grand public, nous vous invitons à contacter le CEBA.

Actuellement, le centre de documentation fonctionne sous la forme d'une consultation sur place des documents les plus divers, qui peuvent être consultés sur le site Internet <https://cdeba.librarika.com/>. Néanmoins tous les catalogues ne sont pas encore enregistrés dans ce fichier.

L'administration communale tient à remercier la Fanfare des 3 Frontières Lieler pour l'encadrement musical des festivités et les Fraen a Mammen Héinescht-Fëschbich-Kaalber pour les plaisirs gustatifs préparés.



Am Samstag, den 16. Dezember 2023, wurde das CDEBA (Centre de Documentation et d'Études sur la Bataille des Ardennes) in Anwesenheit des Kulturministers Herrn Eric THILL eingeweiht.

Das Zentrum befindet sich in Lieler, Hauptstrooss 59, im Gebäude der ehemaligen Grundschule. Das Zentrum wurde von der Gemeindeverwaltung Clervaux eingerichtet und wird vom CEBA, dem Cercle d'Études sur la Bataille des Ardennes, betrieben und verwaltet.

Über viele Jahre waren zahlreiche Informationen und Dokumente über die Kriegsereignisse in der Region, besonders im Ösling, zusammengetragen

worden, doch wurden diese bisher nicht in strukturierter Form präsentiert. Dieses Dokumentationszentrum mit angegliedertem Archiv und Bibliothek kann von momentan nur *auf Anfrage besucht werden*.

Das Ziel des CEBA ist die Erinnerungsarbeit, d.h. zu verhindern, dass die Nachkriegsgenerationen vergessen, wie schrecklich der Zweite Weltkrieg für Luxemburg und insbesondere für die Region Ösling war. Deshalb ist es umso wichtiger, diese Dokumente aufzubewahren und der Nachwelt so die Möglichkeit zu geben, dieses Kapitel der Geschichte nicht zu vergessen. *Weitere Dokumente sind willkommen: Wenn Sie über solche verfügen, die Sie der Öffentlichkeit zur Verfügung stellen möchten, wenden Sie sich bitte an den CEBA.*

Aktuell funktioniert das Dokumentationszentrum in Form einer Vor-Ort-Konsultation der verschiedensten Dokumente, welche über die Internetseite <https://cdeba.librarika.com/> aufgerufen werden können. Zu diesem Zeitpunkt sind jedoch noch nicht alle Kataloge in dieser Datei gespeichert.

Die Gemeindeverwaltung möchte sich bei der Fanfare des 3 Frontières Lieler für die musikalische Umrahmung der Feierlichkeiten und bei den Fraen a Mammen Héinescht-Fëschbich-Kaalber für die zubereiteten Gaumenfreuden bedanken.





Photos : © Daniel JORDAO



Contact / Kontakt:
events.ceba@gmail.com
+352 621 713 200
Facebook: CEBALuxembourg



LES MEMBRES DES COMMISSIONS CONSULTATIVES

MITGLIEDER DER BERATUNGSAUSSCHÜSSE

Suite à son appel au public lancé récemment, le conseil communal a nommé les membres des différentes commissions consultatives communales obligatoires et facultatives.

Nach seinem kürzlich erfolgten öffentlichen Aufruf hat der Gemeinderat die Mitglieder der verschiedenen obligatorischen und fakultativen kommunalen Beratungsausschüsse ernannt.

Commission de l'aménagement communal - Ausschuss für Gemeindeplanung und Stadtentwicklung

1. CLEMENT Jules, conseiller/Rat, président de la commission/Vorsitzender des Ausschusses
2. BISENIUS Paul, conseiller/Rat
3. BRAAS Frank
4. CHOINIER Ronny
5. ERPELDING Raymond
6. KREINS Patrick
7. OESTREICHER Georges, conseiller/Rat
8. REIFF Patrick, conseiller/Rat
9. SEIL Jessica
10. WEBER Camille
11. ZEIMES Marc

Contact/Kontakt: amenagement@commissions.clervaux.lu

Commission du 3e âge - Ausschuss für das 3. Alter

1. KOCH Tina, Eselborn, conseillère/Rätin, présidente de la commission/Vorsitzende des Ausschusses
2. ASCHMAN Betsy, conseillère/Rätin
3. BLASEN Théo
4. DE BONDT Marina
5. FANK Roland
6. JOHANN Simone
7. MEISCH Nicole
8. MYFTARI Adea
9. XHONNEUX Detlef

Contact/Kontakt: 3eAge@commissions.clervaux.lu

Commission des chemins ruraux et forestiers - Feld- und Waldwegeausschuss

1. Weiler Claude, président de la commission/Vorsitzender des Ausschusses
2. ANTONY Thierry
3. FLESCH John
4. HERTGES Camille
5. KARIER Christel, secrétaire de la commission/Sekretärin des Ausschusses
6. KREMER Erny, conseiller/Rat
7. LAMBORELLE François
8. REIFF Patrick, conseiller/Rat
9. SCHANCK Alex
10. SCHLECHTER Fränz
11. SCHMITZ Marc
12. WEBER Fernand

Contact/Kontakt: cheminsruraux@commissions.clervaux.lu

Commission de la culture et des loisirs - Kultur- und Freizeitausschuss

1. OESTREICHER Georges, conseiller/Rat, président de la commission/Vorsitzender des Ausschusses
2. ALLARD Anne
3. ASCHMAN Betsy, conseillère/Rätin
4. BISENIUS Paul, conseiller/Rat
5. BURGEN Kevin
6. FANK Roland
7. GLOD Georges, échevin/Schöffe
8. JOHANN Simone
9. KOCH Fernand
10. LEMAIRE Michel
11. TURPEL Pierre

Contact/Kontakt: culture@commissions.clervaux.lu

Commission de l'environnement - Umweltausschuss

1. ERPELDING Raymond, président de la commission/Vorsitzender des Ausschusses
2. MASOTTI Claude
3. MEYERS Charles
4. REIFF Patrick, conseiller/Rat
5. SCHLECHTER Fränz
6. SPAUS Josy
7. WEBER Camille

Contact/Kontakt: environnement@commissions.clervaux.lu

Commission de la mobilité - Mobilitätsausschuss

1. TURPEL Pierre, président de la commission/Vorsitzender des Ausschusses
2. BISENIUS Paul, conseiller/Rat
3. CALES Jean
4. KOCH Tina, conseillère/Rätin
5. HEINEN Carlo
6. HERMES Luc
7. HERTGES Jean-Claude
8. MOLITOR Bert
9. MYFTARI Shpat
10. SCHMITZ Pierre
11. SEIL Jessica

Contact/Kontakt: mobilite@commissions.clervaux.lu

Commission du sport et de la Jeunesse - Sport- und Jugendausschuss

1. GREISCH Tom, président de la commission/Vorsitzender des Ausschusses
2. BERTEMES Sandra
3. BURGEN Kevin
4. HENTZ Claude
5. HERTGES Jean-Claude
6. LINDEN Emile
7. MYFTARI Liburn
8. NICOLAS Yanick
9. SCHAACK Tom
10. VENANCIO Patricia

Contact/Kontakt: sportjeunesse@commissions.clervaux.lu

Commission scolaire - Schulausschuss

1. GLOD Georges, échevin/Schöffe, président de la commission/Präsident des Ausschusses
2. ANTONY-LALLEMAND Lydie
3. ASCHMAN Betsy, conseillère/Rätin
4. BAUS Lynn
5. CLEMENT Jules, conseiller/Rat
6. EICHER Laura
7. GROMMES Pascale, secrétaire de la commission/Sekretärin des Ausschusses
8. HULSBOSCH Eve
9. KAILS Yves
10. KAYSER Claudia
11. Lagoda Claude
12. MARINELLI Laurent
13. REDING Stéphanie
14. STEICHEN Noémie

Contact/Kontakt: scolaire@commissions.clervaux.lu

Commission du vivre-ensemble interculturel - Ausschuss für interkulturelles Zusammenleben

1. KOCH Fernand, président de la commission/Vorsitzender des Ausschusses
2. ASCHMAN Betsy, conseillère/Rätin
3. DE BONDT Marina
4. EICHER Laura
5. GLOD Georges, échevin/Schöffe
6. KOCH Tina, conseillère/Rätin
7. MYFTARI Liburn
8. MYFTARI Adea
9. POLOOGADOO Raginee
10. SEIL-DIRVEN Adrianan
11. SHANGO-DJEMONDO Eudoxie

Contact/Kontakt: interculturel@commissions.clervaux.lu

RECTIFICATION - ERREUR EDITION AUTOMNE 2023

RICHTIGSTELLUNG - FEHLER HERBSTAUSGABE 2023

Nous souhaitons redresser une erreur qui s'est glissée dans l'édition automne 2023 du bulletin communal De Cliärrwer Reider, notamment dans l'article présentant la délégation autrichienne en visite à Clervaux :

le bourgmestre de Vienne s'appelle Michael LUDWIG et non Bernhard HERZOG comme erronément annoncé.

eingeschlichen hat, nämlich im Artikel, der die österreichische Delegation beim Besuch in Clerf vorstellt:



Wir möchten einen Fehler berichtigen, der sich in die Herbst-Ausgabe 2023 des Gemeindeblatts De Cliärrwer Reider

Der Bürgermeister von Wien heißt Michael LUDWIG und nicht Bernhard HERZOG, wie irrtümlich gemeldet.

EMILE EICHER CONFIRMÉ PRÉSIDENT AU SYVICOL

EMILE EICHER ALS PRÄSIDENT DES SYVICOL BESTÄTIGT

Lors de sa réunion constitutive en date du 8 janvier 2024, Monsieur Emile EICHER a été confirmé président du SYVICOL, Syndicat des Villes & Communes luxembourgeoises où il collabore aux côtés des vices-présidents Madame Lydie POLFER, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, Monsieur Dan BIANCALANA, bourgmestre de la ville de Dudelange, Monsieur Serge HOFFMANN, bourgmestre de la commune de Habscht, Monsieur Guy WESTER, échevin de la commune de Hesperange et Monsieur Guy ALTMEISCH, bourgmestre de la Ville de Differdange, pour former le bureau dudit syndicat.

Le SYVICOL a pour mission la promotion, la sauvegarde et la défense des intérêts généraux et communs des villes et communes luxembourgeoises.

De cet objet découlent notamment les missions :

- de constituer une représentation générale des communes luxembourgeoises ;
- d'établir une concertation étroite et permanente entre ses membres pour étudier et traiter de toutes les questions qui intéressent l'administration des communes et leurs relations avec les autorités et pouvoirs publics ;
- d'être l'interlocuteur du gouvernement pour les questions touchant l'intérêt communal général et de formuler

des avis sur des projets législatifs et réglementaires qui ont un impact au niveau local ;

- de représenter les communes luxembourgeoises au sein des organismes européens et internationaux ayant pour vocation la défense des intérêts des collectivités locales ;
- de promouvoir la coopération transfrontalière et interterritoriale des communes luxembourgeoises à travers des jumelages ou autres partenariats avec des collectivités locales étrangères.

.....

Anlässlich der konstituierenden Sitzung am 8. Januar 2024 wurde Herr Emile EICHER als Präsident des SYVICOL, Syndicat des Villes & Communes luxembourgeoises, bestätigt, wo er neben den Vizepräsidenten Frau Lydie POLFER, Bürgermeisterin der Stadt Luxemburg, Herr Dan BIANCALANA, Bürgermeister der Stadt Düdelingen, Herr Serge HOFFMANN, Bürgermeister der Gemeinde Habscht, Herr Guy WESTER, Schöffe der Gemeinde Hesperingen und Herr Guy ALTMEISCH, Bürgermeister der Stadt Differdingen, das Büro des besagten Syndikats bildet.

Die Aufgabe des SYVICOL ist die Förderung, der Schutz und die Verteidigung der allgemeinen und gemeinsamen

Interessen der luxemburgischen Städte und Gemeinden.

Aus diesem Zweck ergeben sich insbesondere die Aufgaben:

- eine allgemeine Vertretung der luxemburgischen Gemeinden zu bilden;
- eine enge und ständige Abstimmung zwischen seinen Mitgliedern herzustellen, um alle Fragen zu untersuchen und zu behandeln, die die Verwaltung der Gemeinden und ihre Beziehungen zu den Behörden und öffentlichen Stellen betreffen;
- Ansprechpartner der Regierung für Fragen zu sein, die das allgemeine kommunale Interesse berühren, und Stellungnahmen zu Gesetzgebungs- und Verordnungsentwürfen abzugeben, die Auswirkungen auf lokaler Ebene haben;
- die luxemburgischen Gemeinden in europäischen und internationalen Gremien zu vertreten, die sich die Wahrung der Interessen der lokalen Gemeinschaften zum Ziel gesetzt haben;
- die grenzüberschreitende und interterritoriale Zusammenarbeit der luxemburgischen Gemeinden durch Städtepartnerschaften oder andere Partnerschaften mit ausländischen Gemeinschaften zu fördern.



Photo : © Syvicol

SEL DE DÉNEIGEMENT À VOTRE DISPOSITION

STREUSALZ ZU IHRER VERFÜGUNG

Pendant cette période d'hiver, l'administration communale met à disposition des usagers des conteneurs de sel de déneigement, ceci à des points stratégiques. Tout un chacun peut s'en servir de manière responsable et respectueuse lorsqu'il constate des endroits glissants, que ce soit sur la voirie ou encore sur le trottoir.

Le sel de déneigement ainsi mis à disposition ne doit pas remplir des besoins particuliers et privés mais faire profiter l'ensemble de la population.



Während der Wintermonate stellt die Gemeindeverwaltung an strategischen Punkten Behälter mit Streusalz zur Verfügung. Jeder kann damit verantwortungsvoll und respektvoll umgehen, wenn er rutschige Stellen auf der Straße oder dem Gehweg entdeckt.

Das Streusalz soll keine privaten Bedürfnisse erfüllen, sondern der Allgemeinheit zugutekommen.

Emplacements/Standorte :

Clervaux - près du Château/nahe des Schlosses

Drauffelt - Op der Léi

Eselborn - An Decker

Eselborn - Cité Schleed

Heinerscheid - près de l'administration communale/nahe der Gemeindeverwaltung





MAACHT MAT !
PARTICIPEZ !

la fête des voisins nopesch fest

2024

**Organiséiert een Nopeschfest an Ärer Strooss
vum 24.05 - 26.05 a vum 31.05 - 02.06.2024**

D'Gemeng Clärref stellt lech gratis Material zur Verfügung ewéi Bänken, Dëscher a Becheren.
Weider Detailer kommen no.

**Organisez une fête des voisins dans votre rue
du 24.05 - 26.05 et du 31.05 - 02.06.2024**

La commune de Clervaux vous soutient avec la mise à disposition gratuite de bancs, tables et gobelets.
Plus de détails suivront.

RENOUVELLEMENT DU PACTE DU VIVRE-ENSEMBLE

ERNEUERUNG VOM PAKT DES ZUSAMMENLEBENS



Pour l'année 2024, la commune souhaite renouveler sa demande d'adhésion au pacte du vivre-ensemble. De quoi s'agit-il ?

Le pacte communal :

1. contribue à mettre en œuvre le plan d'action national ;
2. est fondé sur un processus participatif permettant d'identifier et de définir les objectifs et actions à mettre en œuvre au niveau communal ;
3. incite les résidents de la commune et les travailleurs transfrontaliers dont le lieu de travail se trouve dans la commune, de participer aux modules proposés dans le cadre du programme ;
4. définit un processus en étapes et fixe un calendrier de mise en œuvre ;
5. établit des indicateurs mesurables permettant d'évaluer sa mise en œuvre.

Dans chaque commune signataire du pacte communal, un **Comité de pilotage du pacte communal**, ci-après « comité de pilotage » doit être mis en place, qui veille :

1. à la mise en œuvre du pacte communal ;
2. à ce que toutes les personnes résidant ou travaillant dans la commune puissent participer à la mise en œuvre du pacte communal ;
3. à la promotion des activités réalisées dans le cadre du pacte communal ;
4. à la mise en place d'une communication accessible à tous.

Le comité de pilotage de la commune de Clervaux sera composé d'au moins cinq membres dont :

- un membre du conseil communal ;
- deux membres de la commission du vivre-ensemble interculturel (autres que le membre du conseil communal) ;
- deux membres des associations locales.

La commune de Clervaux a signé le « Pakt vum Zesummeliewen » en mai 2021. Le « Pakt vum Zesummeliewen » a été présenté en septembre 2021 lors d'une séance de Kick-off. Par la suite, un comité de pilotage a été mis en place. La commune de Clervaux bénéficiait en plus du soutien des conseillers à l'intégration Paul ESTGEN et Yanick NICOLAS.

Pour le renouvellement de la demande d'adhésion au pacte du vivre ensemble un nouveau comité de pilotage devra se mettre en place.

Êtes-vous motivé et intéressé à participer au Pacte du Vivre-Ensemble ?

Envoyez votre candidature à city.management@clervaux.lu en précisant votre nom, prénom, adresse, téléphone et votre association locale dont vous faites membre.

Clôture de réception des candidatures : 31 mars 2024

Pour plus d'informations veuillez vous adresser au Service City Management : 27 800 280 ou city.management@clervaux.lu



Für das Jahr 2024 möchte die Gemeinde ihren Antrag auf Mitgliedschaft im Pakt für das Zusammenleben erneuern. Worum geht es dabei genau?

Der Gemeindepakt:

1. trägt zur Umsetzung des nationalen Aktionsplans bei ;
2. basiert auf einem partizipativen Prozess, der es ermöglicht, die auf kommunaler Ebene umzusetzenden Ziele und Maßnahmen zu ermitteln und festzulegen;
3. ermutigt die Einwohner der Gemeinde und die grenzüberschreitenden Arbeitnehmer, deren Arbeitsplatz sich in der Gemeinde befindet, sich an den im Rahmen des Programms angebotenen Modulen teilzunehmen;
4. legt einen Prozess in Etappen fest und bestimmt einen Zeitplan für die Umsetzung;
5. legt messbare Indikatoren fest, anhand derer die Umsetzung bewertet werden kann.

In jeder Gemeinde, die den

Gemeindepakt unterzeichnet hat, muss ein **Lenkungsausschuss des Gemeindepakts**, im Folgenden „Lenkungsausschuss“ genannt, eingerichtet werden, der dafür sorgt, dass:

1. der Gemeindepakt umgesetzt wird;
2. alle Personen, die in der Gemeinde wohnen oder arbeiten, an der Umsetzung des Gemeindepakts teilnehmen können;
3. die Förderung der Aktivitäten, die im Rahmen des Gemeindepakts durchgeführt werden;
4. die Einrichtung einer für alle zugänglichen Kommunikation.

Der Lenkungsausschuss der Gemeinde Clerf wird aus mindestens fünf Mitgliedern bestehen, darunter:

- ein Mitglied des Gemeinderats;
- zwei Mitglieder des Gemeindepakts für interkulturelles Zusammenleben (andere als das Mitglied des Gemeinderats);
- zwei Mitglieder der lokalen Verbände

Die Gemeinde Clerf hat den „Pakt vum Zesummeliewen“ im Mai 2021 unterzeichnet. Der „Pakt vum Zesummeliewen“ wurde im September 2021 im Rahmen einer Kick-off-Sitzung vorgestellt. Anschließend wurde ein Lenkungsausschuss eingesetzt. Die Gemeinde Clerf wurde zusätzlich von den Integrationsberatern Paul ESTGEN

und Yanick NICOLAS unterstützt.

Für die Erneuerung des Antrags auf Beitritt zum Pakt für das Zusammenleben muss ein neuer Lenkungsausschuss eingesetzt werden.

Sind Sie motiviert und interessiert, am Pakt für das Zusammenleben teilzunehmen?

Schicken Sie Ihre Bewerbung an city.management@clervaux.lu und geben Sie Ihren Namen, Vornamen, Ihre Adresse, Ihre Telefonnummer und Ihren lokale Verein an, in dem Sie Mitglied sind.

Ende der Bewerbungsfrist: 31. März 2024

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an die Abteilung City Management: 27 800 280 oder city.management@clervaux.lu

Bon à savoir :

Lors de la réunion de priorisation d'avril 2022, le comité de pilotage a décidé de donner la priorité au domaine thématique « Culture » et de relancer un projet intitulé « Eis an eis Gemeng kenneléieren », qui avait dû être annulé en raison de la pandémie de Covid-19. Cependant, l'ampleur du projet étant trop importante, il a été abandonné et ne sera pas repris ultérieurement, comme cela avait été annoncé dans un premier temps.

Gut zu wissen:

Bei der Priorisierungssitzung im April 2022 beschloss der Lenkungsausschuss, den Themenbereich „Kultur“ zu priorisieren, und ein Projekt mit dem Titel „Eis an eis Gemeng kenneléieren“, das wegen der Covid-19-Pandemie abgesagt werden musste, wieder aufzunehmen. Da der Umfang des Projekts jedoch zu groß war, wurde es eingestellt und wird nicht, wie zunächst angekündigt, zu einem späteren Zeitpunkt wieder aufgenommen.



QU'EN PENSEZ-VOUS D'UN JARDIN COLLECTIF ?

WAS HALTEN SIE VON EINEM GEMEINSCHAFTSGARTEN?



Ton jardin, tes légumes. Envie de participer au projet du Jardin Collectif ?

Afin d'évaluer l'intérêt des citoyens pour un tel projet et avant de commencer à viabiliser des terrains appropriés, la commune de Clervaux et l'association locale Gaart & Heem Clervaux souhaitent savoir si vous seriez intéressés à participer à un jardin communautaire et à le cultiver.

Un jardin communautaire / collectif est :

- un jardin créé, géré et entretenu par un groupe de personnes partageant les mêmes valeurs et pouvant être de véritables lieux de rencontre, d'échange, d'apprentissage et de sensibilisation à la nature ;
- un engagement qui soutient la biodiversité en limitant l'utilisation de pesticides et en favorisant les plantes indigènes adaptées au climat ;
- un jardin qui, en étant cultivé dans un environnement proche, permet de supprimer les transports de marchandises, ce qui réduit le bilan carbone

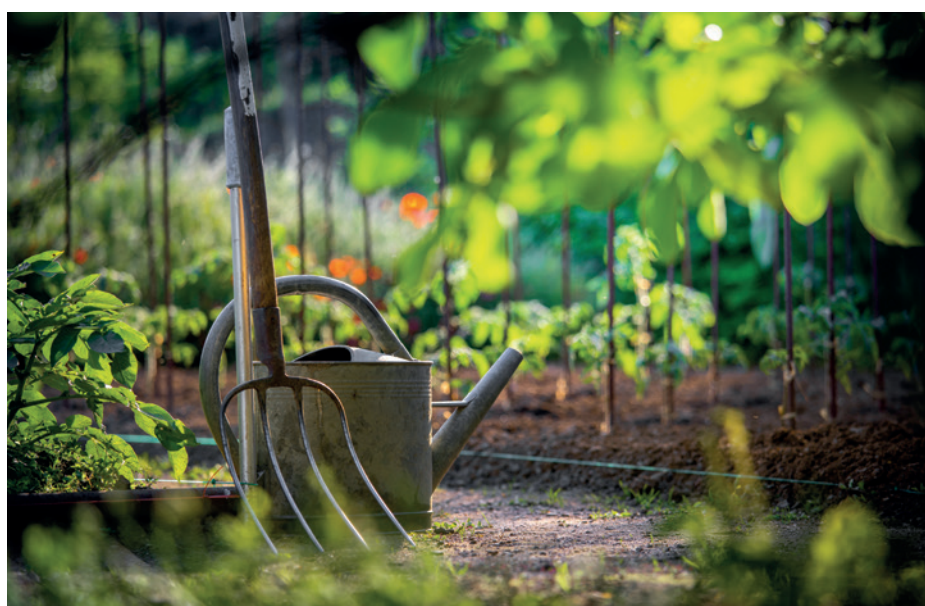
tout en bénéficiant d'une production locale d'aliments de qualité et riches en nutriments.

Le jardin collectif est réservé aux habitants de la commune de Clervaux qui ne disposent pas d'une surface suffisante pour cultiver leur propre jardin.

Chaque participant individuel se verra attribuer une petite parcelle de jardin sur lequel il peut cultiver ses propres plantes.

Le participant s'engagerait vis-à-vis de l'association Gaart & Heem Clervaux qui veillera à la bonne gestion du terrain.

Un accord de partenariat sera signé entre l'association et le participant. Le participant bénéficiera, s'il le souhaite, du savoir-faire des membres. La gestion et l'entretien dépendront des efforts de chacun.



Dein Garten, dein Gemüse. Lust, am Projekt Kollektiv-Garten teilzunehmen?

Um das Interesse der Bürger an einem solchen Projekt zu ermitteln und bevor mit der Erschließung geeigneter Grundstücke begonnen wird, möchten die Gemeinde Clerf und der örtliche Verein Gaart & Heem Clervaux wissen, ob Sie daran interessiert wären, sich an einem Gemeinschaftsgarten zu beteiligen und diesen zu bewirtschaften.

Ein Gemeinschaftsgarten / kollektiver Garten ist:

- ein Garten, der von einer Gruppe gleichgesinnter Menschen angelegt, verwaltet und gepflegt wird und echte Orte der Begegnung, des Austauschs, des Lernens und der Sensibilisierung für die Natur sein kann;
- ein Engagement, das die biologische Vielfalt unterstützt, indem es den Einsatz von Pestiziden einschränkt und einheimische, an das Klima angepasste Pflanzen fördert;
- ein Garten, der durch den Anbau in der näheren Umgebung den Wegfall von Warentransporten ermöglicht, was die CO₂-Bilanz verringert und gleichzeitig von einer lokalen Produktion hochwertiger und nährstoffreicher Lebensmittel profitiert.



Der Gemeinschaftsgarten ist den Einwohnern der Gemeinde Clerf vorbehalten, die nicht über genügend Fläche verfügen, um einen eigenen Garten zu bewirtschaften.

Jeder einzelne Teilnehmer bekommt eine kleine Gartenparzelle zugewiesen, auf der er seine eigenen Pflanzen anbauen kann. Der Teilnehmer verpflichtet sich gegenüber dem Verein Gaart & Heem Clervaux, der die ordnungsgemäße Bewirtschaftung der Grundstücke überwacht.

Zwischen dem Verein und dem Teilnehmer wird ein Partnerschaftsabkommen unterzeichnet. Der Teilnehmer profitiert, wenn er es wünscht, vom Know-how der Mitglieder. Die Verwaltung und Pflege hängt von den Bemühungen jedes Einzelnen ab.



SONDAGE / UMFRAGE

Vous êtes intéressé(e) ?

Participez à l'enquête en ligne via scan du QR Code ou envoyez-nous un e-mail à city.management@clervaux.lu avec les informations suivantes :

- Nom et prénom
- Lieu de résidence
- Numéro de téléphone

Date clôture du sondage:
18 mars 2024



Sind Sie interessiert?

Nehmen Sie über diesen QR-Code an der **Online-Umfrage** teil oder senden Sie uns eine E-Mail an city.management@clervaux.lu mit folgenden Angaben:

- Name und Vorname
- Wohnort
- Telefonnummer

Umfrageschluss:
18. März 2024



DEVENEZ MEMBRE DU GROUPE D'ACTION FAIRTRADE

WERDEN SIE MITGLIED DER FAIRTRADE AKTIONSGRUPPE

Le groupe d'action locale Fairtrade a pour mission principale de piloter et d'organiser des activités de sensibilisation au commerce équitable dans la commune avec les acteurs les plus divers.

Le groupe est composé de personnes issues de différents secteurs (par ex. administration, éducation, vie associative, restauration et hôtellerie, tourisme, commerce, culture, industrie, etc.). Pour renforcer l'équipe et pouvoir continuer à être actifs, nous recherchons de nouveaux membres.

En tant que commune Fairtrade, la commune de Clervaux vise constamment à remplir les critères suivants :

- Actions de sensibilisation et de visibilité dans les médias communaux
- Éducation au développement et participation active des acteurs de la commune
- Offre de produits Fairtrade dans la commune (restaurants, cafés, pâtisseries, épiceries, fleuristes etc.)

Si vous aussi avez envie d'inciter au changement du comportement de consommation et contribuer de cette

manière à un monde meilleur, inscrivez-vous pour le groupe d'action local Fairtrade. Envoyez votre candidature, en indiquant votre prénom, nom, adresse et numéro de téléphone,

par mail à :
city.management@clervaux.lu

ou par courrier à :
Administration communale de Clervaux
B.P. 35
L-9701 Clervaux

jusqu'au 29 février 2024.

.....

Die Hauptaufgabe der lokalen Fairtrade-Aktionsgruppe besteht darin, zu steuern und Aktivitäten zur Sensibilisierung für den fairen Handel in der Gemeinde mit den unterschiedlichsten Akteuren zu organisieren.

Die Gruppe setzt sich aus Personen aus verschiedenen Bereichen zusammen (z. B. Verwaltung, Bildung, Vereinsleben, Gastronomie und Hotellerie, Tourismus, Handel, Kultur, Industrie usw.). Um das Team zu verstärken und weiterhin aktiv sein zu können, suchen wir neue Mitglieder.

Als Fairtrade-Gemeinde strebt die Gemeinde Clervaux demnach die Erfüllung folgender Kriterien an:

- Sensibilisierungsmaßnahmen und Visibilität in den kommunalen Medien
- Nachhaltigkeitsbildung und aktive Beteiligung der Akteure in der Gemeinde
- Angebot von Fairtrade-Produkten in der Gemeinde (Restaurants, Cafés, Konditoreien, Lebensmittelgeschäfte, Blumenläden usw.)

Wenn auch Sie Lust haben, ein verändertes Konsumverhalten anzuregen und so zu einer besseren Welt beizutragen, melden Sie sich für die lokale Fairtrade-Aktionsgruppe an. Schicken Sie Ihre Bewerbung unter Angabe von Vorname, Name, Adresse und Telefonnummer,

per E-Mail an:
city.management@clervaux.lu

oder per Post an:
Administration communale de Clervaux
B.P. 35
L-9701 Clervaux

bis zum 29. Februar 2024.



„Déi meescht Kanner hunn en ausgeprägte Sënn fir Gerechtegkeet, eng ideal Geleeënheet fir d'Wichtigeit vu fairem Handel z'expléieren. Bei Fairtrade gëtt et keng Kannerarbecht, d'Mammen an d'Pappe kréien e faire Präis bezuelt fir d'Plécke vu Banannen, Orangen, Kakaosboune fir eise Schockela a Kotteng fir eisen T-Shirt, an dat ënner sécheren Aarbechtkonditiounen. Projeten an Aktiounen, wéi eis Fairtrade Games, sensibiliséiere Kanner a Jugendlecher op eng anschaulech Manéier an hëllefen hinne responsabel ze konsuméieren. Dat ass d'Motivatioun fir mäin Engagement am lokale Fairtrade Grupp.“

ASCHMAN Betsy
Conseillère vun der Gemeng Clärréf
Presidentin vum lokale Fairtrade Aktiounsgrupp vun der Gemeng Clärréf



Gitt Member vum lokale Fairtrade Aktiounsgrupp.

Devenez membre du groupe local d'actions Fairtrade.



Aminata, productrice de cacao en Côte d'Ivoire

Fair is the new normal

Inscrivez-vous / Melit lech un:
city.management@clervaux.lu

Eis Gemeng engagéiert sech fir Produzenten an Aarbechter an Afrika, Asien, Latäinamerika an an der Karibik. FAIRTRADE Produkter auswielen heescht aktiv ginn fir de Respekt vun de Mënscherechter an der Ëmwelt.

Loosst eis zesummen aktiv ginn.

Notre commune s'engage pour les producteurs et travailleurs en Afrique, Asie, Amérique Latine et les Caraïbes. Choisir les produits FAIRTRADE, c'est agir pour le respect des droits humains et de l'environnement.

Agissons ensemble.



The municipality of Clervaux is Fairtrade certified since May 2022

FAIRTRADE RALLYE DES CONTES À CLERVAUX

FAIRTRADE MÄRCHEN-RALLYE IN CLERF



Fin d'année 2023, la ruelle des contes de Clervaux se transformait en rallye d'énigmes. Dix petites maisons de contes situées au centre de Clervaux invitaient les enfants à participer au concours du rallye des contes. Dans chacune de ces petites maisons féeriques, les enfants ont pu découvrir divers énigmes qu'ils devraient résoudre. Plus de 80 enfants ont remis leur bulletin et ont reçu un cadeau de remerciement Fairtrade offert par la commune de Clervaux.

En 2019, les petites maisons de contes ont été conçues et construites par les classes CPO 2 et 3 (cycle profession-

nel et emploi, jeunes de 16 à 18 ans) du CDI (Centre pour le développement intellectuel).

Cette année, les maisonnettes ont été contrôlées et rénovées, également par des élèves du CDI. C'étaient les jeunes du cycle 6 et du CPO, encadrés de leurs éducateurs qui ont collaboré à la rénovation des maisons de contes de fées et des objets de décoration en céramique : Bryan, Cheyenne, Selim, Filipa, Ilan, Danin, Shanaya, Sofia, David, Jason, Laeticia, Tom, Kida, Miguel, Hafsatou. MERCI !



Ende des Jahres 2023 verwandelte sich die Märchengasse von Clerf in eine Rätselrallye. Zehn kleine Märchenhäuser im Zentrum von Clerf luden die Kinder dazu ein, am Wettbewerb der Märchenrallye teilzunehmen. In jedem dieser märchenhaften Häuschen konnten die Kinder verschiedene Rätsel entdecken, die sie lösen sollten. Über 80 Kinder gaben ihren Zettel ab und erhielten ein Fairtrade-Dankeschön, das von der Gemeinde Clerf gestiftet wurde.

Im Jahr 2019 wurden die Märchenhäuschen von den CPO-Klassen 2 und 3 (Cycle professionnel et emploi, Jugendliche zwischen 16 und 18 Jahren) des CDI (Centre pour le développement

intellectuel) entworfen und gebaut.

In diesem Jahr wurden die Häuschen kontrolliert und renoviert, ebenfalls von Schülern des CDI. Es waren die Jugendlichen des Zyklus 6 und des CPO, die von ihren Erziehern betreut wurden und an der Renovierung der Märchenhäuser und der Keramikdekorationsgegenstände mitarbeiteten: Bryan, Cheyenne, Selim, Filipa, Ilan, Danin, Shanaya, Sofia, David, Jason, Laeticia, Tom, Kida, Miguel, Hafsatou. DANKE!



Photo : © CDI



LES TOUTS PETITS ONT EU RDV AVEC ST. NICOLAS

DIE GANZ KLEINEN TRAFEN SANKT NIKOLAUS



Saint Nicolas a donné RDV à tous les élèves sages au centre scolaire et sportif de Reuler à l'occasion de la fête traditionnelle de Saint Nicolas. Les plus petits ont reçu leur sachet à la crèche, tandis que lors d'une petite réception qui a eu lieu en date du 1^{er} décembre 2023 au centre culturel de Clervaux, Saint Nicolas nous a rendu visite et a distribué les sachets au plus petits, ni scolarisés, ni inscrits dans notre crèche.

Quel plaisir de voir briller les yeux des enfants qui ont accompagné l'arrivée de Saint Nicolas en chantant à haute voix.

Tout comme les années précédentes, les sachets de Saint Nicolas à destination des enfants âgés de 1 à 12 ans com-

portent des produits issus du commerce équitable, labellisés Fairtrade, ceci en vue de promouvoir davantage et déjà auprès de la plus jeune population notre soutien pour le commerce équitable et des producteurs à la racine de la chaîne.



Sankt Nikolaus hat 2023 wie jedes Jahr alle braven Schülern im Schul- und Sportzentrum Reuler besucht. Die Kleinsten erhielten ihre Tüten in der Kinderkrippe, während der Heilige Nikolaus uns am 1. Dezember 2023 bei einem kleinen Empfang im Kulturzentrum von Clervaux besuchte und die Tüten an die ganz Kleinen verteilte, die weder eingeschult noch in unserer Kinderkrippe angemeldet sind.

Es war eine große Freude, die leuchtenden Augen der Kinder zu sehen, die die Ankunft des Heiligen Nikolaus mit lautem Gesang begleiteten.

Wie in den vergangenen Jahren enthielten die Nikolaussäckchen für Kinder im Alter von 1 bis 12 Jahren fair gehandelte Produkte mit dem Fairtrade-Siegel, um unsere Unterstützung für den fairen Handel und die Produzenten an der Basis der Kette zu untermauern und diesen Gedanken bereits bei der jüngsten Bevölkerung zu fördern.

En tant que commune certifiée Fairtrade, la commune de Clervaux avec le groupe d'action local s'engage à sensibiliser le public au commerce équitable. Il est important de faire des choix responsables, de connaître l'origine des produits, les conditions de production et les conditions de vie des producteurs et de leurs familles.

Localisez les produits Fairtrade autour de vous sur www.fairtrade.lu

Als Fairtrade-zertifizierte Gemeinde verpflichtet sich die Gemeinde Clervaux zusammen mit der lokalen Aktionsgruppe, die Öffentlichkeit für den fairen Handel zu sensibilisieren. Es ist wichtig, verantwortungsvolle Entscheidungen zu treffen, die Herkunft der Produkte, die Produktionsbedingungen und die Lebensbedingungen der Produzenten und ihrer Familien zu kennen.

Lokalisieren Sie Fairtrade-Produkte in Ihrer Umgebung auf www.fairtrade.lu



FAIRTRADE ET LES DROITS DE L'ENFANT - ÉDITION 2024

FAIRTRADE UND KINDERRECHTE - AUSGABE 2024



Après la première édition des Fairtrade Games en 2023, initiés par le City Management de la commune en collaboration avec le groupe d'action local Fairtrade, le Jugendtreff Norden, le Centre commémoratif et éducatif Cinqfontaines et le Kamellebuttek, nous avons le plaisir de vous annoncer qu'une nouvelle édition est prévue en 2024 en vue de familiariser nos tout petits aux droits de l'enfant et au commerce équitable.

Voici les dates :

28.05 / 29.05 / 30.05.2024
04.06 / 05.06 / 06.06.2024
02.07 / 03.07 / 04.07.2024
09.07 / 10.07 / 11.07.2024

Les oeuvres d'art réalisés par les enfants au cours des Fairtrade Games 2023 ont trouvé leur emplacement définitif aux différentes aires de jeux.

La planification des sites ainsi que le programme d'animation sont encore en

cours d'élaboration. Vous recevrez les informations via les médias communaux : Facebook, City App, le site web www.clervaux.lu et un flyer distribué à tous les ménages.

Nous remercions tous les enfants ayant participé aux Fairtrade Games 2023 et espérons vous retrouver nombreux en 2024.



Nach der ersten Ausgabe der Fairtrade Games im Jahr 2023, die vom City Management der Gemeinde in Zusammenarbeit mit der lokalen Fairtrade-Aktionsgruppe, dem Jugendtreff Norden, dem Gedenk- und Bildungszentrum Fünfbrunnen und dem Kamellebuttek initiiert wurden, freuen wir uns, Ihnen mitteilen zu können, dass eine neue Ausgabe für 2024 geplant ist, die unsere Kleinsten mit den Kinderrechten sowie dem fairen Handel vertraut machen sollen.

Hier die Termine:

28.05 / 29.05 / 30.05.2024
04.06 / 05.06 / 06.06.2024
02.07 / 03.07 / 04.07.2024
09.07 / 10.07 / 11.07.2024

Die von den Kindern während der Fairtrade Games 2023 erstellten Kunstwerke haben ihren endgültigen Platz an den verschiedenen Spielplätzen gefunden.

Die Planung der Standorte sowie das Animationsprogramm werden derzeit noch ausgearbeitet. Sie werden die Informationen über die kommunalen Medien erhalten: Facebook, City App, die Website www.clervaux.lu und via einen an alle Haushalte verteilten Flyer.

Wir danken allen Kindern, die an den Fairtrade Games 2023 teilgenommen haben, und hoffen, euch 2024 wieder zahlreich begrüßen zu dürfen.





„D'Lancéiere vun de Fairtrade Games huet ganz ënnerschiddlech positiv Effekter mat sech bruecht. Engersäits sinn d'Kanner op eng spilleresch a nidderschwelleg Aart a Weis iwwert hier Rechter an d'Thema Fairtrade informéiert ginn. Anerersäits hu verschidde lokal a regional Partner zesumme-geschafft, wat d'soziaalt Netzwierk an der Gemeng Clärréf nach eng Kéier gestärkt huet. Des Weidere konnten d'Animateuren aus dem Jugendtreff Norden sech kreativ entfalten, Erfahrungen am Émgang mat de Kanner sammeln, an déi geléiert Theorie an d'Praxis ëmsetzen. Den Erfolleg vun der éischter Editioun weist, datt eng flott Initiativ an d'Liewe geruff ginn ass, déi och zukünfteg de Kanner eng flott a léierräich Alternativ zu hirem Alldag bidde soll.“

Nathalie SCHMITZ
Chargée de direction Jugendtreff Norden



© Service national de la Jeunesse

„D'Kannerrechter a Fairtrade stinn sech ganz no a si wichteg Piliere fir eng gerecht Welt. Duervir war et evident, dass de Centre Cinqfontaines bei dësem flotte Projet matwierken an de Kanner hier Rechter méi nobrénge wollt. Zesummen mat de Kanner goufe verschidde Kannerrechts-Pins gemaach an sou konnten si op eng kreativ Art a Weis d'Kannerrechter kenneléieren. Natierlech ass et bei de Fairtrade Games och ëmt Spill a Spaass gaangen - Art. 31 vun der Kannerrechtskonventioun. Tatkräfteg Ënnerstützung kruten dann och d'Graffiti-Kënschtler vun de Kanner fir zesummen flott Pannoen zu verschidde Kannerrechter ze molen. D'Ekipp vum Centre Cinqfontaines freet sech fir mat de Kanner an der 2. Editioun erëm flott Aktivitéiten zu de Kannerrechter ze maachen!“

Dajana VÖLZ
Coordination Centre Cinqfontaines, Service national de la jeunesse



CITTASLOW CLERVAUX - NOUVEAUTÉS 2024

CITTASLOW CLERF - NEUIGKEITEN 2024

Clervaux est la première commune luxembourgeoise à être membre du réseau international Cittaslow, et ce depuis le 27 novembre 2021. La commune de Clervaux s'engage depuis longtemps sur les thèmes de la production locale, du slow food, de l'artisanat traditionnel, de la durabilité et de l'amélioration de la qualité de vie. En 2024 la commune Cittaslow de Clervaux aura quelques nouveautés à vous présenter.

Afin de se faire une idée plus concrète de ce que signifie Cittaslow et des critères qui influencent cet engagement, le City Management de la commune de Clervaux a rédigé pour vous une brochure pratique. Vous y trouverez, formulées de manière claire et simple, les directives du réseau Cittaslow et la citation de quelques projets déjà réalisés dans ce sens dans notre commune et ceux qui sont envisagés à l'avenir. Vous pouvez volontiers vous procurer une telle

brochure lors de votre prochaine visite dans nos guichets d'accueil.

Agir selon la philosophie Cittaslow signifie mettre en valeur les particularités locales et régionales et forger une identité pour les habitants et les visiteurs. D'où les efforts pour continuer à soutenir les coutumes traditionnelles et à élaborer des idées innovantes.

Chaque année, fin septembre, a lieu le « Cittaslow Sunday » international. En 2024, la commune de Clervaux participera également à cet événement et vous proposera un programme d'animation très spécial. Pendant toute une semaine (du 22.09 - 28.09), CITTASLOW sera le leitmotiv avec des ateliers, des conférences, des visites guidées et une surprise toute particulière. Nous comptons sur vous.

Le City Management souhaite faire connaître le leitmotiv de Cittaslow également aux petits citoyens. Ainsi, pour le début du printemps, un set de table sera mis à la disposition des restaurateurs locaux afin de raccourcir le temps d'attente des enfants et de leur rappeler de manière ludique Cittaslow et sa mascotte l'escargot.

En outre, des stations individuelles de circuit de billes feront leur apparition à Clervaux au cours de l'année. Là aussi, le label Cittaslow sera présent et l'escargot Cittaslow sera l'élément principal des histoires. Le City Management de la commune de Clervaux est chargé de l'élaboration du concept.



Clerf ist die erste luxemburgische Gemeinde, die Mitglied vom internationalen Cittaslow-Netzwerk ist, und zwar seit dem 27. November 2021. Die Gemeinde Clerf setzt sich seit langem für die Themen lokale Produktion, Slow Food, traditionelles Handwerk, Nachhaltigkeit und Verbesserung der Lebensqualität ein. Im Jahr 2024 wird die Cittaslow-Gemeinde Clervaux einige Neuheiten zu bieten haben.

Um sich eine konkretere Vorstellung zu machen was Cittaslow bedeutet und welche Kriterien dieses Engagement beeinflussen, hat das City Management der Gemeinde Clerf eine handliche Broschüre für Sie zusammengestellt. Hier finden Sie übersichtlich und einfach formuliert welche Richtlinien das Cittaslow Netzwerk vorgibt und welche Projekte schon in unserer Gemeinde in diesem Sinne umgesetzt worden sind und welche in Zukunft angedacht sind. Gerne können Sie sich eine solche Broschüre bei ihrem nächsten Besuch in unseren Empfangschaltern mitnehmen.

Nach der Philosophie des Cittaslow handeln heisst die lokalen und regionalen Besonderheiten hervorheben und für



Broschüre Cittaslow / Cittaslow Broschüre



Set de table - disponible fin mars 2024 / Cittaslow Tischset - ab Ende März 2024 erhältlich

die Bewohner sowie Besucher eine Identität prägen. Daher die Bemühungen die traditionellen Gebräuche weiterhin zu unterstützen und innovative Ideen auszuarbeiten.

Ende September findet jedes Jahr der internationale „Cittaslow Sunday“ statt. Die Gemeinde Clerf wird 2024 auch bei diesem Fest mitmachen und ein

ganz besonderes Animationsprogramm für Sie zusammenstellen. Eine ganze Woche lang (vom 22.09 - 28.09) wird CITTASLOW das Leitmotiv sein mit Workshops, Vorlesungen, geführten Besichtigungen und einer ganz speziellen Überraschung. Wir zählen auf Sie.

Das City Management möchte das Leitmotiv von Cittaslow auch bei den kleinen

Bürgern bekannt machen.

So wird für den Frühjahrsbeginn den lokalen Gastronomiebetrieben ein Tischset zur Verfügung gestellt um die Wartezeit der Kinder zu verkürzen und auf spielerische Art Cittaslow und sein Schneckenmaskottchen in Erinnerung zu rufen.

Weiterhin werden im Laufe des Jahres einzelne Kugelbahn-Stationen in Clerf Einzug halten. Auch hier wird das Cittaslow-Label prägend sein und die Cittaslow Schnecke wird Hauptbestandteil der Geschichten sein. Das City Management der Gemeinde Clerf ist mit der Konzeptaufstellung beauftragt.



Idées de diverses stations de circuit de billes en bois reprises d'internet / Ideen von diversen Kugelbahnstationen aus Holz aus dem Internet



Visibilité publique renforcée de l'engagement Cittaslow, renforcement de l'attractivité du centre-ville
Verstärkte öffentliche Sichtbarkeit des Cittaslow-Engagements, Stärkung der Attraktivität der Innenstadt

CMCM - LA SANTÉ VIENT CHEZ VOUS !

CMCM - DIE GESUNDHEIT KOMMT ZU IHNEN!

La CMCM « Caisse Médico- Complémentaire Mutualiste » est une complémentaire santé qui vous accompagne au Luxembourg et dans le monde entier en cas d'accident, de maladie soudaine ou pour couvrir vos besoins en matière de prévention santé, de soins dentaires ou optiques, et ce n'est qu'un bref aperçu de ses quelque 2.500 prestations couvertes.

Présente depuis un certain temps avec un bureau mobile sur le marché de Clervaux, elle nous rend désormais visite hebdomadairement avec leur 2^{ème} « bureau mobile » à Clervaux, comme annoncé dans une version précédente de notre bulletin communal.

Ceci vous permet de remettre directement et personnellement vos factures à être remboursées par la CMCM, obtenir des renseignements au sujet de remboursements, de contributions ou de services offerts. Par ailleurs vous avez l'opportunité de vous affilier sur place

en choisissant la garantie la mieux adaptée à vos besoins et attentes.

RV tous les vendredis à partir du 9 février 2024 de 9h00 - 15h00 sur la Place de la Libération de Clervaux, près de la fontaine d'eau.

.....

Die CMCM „Caisse Médico- Complémentaire Mutualiste“ ist eine Krankenzusatzabsicherung, die Sie in Luxemburg und weltweit bei einem Unfall, einer plötzlichen Erkrankung oder zur Deckung Ihres Bedarfs an Gesundheitsvorsorge, zahnärztlicher oder optischer Versorgung begleitet - und das ist nur ein kurzer Überblick über ihre rund 2.500 abgedeckten Leistungen.

Seit einiger Zeit mit einem mobilen Büro auf dem Markt von Clervaux präsent, besucht sie uns nun wöchentlich mit ihrem zweiten „mobilen Büro“ in Clervaux,

wie in einer vorherigen Ausgabe unseres Gemeindemagazins angekündigt. Dies ermöglicht Ihnen, Ihre Rechnungen, die von der CMCM erstattet werden sollen, direkt und persönlich einzureichen, Auskünfte über Erstattungen, Beiträge oder angebotene Dienstleistungen zu erhalten. Außerdem haben Sie die Möglichkeit, vor Ort Ihre Mitgliedschaft zu beantragen und die Garantie zu wählen, welche ihren Bedürfnissen und Erwartungen am besten entspricht.

Treffpunkt jeden Freitag ab dem 9. Februar 2024 von 9.00 - 15.00 Uhr auf dem Liberationsplatz in Clervaux, in der Nähe des Wasserbrunnens.

www.cmcm.lu

CMCM
ÄR GESONDHEITSMUTUELLE
ZANTER 1956



RÉTROSPECTIVE DES SEMAINES DE L'AVENT

RÜCKBLICK AUF DIE ADVENTSWOCHEN

Pendant les semaines précédant Noël, Clervaux vous a invité à un programme animé et d'un genre particulier. Le City Management, le Tourist Center Clervaux et l'Union commerciale de Clervaux ont concocté une offre festive pour les visiteurs de la petite ville romantique.

Ces événements se sont déroulés sur et autour de la scène en bois, conçue et fabriquée par le service régie communal spécialement pour cette occasion et posée à l'entrée de la zone piétonne en venant de la Place du Marché.



Chalet de l'Avent

Le chalet de l'aven, installé au centre de Clervaux, près de l'entrée de la zone piétonne, a rassemblé de nombreuses personnes autour d'un vin chaud, d'une animation musicale et d'un petit snack. Ce lieu de rencontre pendant ces journées froides a permis de savourer collectivement l'ambiance de Noël pour attendre impatiemment les fêtes de fin d'année.

Le chalet de l'aven, qui a accueilli pendant quatre jours ses hôtes, a été géré par les associations locales et initié par le City Management de la commune.

Nous tenons à remercier les associations suivantes pour leur engagement :

- CSN Clervaux
- Union commerciale et artisanale de Clervaux
- Amicale portugaise Clervaux
- Chorale Marnach

Clärrwer Uucht

Le 8 décembre 2023, les commerces locaux participants du centre de Clervaux ont ouvert les portes de leurs magasins pour un shopping de Noël nocturne, le tout couplé à une animation à une animation musicale dans la zone piétonne et chez les commerçants participants. Par un programme varié, cette action a été l'occasion idéale pour acheter ses

cadeaux de Noël et recevoir un bon pour un vin chaud gratuit, le tout dans une ambiance festive et décontractée. Le City Management tient à remercier toutes les enseignes ayant participé à cette action, soutenue par l'Union commerciale et artisanale de Clervaux.

1. Boutique de souvenirs et cadeaux « Au Petit Luxembourg »
2. Bijouterie « Brever »
3. Boutique de mode « Cool&Nice »
4. Fleuriste « Fleurs Nicole »
5. Magasin d'Antiquités « Le Musée chez Soi »
6. Magasin de tapis et de décoration « Luxorient »
7. Boutique de mode « Océan Beauté »
8. Boutique de décoration et jouets « Stranen »
9. Boutique de souvenirs et cadeaux « Finnshop »

Clärrref, e Wanterduerf

Pendant le premier weekend de décembre, la petite ville de Clervaux s'est transformée, sur initiative de l'Union commerciale de Clervaux, en un village d'hiver idyllique. Les commerces locaux ont accueilli les visiteurs pendant trois jours dans leurs magasins ainsi que sur les stands extérieurs décorés pour l'occasion. Un programme d'animation bien élaboré et pour tous les goûts a été mis en place, garantissant une ambiance





de Noël toute particulière, sans oublier le passage de Saint-Nicolas, accompagné par l'Harmonie Municipale de Clervaux.

Marché de Noël

Le 10 décembre, le traditionnel Marché de Noël, organisé par le Tourist Center Clervaux et animé par des stands artisanaux, a eu lieu. Les associations locales étaient au rendez-vous et ont régalié les palais de grands et petits. Encadré par un spectacle déambulatoire, cet événement a attiré de nombreux visiteurs de près et de loin.



In den Wochen vor Weihnachten lud Clervaux zu einem lebhaften Programm der besonderen Art ein. Das City Management, das Tourist Center Clervaux und der Geschäftsverband von Clervaux haben ein festliches Angebot für die Besucher des romantischen Städtchens zusammengestellt.

Diese Veranstaltungen fanden auf und um die Holzbühne statt, die vom kommunalen Betriebshof eigens für diesen

Anlass entworfen und hergestellt und am Eingang der Fußgängerzone vom Marktplatz kommend aufgestellt wurde.

Adventschalet

Das Adventschalet, im Zentrum von Clervaux in der Nähe des Eingangs zur Fußgängerzone aufgestellt, brachte zahlreiche Menschen bei Glühwein, musikalischer Unterhaltung und einem kleinen Snack zusammen. Dieser Treffpunkt an den kalten Tagen bot die Möglichkeit, gemeinsam die Weihnachtsstimmung zu genießen und ungeduldig auf die Feiertage zu warten.



Das Adventschalet, das an vier Tagen lang seine Gäste beherbergte, wurde von den örtlichen Vereinen betrieben und vom City Management der Gemeinde initiiert.

Wir möchten den folgenden Vereinen für ihr Engagement danken:

- CSN Clervaux
- Union commerciale et artisanale de Clervaux
- Amicale portugaise Clervaux
- Chorale Marnach

Clärrwer Uucht

Am 8. Dezember 2023 öffneten die teilnehmenden lokalen Geschäfte im Zentrum von Clervaux ihre Ladentüren für einen nächtlichen Weihnachtseinkauf, verbunden mit musikalischer Unterhaltung in der Fußgängerzone und bei den teilnehmenden Geschäften. Durch ein abwechslungsreiches Programm bot diese Aktion die ideale Gelegenheit, Weihnachtsgeschenke zu kaufen und einen Gutschein für einen kostenlosen Glühwein zu erhalten, und das alles in einer festlichen und entspannten Atmosphäre. Das City Management bedankt sich bei allen Geschäften, die an dieser Aktion teilgenommen haben, die vom Geschäftsverband Clervaux unterstützt wurde.

1. Souvenir- und Geschenkeladen „Au Petit Luxembourg“
2. Juweliergeschäft „Bijouterie Brever“
3. Modeboutique „Cool&Nice“
4. Blumengeschäft „Fleurs Nicole“
5. Antiquitätengeschäft „Le Musée chez Soi“
6. Teppich- und Dekorationsgeschäft „Luxorient“
7. Modegeschäft „Océan Beauté“
8. Geschäft für Dekoration und Spielzeug „Stranen“
9. Souvenir- und Geschenkeladen „Finnshop“

Clärrref, e Wanterduerf

Am ersten Dezemberwochenende verwandelte sich die Kleinstadt Clervaux auf Initiative des Geschäftsverbandes von Clervaux in ein idyllisches Winterdorf. Die örtlichen Geschäfte begrüßten die

Besucher drei Tage lang in ihren Läden sowie an den für diesen Anlass geschmückten Ständen im Freien. Ein gut ausgearbeitetes Unterhaltungsprogramm für jeden Geschmack garantierte eine ganz besondere Weihnachtstimmung, umrahmt vom Auftritt vom Sankt Nikolaus, der von der Musikgesellschaft Clerf begleitet wurde.

Weihnachtsmarkt

Am 10. Dezember fand der traditionelle Weihnachtsmarkt statt, der vom Tourist Center Clervaux organisiert und von Kunsthandwerkerständen belebt wurde. Die örtlichen Vereine waren mit von der Partie und verwöhnten die Gaumen von Groß und Klein. Umrahmt von einer Wandershow zog diese Veranstaltung zahlreiche Besucher aus nah und fern an.





Vidéo Ambiance
Clärrwer Uucht



Vidéo Ambiance
Marché de Noël
Weihnachtsmarkt



CLUB HAUS OP DER HEED - PROGRAMME 2024

CLUB HAUS OP DER HEED - PROGRAMM 2024

Le Club Haus op der Heed continue à offrir des activités en 2024 avec plein de nouvelles formations et workshops qui s'adressent à un public de tout âge, que ce soit une activité pour nos tout petits à la ferme pédagogique « A Meisch » à Hupperdange, la découverte du monde des finances ou encore un cours au sujet de la démence pour familles touchées par cette maladie.

Informez-vous, découvrez des sujets qui ne vous sont pas courants et échangez

avec les autres personnes réunis autour d'une activité quelconque. Il y en a pour tous les goûts et pour tous les âges.



Das Club Haus op der Heed bietet auch 2024 Aktivitäten mit vielen neuen Kursen und Workshops an, die sich an ein Publikum aller Altersgruppen richten, sei es eine Aktivität für unsere Kleinsten auf dem pädagogischen Bauernhof „A Meisch“ in Hüpperdingen,

die Entdeckung der Welt der Finanzen oder ein Kurs zum Thema Demenz für Familien, die von dieser Krankheit betroffen sind.

Informieren Sie sich, entdecken Sie Themen, die Ihnen nicht geläufig sind, und tauschen Sie sich mit anderen Menschen aus, die sich um jegliche Aktivität versammelt haben. Es gibt für jeden Geschmack und für jedes Alter etwas.

SËCH INFORMÉIEREN, WEIDERBILDEN, EPPES NEIES AUSPROBÉIEREN!

WEIDERBILDUNG & LIFELONG LEARNING AM ÉISLEK
an Zesummenarbicht mat Ärer Gemeng!

FORMATION CONTINUE & LIFELONG LEARNING DANS L'ÉISLEK

- WËSSEN / CONNAISSANCE
- KONFERENZEN / CONFÉRENCES
- WORKSHOPS
- KREATIVITÉIT / CRÉATIVITÉ
- INFORMATIOUN / INFORMATION
- DISKUSSIOUN / DISCUSSION
- BERODUNG / CONSEIL




Couren ginn am Dag wéi och owes an den Weekend a folgende Gemengen ugebueden:
 Cliäref - Èlwen - Kiischpelt - Parc Housen - Pëtschent - Wäiswampich - Wëntger

Les cours ont lieu en journée, ainsi qu'en soirée et les week-ends dans les communes suivantes:
 Clervaux - Kiischpelt - Parc Hosingen - Pütscheid - Troisvierges - Weiswampach - Wincrange





BESTELT GRATIS
DAT GANZT
PROGRAMMHEFT!
COMMANDEZ
GRATUITEMENT LE
PROGRAMME ENTIER!
Tel. 99 82 36

Tel. 99 82 36 | info@opderheed.lu | www.opderheed.lu 



Club Haus op der Heed
 2, Kaesfurterstrooss
 L-9755 Hupperdange
 +352 99 82 36
 info@opderheed.lu
 www.opderheed.lu

SËCH INFORMÉIEREN, WEIDERBILDEN EPPE NEIES AUSPROBÉIEREN!

„Taucht an d'Thema Météo an!“
mam Philippe Ernzer vu Météo Boulaide!
La météo
avec Philippe Ernzer de Météo Boulaide.

Vu wéi een eng Wiederprognose mécht bis zu wéi een Tornado entsteet, wäert Dir sécher viles dobäi léieren.

Pavillon Hall Polyvalente Clervaux
Di./Ma. 27.02.2024 / 19h00 / Philippe Ernzer

Pädagogischer Bauernhof „A Meisch“
Ferme pédagogique „A Meisch“

Erlebe verschiedene Tiere hautnah auf dem Bauernhof. Eine kleine kulinarische Aktivität ist auch geplant. Ein Nachmittag für Groß und Klein.

Do./Je. 15.02.2024 14h00-16h30 / pädagogischer Bauernhof „A Meisch“ Hupperdange / Liz Allard

Visitt vum SIDEC um Fridhaff

De Gemengesyndikat SIDEC organiséiert zanter 1972 d'Offallwirtschaft an de 45 Nordgemenge vu Lëtzebuerg. Di eenzel Aktivitéite vum SIDEC lafen um Fridhaff zesummen.

Do./Je. 21.03.2024 / 10h00 / Sidec Fridhaff

Demenz-Cours fir betraffe Familljen

De Cours fir betraffe Famillje riicht sech un d'Familljemembere vun de Betraffenen, déi Informatiounen iwwert d'Thema Demenz an den Émgang mat der Erkrankung kréie wëllen.

Tagesseminar: Mi. / Me 20.03.24
09h00-16h30 / Thines Nadine
Centre Culturel Wincrange



D'Welt vun de Finanzen: Bourse, ETFs, Fongen, Obligatiounen a méi.

Le monde de la finance : bourse, ETF, fonds, obligations et bien plus encore.

Léiert d'Grondlage vum Börsemaart, wou d'Aktien vun den Firmen kauft a verkaaft ginn. Mir ginn lech en Abléck an d'Finanzlandschaft esou dass Dir informéiert Investitiounsentscheidungen treffe kënnt.

Club Haus Op der Heed / Hupperdange
Do./Je. 29.02.24 / 19h00 / René Bodson

Achtsamkeitstreffen

Das Achtsamkeitstreffen dient allen, die sich für eine achtsame Lebensweise interessieren, Achtsamkeit & Meditation üben und mehr in den eigenen Alltag integrieren möchten. Gemeinsam praktizieren geht leichter, erfüllt und macht Spaß.

Club Haus Op der Heed / Hupperdange
Sa.17.02., 23.03., 27.04., 25.05. oder/und
29.06.24 / 15h00-17h00 / Dr. Marie-Paule Theisen

Shiatsu-Massage

Shiatsu heißt übersetzt einfach Fingerdruck: Dabei geht es um Druck auf Meridiane im Körper. Shiatsu stellt ein größeres Energiegleichgewicht im Körper her. Dies kann unterschiedlichsten Beschwerden zum Verschwinden bringen. Auch wirkt Shiatsu auf den Parasympathikus, ein Nervengeflecht, das für Entspannung sorgt.

Mo./Lu. 05.02.2024 12h30
Mi./ Me. 20.03.2024 12h30
Mo./Lu. 15.04.2024 12h30
Club Haus op der Heed / Eckhard Meier

CLUB HAUS OP DER HEED

Information & Umeldung
Tel. 99 82 36 | info@opderheed.lu

**Kontaktéiert eis fir all Froen zu
Smartphone, Laptop, etc.**

ÉISLEK DIGITAL
ENG OFFER FIR LEIT AUS DEM ÉISLEK
mat der Ennerstetzung vun den Gemengen

Op der Heed
Club Haus
Wincrange

Gewënner
vum
Prix d'Inclusion
numérique
2022

VORSICHT WILDWECHSEL!

Über 1000 Wildunfälle registriert die Polizei jedes Jahr in Luxemburg.

Hauptsächlich bei früh einsetzender Dunkelheit kann dämmerungsaktives Wild bei seiner Suche nach Futter oder einem Liegeplatz auf der Fahrbahn angetroffen werden.

Doch auch bei schlechten Sichtverhältnissen (Nebel, Regen oder Schnee) ist in den frühen Morgen- oder Abendstunden sowie nachts Vorsicht geboten.

Zudem kann aufgeschrecktes Wild während der Jagdsaison auf die Fahrbahn laufen.



UM DIE GEFAHR EINES WILDUNFALLS ZU REDUZIEREN, RÄT DIE POLIZEI:

Langsamer fahren

Verkehrsschilder, welche vor Wildwechsel oder Treibjagden warnen, sollen ernst genommen werden. Auf den entsprechenden Straßenabschnitten muss die Geschwindigkeit angepasst werden. Mensch und Tier haben bei verminderter Geschwindigkeit mehr Zeit und Raum zum Reagieren.

Zudem werden die Wucht des Aufpralls und der Bremsweg reduziert.

Bremsen, hupen, abblenden

- Trifft man auf Wild auf der Fahrbahn, hilft nur noch bremsen und hupen.
- Hupen kann das Wild von der Straße scheuchen.
- Das Fernlicht oder die sogenannte Lichthupe blendet dagegen das Tier und erschwert ihm die Suche nach einem Fluchtweg. Zusätzlich blendet das eingeschaltete Fernlicht den entgegenkommenden Verkehr, so dass der Fahrer riskiert die Gefahr durch Wild auf der Fahrbahn zu spät oder überhaupt nicht zu erkennen. Bleibt das Wild auf der Fahrbahn stehen, unbedingt die Warnblinkanlage anstatt des Fernlichts einschalten.

Beide Straßenränder im Blick behalten

Wild kann sowohl von links als auch von rechts auf die Fahrbahn gelangen. Besondere Vorsicht gilt auf Waldabschnitten. Deshalb sollte der Autofahrer stets beide Straßenränder im Blick behalten.

Stets mit mehreren Tieren rechnen

Wildschweine und Rehe sind Rudeltiere. Fahrer sollten immer mit mehreren Tieren rechnen.

Wenn eine Kollision unabwendbar scheint

Lässt sich ein Zusammenstoß nicht mehr vermeiden, sollte der Fahrer so stark wie möglich abbremsen und das Lenkrad in Geradeausstellung festhalten.

Abrupte Lenkbewegungen oder hektische Ausweichmanöver können das Fahrzeug ins Schleudern bringen und so zu einer Kollision mit dem Gegenverkehr oder einem Baum führen, oder das Abrutschen in den Seitengraben mit sich bringen. All dies kann durchaus schlimmere Folgen haben als der Zusammenstoß mit dem Tier.

NACH EINEM ZUSAMMENSTOß:



- Falls erforderlich einen Krankenwagen anfordern (Tel.: 112);
- Auf Eigensicherung achten und die Warnweste anziehen;
- Die Unfallstelle absichern: Warnblinkanlage einschalten und Warndreieck aufstellen;
- Die Polizei verständigen (Tel.: 113).

Die Polizei warnt davor, das angefahrene Tier zu berühren, aufzuladen oder gar abzutransportieren. Der Abtransport von Unfallwild ist nur nach Freigabe durch die Behörden erlaubt! Ansonsten riskiert man, gegen das Jagdgesetz zu verstoßen und sich der Wilderei schuldig zu machen.

ATTENTION AU PASSAGE DE GIBIER

VORSICHT WILDWECHSEL

POUR RÉDUIRE LE RISQUE D'ACCIDENTS AVEC DU GIBIER, LA POLICE RECOMMANDE :

Rouler plus lentement

Les panneaux signalant des passages de gibier ou des chasses doivent être pris au sérieux. Sur les tronçons de route concernés, la vitesse doit être adaptée.

Garder un oeil sur les deux bords de la route

Des animaux peuvent aussi bien courir dans la rue par la gauche que par la droite. Une prudence particulière s'impose sur les tronçons traversant une forêt.

Toujours s'attendre à plusieurs animaux

Les sangliers et les chevreuils sont des animaux de troupeau. Les conducteurs doivent toujours s'attendre à rencontrer plusieurs animaux.

Freiner, klaxonner, mais ne pas utiliser les phares

- Si l'on rencontre du gibier sur la route, la seule solution est de freiner et de klaxonner. Klaxonner peut faire fuir le gibier de la route.
- En revanche, les phares ou des appels de phares éblouissent l'animal et lui rendent la recherche d'une voie de fuite plus difficile. De plus, des phares allumés éblouissent les véhicules qui s'approchent sur la voie opposée, de sorte à ce que le conducteur risque de voir l'animal trop tard ou pas du tout. Il convient donc d'allumer plutôt les feux de détresse que les phares.

Si une collision ne peut être évitée, le conducteur doit freiner aussi fort que possible et maintenir le volant en position droite.

Des mouvements de volant ou des manoeuvres d'évitement brusques peuvent faire déraiper le véhicule et entraîner une collision avec des véhicules s'approchant sur la voie opposée ou un arbre, ou encore le faire glisser dans le fossé le long de la route.

APRÈS UNE COLLISION

- Si nécessaire, appeler une ambulance au 112 ;
- Veiller à sa propre sécurité et mettre le gilet de sécurité ;
- Sécuriser le lieu de l'accident : allumer les feux de détresse et mettre en place un triangle de signalisation ;
- Prévenir la police au 113.

La police rappelle qu'il ne faut pas toucher ou charger l'animal percuté dans son véhicule voire même l'évacuer. L'enlèvement d'un animal accidenté n'est autorisé qu'après avoir reçu l'autorisation des autorités ! Dans le cas contraire, la personne en question risque des poursuites pour braconnage.



UM DIE GEFAHR EINES WILDUNFALLS ZU REDUZIEREN, RÄT DIE POLIZEI:

Langsamer fahren

Verkehrsschilder, welche vor Wildwechsel oder Treibjagden warnen, sollen ernst genommen werden. Auf den entsprechenden Straßenabschnitten muss die Geschwindigkeit angepasst werden.

Beide Straßenränder im Blick behalten

Wild kann sowohl von links als auch von rechts auf die Fahrbahn gelangen. Besondere Vorsicht gilt auf Waldabschnitten.

Stets mit mehreren Tieren rechnen

Wildschweine und Rehe sind Rudeltiere. Fahrer sollten immer mit mehreren Tieren rechnen.

Bremsen, hupen, abblenden

- Trifft man auf Wild auf der Fahrbahn, hilft nur noch bremsen und hupen. Hupen kann das Wild von der Straße scheuchen.
- Das Fernlicht oder die sogenannte Lichthupe blendet dagegen das Tier und erschwert ihm die Suche nach einem Fluchtweg. Zusätzlich blendet das eingeschaltete Fernlicht den entgegenkommenden Verkehr, so dass der Fahrer riskiert die Gefahr durch

Wild auf der Fahrbahn zu spät oder überhaupt nicht zu erkennen. Bleibt das Wild auf der Fahrbahn stehen, unbedingt die Warnblinkanlage anstatt des Fernlichts einschalten.

Wenn eine Kollision unabwendbar scheint und sich ein Zusammenstoß nicht mehr vermeiden lässt, sollte der Fahrer so stark wie möglich abbremsen und das Lenkrad in Geradeausstellung festhalten.

Abrupte Lenkbewegungen oder hektische Ausweichmanöver können das Fahrzeug ins Schleudern bringen und so zu einer Kollision mit dem Gegenverkehr oder einem Baum führen, oder das Abrutschen in den Seitengraben mit sich bringen.

NACH EINEM ZUSAMMENSTOß

- Falls erforderlich einen Krankenwagen unter 112 anfordern;
- Auf Eigensicherung achten und die Warnweste anziehen;
- Die Unfallstelle absichern: Warnblinkanlage einschalten und Warndreieck aufstellen;
- Die Polizei unter 113 verständigen.

Die Polizei warnt davor, das angefahrene Tier zu berühren, aufzuladen oder gar abzutransportieren. Der Abtransport von Unfallwild ist nur nach Freigabe durch die Behörden erlaubt! Ansonsten riskiert man, gegen das Jagdgesetz zu verstoßen und sich der Wilderei schuldig zu machen.





Centre de Rencontre Clervaux



In Zusammenarbeit mit dem „Cliärrwer Haus“ laden wir Sie herzlich in unser
Begegnungszentrum Clervaux ein:
Ein offener Treffpunkt, den man spontan und ohne Termin nutzen kann.

Öffnungszeiten:

Mittwochs von 14:00 bis 18:00 Uhr **ab 04/10/2023**

.....

En collaboration avec le „Cliärrwer Haus“, nous vous invitons cordialement dans
notre Centre de Rencontre Clervaux:
Un lieu d'accueil et de passage ouvert.

Heures d'ouverture:

Les mercredis de 14:00 à 18:00 heures à partir **du 04/10/2023**



Wir freuen uns auf Ihren Besuch!
Nous sommes ravis de faire votre connaissance!

Centre de rencontre « Cliärrwer Haus »
92, Grand-Rue
L-9711 Clervaux
Tel. : 28 20 30 40/ 26 95 31 55

E-mail : foyer.wiltz@liewen-dobaussen.lu



« LIEWEN DOBAUSSEN » À CLERVAUX

„LIEWEN DOBAUSSEN“ IN CLERF

L'association sans but lucratif « Liewen Dobaussen » a été créée en 1987 et cherche à soutenir les personnes souffrant de troubles psychiques à mener autant que possible une vie autonome avec un maximum de libertés et de dignité. L'offre riche et variée s'adresse à des adultes qui ont pris contact avec nous de leur propre initiative ou grâce à l'aide de proches, de spécialistes ou d'autres institutions.

Depuis le 4 octobre 2023 et en collaboration avec le RESONORD, « Liewen Dobaussen » est présent au centre de rencontre « Cliärrwer Haus » tous les mercredis de 14 à 18 heures.

Les centres de rencontre d'Ettelbruck, Wiltz et Clervaux s'adressent à toutes les personnes souffrant d'une maladie psychiatrique. Les personnes qui s'isolent ou se sentent exclues de la société en raison de leur maladie sont visées.

Par conséquent, l'objectif principal du centre de rencontre est également de prévenir l'isolement ; il aide activement les clients à établir et à maintenir des

contacts sociaux. Il offre pour cela un espace protégé où les clients peuvent rencontrer d'autres personnes ayant des expériences similaires.



Der gemeinnützige, in der Gemeindepsychiatrie tätige Verein „Liewen Dobaussen“ wurde 1987 gegründet und möchte Menschen mit einer psychischen Erkrankung durch eine qualifizierte individuelle Begleitung dabei unterstützen, ein möglichst selbständiges und selbstbestimmtes Leben zu führen. Unser breitgefächertes Angebot richtet sich an erwachsene Personen, die aus eigenem Antrieb oder aber durch Familienangehörige, Spezialisten oder andere Einrichtungen zu uns Kontakt aufnehmen.

Seit dem 4. Oktober 2023 haben wir, in Zusammenarbeit mit RESONORD, ein Angebot im Begegnungszentrum „Cliärrwer Haus“ eingerichtet. „Liewen Dobaussen“ ist hier stets mittwochs von 14 bis 18 Uhr anwesend.

Die Begegnungszentren in Ettelbruck, Wiltz und Clerf richten sich an alle Personen, die an einer psychiatrischen Erkrankung leiden. Angesprochen werden Personen, die sich aufgrund ihrer Erkrankung isolieren oder sich von der Gesellschaft ausgeschlossen fühlen.

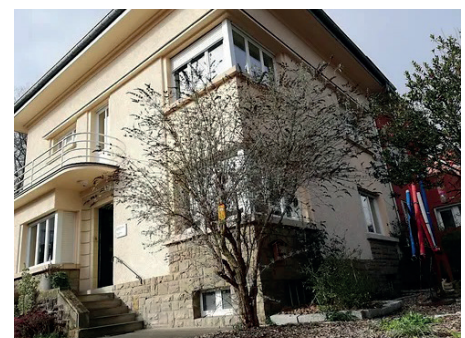
Somit ist die oberste Zielsetzung des Begegnungszentrums auch in der Prävention von Isolation zu sehen; es unterstützt die Klienten aktiv beim Aufbau und Erhalt sozialer Kontakte. Es bietet hierfür einen geschützten Raum, in dem Klienten anderen Menschen mit ähnlichem Erfahrungshintergrund begegnen können.



Centre de rencontre à Clervaux



Centre de rencontre à Wiltz



Centre de rencontre à Ettelbruck



Opgepasst!

Well am Moment am Krematorium zu Hamm Erweiterungs- an Ëmbauarbechte sinn, kënnen Verzögerungen entstoen, besonnesch bei den Abschiedsfeieren. Dës Zäit ass duerch intensiv Bauarbechten mat vill Kaméidi gepräägt.

Un all d'Familljen, déi hir Léifsten verluer hunn: Firlech eng Alternativ während dëser sensibeler Zäit unzebidden, ermontere mirlech bei Ärer Gemeng nozefroen, fir aner Plaze fir Är Trauerfeieren ze fannen.

D'Verstreeë vun den Äschen ass méiglech zu Hamm op der Streewiss.

Fir méi Informatiounen <https://sicec.lu>

Attention !

En raison des travaux d'extension et de rénovation au Crématorium de Hamm, des retards peuvent survenir, notamment lors des cérémonies d'adieu. Malheureusement cette période s'accompagne d'une présence accrue de travaux, créant une ambiance de chantier.

À toutes les familles endeuillées : Pour vous offrir une alternative lors de ces moments sensibles, nous vous encourageons à vous rapprocher de votre mairie afin d'envisager d'autres lieux pour vos cérémonies commémoratives.

La dispersion des cendres est possible sur la pelouse de dispersion à Hamm.

Pour plus d'information <https://sicec.lu>

g! - Vill Kaméidi durch gréisser Aarbechten am Krematorium zu Hamm. Zesumme fanne mir eng Léisung! - V
on! - Fortes nuisances en raison de travaux au Crématorium de Hamm. Ensemble trouvons une solution! - F

ntier en cours - Baustell am Gang - Chantier en cours - Baustell am Gang - Chantier en cours - Baustell am
ang - Chantier en cours - Baustell am Gang - Chantier en cours - Baustell am Gang - Chantier en cours - B

Septembre 2023-Décembre 2024

TRANSFORMATION DU CRÉMATORIUM DE HAMM

UMBAU DES KREMATORIUMS HAMM

La crémation est une pratique funéraire très répandue au Luxembourg, puisqu'elle concernait pas moins de 70% des décès en 2021.

Pour répondre à la demande croissante de la pratique funéraire de crémation, le crématorium de Hamm a lancé un projet de rénovation et d'extension qui devrait durer jusqu'en décembre 2024.

Actuellement équipé de deux fours de crémation, le Crématorium Luxembourg dispose d'une salle d'attente, d'une salle de cérémonie spacieuse et aérée de 100 places assises ainsi que de deux « Jardins du Souvenir » pour la dispersion des cendres.

En moyenne, le Crématorium Luxembourg incinère 12 personnes par jour, soit 60 par semaine.

Le projet d'extension du Crématorium Luxembourg comprend la construction d'un nouveau bâtiment, qui sera relié à la structure existante par un volume vitré.

L'objectif est d'améliorer l'accessibilité et la fonctionnalité de l'infrastructure et de répondre ainsi à la demande croissante.

Sur le nouveau site web du crématorium www.siccec.lu, le public trouvera toutes les informations sur l'avancement des travaux.



Die Kremation ist eine weit verbreitete Bestattungspraxis in Luxemburg, die 2021 nicht weniger als 70% der Todesfälle betraf.

Um der wachsenden Nachfrage der Bestattungspraxis der Kremation gerecht zu werden, hat das Krematorium in Hamm einem Renovierungs- und Erweiterungsvorhabens zugestimmt, welches voraussichtlich bis Dezember 2024 andauern wird.

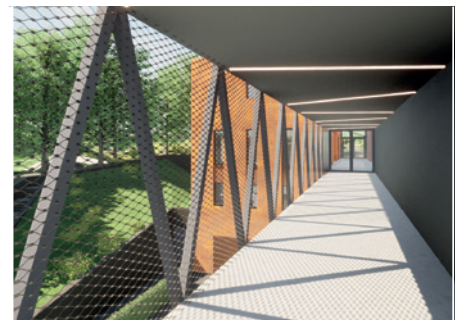
Derzeit mit zwei Kremationsöfen ausgestattet, verfügt das Krematorium Luxembourg über einen Warteraum, einen geräumigen und luftigen Zeremonienraum mit 100 Sitzplätzen sowie zwei „Gärten des Gedenkens“ für die Aschenstreuung.

Im Durchschnitt äschert das Krematorium Luxembourg 12 Personen pro Tag ein, d.h. 60 pro Woche.

Das Erweiterungsprojekt des Krematoriums Luxemburg umfasst den Bau eines neuen Gebäudes, das durch ein Glasvolumen mit der bestehenden Struktur verbunden ist.

Ziel ist es die Zugänglichkeit und Funktionalität der Infrastruktur zu verbessern und somit der wachsenden Nachfrage gerecht zu werden.

Auf der neuen Website des Krematoriums www.siccec.lu findet die Öffentlichkeit alle Informationen über den Fortschritt der Arbeiten.



Photos reprises du Publireportage du Tageblatt du 7 octobre 2023

MANIFESTATIONS DANS LA COMMUNE DE CLERVAUX

VERANSTALTUNGEN IN DER GEMEINDE CLERF

FÉVRIER / FEBRUAR

05.02 : Visite guidée de l'Abbaye de Clervaux / 11h00 - 12h30 / www.visit-clervaux.lu

11.02 : Kannerfuesbal / Hall Polyvalent Clervaux / 14h00 - 18h00 / Les Clervalloises

16.02 : Konter a Mitt Owend / Centre Culturel Heinerscheid / 19h30 / Stock-Car Team The Crazy Dogs Clervaux

18.02 : Kannerfuesparty / Centre Culturel Heinerscheid / 13h00 - 18h00 / Stock-Car Team The Crazy Dogs Clervaux

24.02 : Kniädelsowend / Centre Culturel Lieler / 19h30 / Fanfare des Trois Frontières de Lieler

10.02 - 18.02 : Karnevalswochen / Robbesscheier Munshausen / 10h00 - 16h00 / www.visit-clervaux.lu

MARS / MÄRZ

04.03 : Visite guidée de l'Abbaye de Clervaux / 11h00 - 12h30 / www.visit-clervaux.lu

08.03 : Filmowend am Cube am Kader vum Weltfraendag / Cube521 + Gemeng Cliärref / www.cube521.lu

15.03 : Ireschen Owend / Cornelyshaff Heinerscheid / 18h30 / www.visit-clervaux.lu

21.03 : Cliärwer Maart, Marché traditionnel, 10h00 - 16h00, Place du Marché à Clervaux

23.03 : Groussbotz an der Gemeng

23.03 : Fréijoersfest - Seniorenfeier

Publication de votre événement. Nous sommes là pour vous aider.



Votre événement ne figure pas dans cette liste ?
Envoyez-nous votre liste des événements par mail :
city.management@clervaux.lu

Si vous souhaitez partager votre événement via nos médias sociaux, envoyez votre flyer ou votre affiche à city.management@clervaux.lu
Nous l'intégrerons dans notre programmation.

Pour que votre événement soit affiché dans l'application City App Clervaux, rubrique Agenda et sur notre site web www.clervaux.lu, vous devez inscrire vous-même votre événement via la plateforme nationale www.echo.lu.
Votre événement sera alors automatiquement repris dans l'affichage de l'App et sur notre site web.

Veröffentlichung Ihrer Veranstaltung. Wir sind hier, um Ihnen zu helfen.



Ihre Veranstaltung ist nicht in dieser Liste enthalten?
Senden Sie uns Ihre Liste mit ihren Veranstaltungen zu per E-Mail: city.management@clervaux.lu

Wenn Sie Ihre Veranstaltung über unsere sozialen Medien teilen möchten, senden Sie Ihren Flyer oder Ihr Plakat an city.management@clervaux.lu
Wir werden es dann in unser Programm aufnehmen.

Damit Ihr Ereignis in der Rubrik Agenda der City App Clervaux und auf unserer Website www.clervaux.lu angezeigt wird, müssen Sie Ihr Ereignis selbst über die nationale Plattform www.echo.lu eintragen.
Ihre Veranstaltung wird dann automatisch in die Anzeige der City App und auf unserer Website übernommen.

BICHERBUS - BIBLIOTHÈQUE SUR ROUES

BICHERBUS - BIBLIOTHEK AUF RÄDERN



Le Bicherbus, un service offert par la Bibliothèque nationale de Luxembourg, fait halte dans notre commune, ceci dans les localités de Clervaux (Tour 11) et de Heinerscheid (Tour 02).

Pour accéder au fonds du Bicherbus, vous devez être inscrit auprès du Bicherbus. La fiche d'inscription est disponible via le QR Code affiché ci- après.

Renvoyez-la par courrier à l'adresse indiquée sur le formulaire, ou bien remettez-la au personnel du Bicherbus lors de votre premier passage.

Si vous êtes déjà inscrit, vous pouvez réserver vos documents en ligne via a-z.lu tout en précisant votre lieu de retrait et ceci au moins 5 jours ouvrables avant le passage du Bicherbus dans la localité choisie.

Vous trouverez ci-contre le calendrier pour la période de mars à juillet 2024. Pendant le mois d'août, le service Bicherbus n'est pas opérationnel.



Der Bicherbus, ein Dienst der Luxemburger Nationalbibliothek, macht Halt in unserer Gemeinde, dies in den Ortschaften Clerf (Tour 11) und Heinerscheid (Tour 02).

Um Zugang zum Bicherbus-Fonds zu erhalten, müssen Sie beim Bicherbus registriert sein. Zum Anmeldeformular gelangen sie via den hier unten abgebildeten QR-Code.

Senden Sie es per Post an die auf dem Formular angegebene Adresse oder geben Sie es beim Personal des Bicherbus bei Ihrem ersten Besuch ab.

Wenn Sie sich bereits registriert haben, können Sie Ihre Unterlagen online über a-z.lu unter Angabe Ihres Abholortes bis spätestens 5 Werktage vor Durchfahrt des Bicherbus am gewählten Ort reservieren.

Nebenstehend finden Sie den Zeitplan für den Zeitraum von März bis Juli 2024. Während des Monats August ist der Bicherbus nicht in Betrieb.



Rendez-vous / Termine

CLERVAUX / CLERF
Busarrêt Hoh - vis-à-vis du parking
Place de la Libération
Bushaltestelle Hoh - gegenüber dem
Parkplatz Place de la Libération
de / von 14.10 - 14.40:
19 mars / 19. März
23 avril / 23. April
14 mai / 14. Mai
11 juin / 11. Juni
2 juillet / 2. Juli
23 juillet / 23. Juli

.....

HEINERSCHIED / HEINERSCHIED
Parking Cornelyshaff
Parkplatz Cornelyshaff
de / von 14.10 - 14.40 :
5 mars / 5. März
26 mars / 26. März
30 avril / 30. April
21 mai / 21. Mai
18 juin / 18. Juni
9 juillet / 9. Juli

UN MUSÉE EN ÉVOLUTION

EIN MUSEUM IN DER ENTWICKLUNG



En 1974, les membres du conseil d'administration du CEBA, Cercle d'Études sur la Bataille des Ardennes, ont pu inaugurer le Musée sur la Bataille des Ardennes, communément abrégé par MBAC, au sein du château de Clerveaux. Il s'agissait d'une étape considérable dans l'évolution de l'association, dont les membres passionnés se sont donnés comme but dans les statuts du CEBA d'aménager et d'entretenir un musée concernant la Bataille des Ardennes. Chose faite, ce musée a permis jusqu'à nos jours d'illustrer, à l'aide d'objets, de dioramas et de documentation diverse, l'histoire de la Bataille des Ardennes au Luxembourg et à Clerveaux.

Cela est d'autant plus important, car c'est à travers le MBAC que le conseil d'administration du CEBA peut continuellement interagir avec le public pour notamment lutter contre l'oubli en commémorant les sacrifices de la population et des libérateurs du Grand-Duché de Luxembourg, tout en transmettant son savoir historique à toute personne intéressée. Or, cette volonté de commémoration et de transmission du savoir s'accompagne inévitablement d'un message profondément antimilitariste. C'est en effet à travers le MBAC que le comité du CEBA

souhaitait depuis toujours démontrer la cruauté de la guerre et de l'oppression, et donc sensibiliser le public à faire tout le nécessaire pour condamner la haine et la guerre à travers le monde, tout en ayant conscience que la paix n'est pas un acquis et qu'il faut s'engager autant que possible pour la garantir et pour honorer les personnes qui ont tout donné pour qu'on puisse aujourd'hui vivre en liberté. Malheureusement, le fait que la paix n'est pas un acquis ne peut être plus actuel, en observant les multiples conflits armés qui ravagent certaines régions du globe.

Ainsi, la lutte contre l'oubli et l'aspect antimilitariste prônés par le CEBA à travers le MBAC caractérisent de nos jours encore les missions les plus importantes de l'association !

De 1974 à nos jours, le MBAC fut à maintes reprises remanié pour améliorer et moderniser l'expérience offerte aux visiteurs, et cela grâce à l'aide continue de l'administration communale de Clerveaux, mais surtout grâce à l'effort sans relâche et omniprésente de nos curateurs, qui par leur expertise et savoir-faire



unique ont fait du MBAC ce qu'il est aujourd'hui. Chaque semaine, nos curateurs engagent leur temps libre après leur engagement professionnel pour retravailler, améliorer et moderniser notre musée, afin de garantir une expérience optimale aux visiteurs.

Bien qu'il s'agisse d'une énorme chance d'avoir notre musée dans les locaux du château de Clervaux, correspondant à un lieu historique de la Bataille des Ardennes, le conseil d'administration du CEBA constate en ce moment les limites des salles attribuées au MBAC, rendant toute expansion impossible. Cependant, le CEBA et le MBAC ont vocation à s'agrandir et à proposer une expérience encore plus complète et interactive aux visiteurs, en présentant d'avantages de thématiques et d'histoires ou de destins individuels de la Bataille des Ardennes à Clervaux et aux alentours à l'aide de nouveaux dioramas et de contenus audiovisuels.

Il serait ainsi possible de couvrir l'histoire de la Bataille des Ardennes, ainsi que les conséquences de ce conflit à l'échelle de la commune de Clervaux et du Luxembourg, en mettant, par exemple, en valeur la maquette du château de Clervaux en ruines lors de la bataille en question ou en traitant la thématique de l'après-guerre et de la reconstruction à l'aide de panneaux d'information et d'un écran tactile.

Un agrandissement des locaux du MBAC permettrait ainsi d'aborder ces thématiques, ainsi que bien d'autres, afin de compléter les informations transmises aux visiteurs concernant ce chapitre de l'histoire du Grand-Duché de Luxembourg, tout en optimisant leur expérience à l'aide d'outils interactifs, d'autant plus que des modernisations audiovisuelles et pédagogiques sont en vue. Alors que le MBAC jouit d'ores et déjà d'une certaine réputation dans la région, une telle expansion et modernisation pourraient en faire la référence des musées sur la Bataille des Ardennes dans la région ou même, qui sait, au Luxembourg. De



même, un tel développement du MBAC serait aussi bénéfique pour la commune de Clervaux et pour ces alentours, car il pourrait en augmenter davantage l'attractivité en favorisant d'une part le tourisme, et en offrant d'autre part un musée à caractère pédagogique aux établissements scolaires nationaux et internationaux.

Un agrandissement et une modernisation du MBAC serait donc bénéfique aussi bien pour la commune de Clervaux et ses habitants, que pour le secteur scolaire et pour tout intéressé en la matière, mais aussi et surtout pour le travail de mémoire et de commémoration car, comme l'évoqua déjà le philosophe américano-hispanique George SANTAYANA en 1905-1906, « ceux qui ne peuvent se rappeler le passé sont condamnés à le répéter ».



1974 konnten die Mitglieder des Verwaltungsrats des CEBA, Cercle d'Études sur la Bataille des Ardennes, das Museum über die Ardennenschlacht, gemeinhin als MBAC abgekürzt, im Schloss von Clervaux eröffnen. Dies war ein bedeutender Schritt in der Entwicklung des Vereins, dessen begeisterte Mitglieder sich in der Satzung des CEBA zum Ziel gesetzt hatten, ein Museum über die

Ardennenschlacht einzurichten und zu unterhalten. Dieses Museum hat es bis heute ermöglicht, die Geschichte der Ardennenschlacht in Luxemburg und Clervaux mit Hilfe von Objekten, Dioramen und verschiedenen Dokumentationen zu illustrieren.

Dies ist umso wichtiger, als der Verwaltungsrat des CEBA über das MBAC kontinuierlich mit der Öffentlichkeit interagieren kann, um insbesondere dem Vergessen entgegenzuwirken, indem er der Opfer der Bevölkerung und der Befreier des Großherzogtums Luxemburg gedenkt und gleichzeitig sein historisches Wissen an alle interessierten Personen weitergibt. Dieser Wille zum Gedenken und zur Weitergabe von Wissen geht jedoch unweigerlich mit einer zutiefst antimilitaristischen Botschaft einher. Mit dem MBAC wollte der CEBA-Verwaltungsrat schon immer die Grausamkeit von Krieg und Unterdrückung aufzeigen und die Öffentlichkeit dafür sensibilisieren, alles Notwendige zu tun, um Hass und Krieg auf der ganzen Welt zu verurteilen, und sich gleichzeitig bewusst zu machen, dass Frieden nicht selbstverständlich ist und man sich so weit wie möglich dafür einsetzen muss, ihn zu sichern und die Menschen zu ehren, die alles gegeben haben, damit wir heute in Freiheit leben können. Leider kann die Tatsache, dass Frieden nicht selbstverständlich ist, nicht aktueller sein, wenn man die zahlreichen

bewaffneten Konflikte beobachtet, die bestimmte Regionen der Erde verwüsten. Der Kampf gegen das Vergessen und der antimilitaristische Aspekt, den der CEBA durch das MBAC vertritt, sind daher auch heute noch die wichtigsten Aufgaben der Organisation!

Von 1974 bis heute wurde das MBAC immer wieder überarbeitet, um das Besuchererlebnis zu verbessern und zu modernisieren. Dies geschah dank der kontinuierlichen Unterstützung der Gemeindeverwaltung von Clerf, aber vor allem dank der unermüdlichen und allgegenwärtigen Bemühungen unserer Kuratoren, die mit ihrem einzigartigen Fachwissen und Know-how das MBAC zu dem gemacht haben, was es heute ist. Jede Woche setzen unsere Kuratoren ihre Freizeit nach ihrem beruflichen Engagement dafür ein, unser Museum zu überarbeiten, zu verbessern und zu modernisieren, um den Besuchern ein optimales Erlebnis zu bieten.

Obwohl es ein großes Glück ist, dass unser Museum in den Räumlichkeiten

des Schlosses von Clerf untergebracht ist, das einem historischen Ort der Ardennenschlacht entspricht, stellt der Vorstand des CEBA derzeit die Grenzen der dem MBAC zugewiesenen Räume fest, was eine Erweiterung unmöglich macht. Der CEBA und das MBAC sollen jedoch expandieren und den Besuchern ein noch umfassenderes und interaktiveres Erlebnis bieten, indem sie mithilfe neuer Dioramen und audiovisueller Inhalte mehr Themen und Geschichten oder Einzelschicksale der Ardennenschlacht in Clerf und Umgebung präsentieren.

So könnte man die Geschichte der Ardennenschlacht und die Folgen dieses Konflikts auf der Ebene der Gemeinde Clerf und Luxemburgs behandeln, indem man beispielsweise das Modell des Schlosses von Clerf, das während der Schlacht in Trümmern lag, hervorhebt oder die Thematik der Nachkriegszeit und des Wiederaufbaus mit Hilfe von Informationstafeln und einem Touchscreen behandelt.

Eine Erweiterung der Räumlichkeiten des MBAC würde es somit ermöglichen, diese und viele andere Themen anzusprechen, um die Informationen, die den Besuchern über dieses Kapitel der Geschichte des Großherzogtums Luxemburg vermittelt werden, zu vervollständigen und ihr Erlebnis mithilfe interaktiver Tools zu optimieren, zumal eine audiovisuelle und pädagogische Modernisierung in Aussicht steht. Während das MBAC in der Region bereits einen gewissen Ruf genießt, könnte eine solche Erweiterung und Modernisierung es zum Maßstab für Museen über die Ardennenschlacht in der Region oder, wer weiß, sogar in Luxemburg machen. Eine solche Entwicklung des MBAC wäre auch für die Gemeinde Clerf und ihre Umgebung von Vorteil, da sie die Attraktivität der Gemeinde weiter steigern könnte, indem sie einerseits den Tourismus fördert und andererseits ein Museum mit pädagogischem Charakter für nationale und internationale Bildungseinrichtungen anbietet.

Eine Vergrößerung und Modernisierung des MBAC wäre daher sowohl für die Gemeinde Clerf und ihre Einwohner als auch für den Schulsektor und alle an diesem Thema Interessierten von Vorteil, aber auch und vor allem für die Erinnerungs- und Gedenkarbeit, denn wie der spanisch-amerikanische Philosoph George SANTAYANA bereits 1905-1906 erwähnte, sind „diejenigen, die sich nicht an die Vergangenheit erinnern können, dazu verurteilt, sie zu wiederholen“.



Contact / Kontakt:
events.ceba@gmail.com
 +352 621 713 200
 Facebook: [CEBALuxembourg](https://www.facebook.com/CEBALuxembourg)

LES ÉLÈVES DU LESC DÉCOUVRENT EDWARD STEICHEN

LESC-SCHÜLER ENTDECKEN EDWARD STEICHEN



Photo © Gerry-Ann EGGEN/LESC

Depuis l'ouverture du Lycée Edward Steichen à Clervaux (LESC), un lien particulier s'est créé entre l'établissement scolaire et l'exposition *The Family of Man*, faisant partie du fonds des Steichen Collections du Centre national de l'audiovisuel (CNA).

Il tient particulièrement à cœur à l'équipe de médiation du musée et aux enseignants du lycée de maintenir cette précieuse coopération. Cette collaboration donne lieu à de nombreux projets au cours de l'année scolaire.

Ainsi, comme en début de chaque année scolaire, les professeurs d'art ont récemment visité l'exposition avec tous les nouveaux arrivants en première année de lycée. Ces sorties au Château de Clervaux permettent aux jeunes de mieux connaître Edward STEICHEN, personnage éponyme de l'école, et son chef-d'œuvre curatoriale. C'est aussi l'occasion pour les élèves de se familiariser avec les valeurs qu'Edward STEICHEN voulait transmettre à travers cette exposition photographique, inscrite dans le registre de la Mémoire du Monde de l'UNESCO depuis 2003 et qui se veut un manifeste pour la paix et l'égalité fondamentale entre les êtres humains.

Petit rappel :
Pour les familles avec enfants, nous proposons notre sac à dos *The Family of Man for Kids*. Celui-ci contient un livret avec des explications ainsi que des petites activités permettant de découvrir l'exposition de façon ludique. Il est disponible en quatre langues et ceci au prix de 4€.

Nous nous réjouissons de votre prochaine visite !



Seit der Eröffnung des Lycée Edward Steichen in Clervaux (LESC) hat sich eine

besondere Verbindung zwischen der Schule und *The Family of Man*, die zum Bestand der Steichen Collections des Centre national de l'audiovisuel (CNA) gehört, entwickelt.

Dem Vermittlungsteam des Museums und den Lehrern des LESC liegt es besonders am Herzen, diese wertvolle Zusammenarbeit aufrechtzuerhalten. Diese Kooperation führt im Laufe des Schuljahres zu zahlreichen Projekten.

So besuchten die Kunstlehrer kürzlich, wie zu Beginn jedes Schuljahres, mit allen Neuankömmlingen im ersten Jahr des Lyzeums die Ausstellung. Diese Ausflüge zum Schloss von Clervaux ermöglichen es den Jugendlichen, Edward STEICHEN, dem Namensgeber der Schule, und sein kuratorisches Meisterwerk besser kennenzulernen. Es ist auch eine Gelegenheit für die Schüler, sich mit den Werten vertraut zu machen, die Edward STEICHEN mit dieser fotografischen Ausstellung vermitteln wollte, die 2003 ins Weltokumentenerbe der UNESCO aufgenommen wurde und ein Manifest für den Frieden und die grundlegende Gleichheit aller Menschen ist.

Kleine Erinnerung:
Für Familien mit Kindern halten wir immer unseren Rucksack *The Family of Man for Kids* bereit. Dieser enthält ein Heft mit Erklärungen und Aufgaben, die einen spielerischen Zugang zur Ausstellung ermöglichen. Er ist in vier Sprachen und für den Preis von 4€ am Empfang erhältlich.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

www.steichencollections-cna.lu
www.thefamilyofman.education



Photo © Olivier PIERSON/LESC



CUBE 521 : LA CULTURE SOUS TOUTES SES FORMES !

CUBE 521: KULTUR IN ALL SEINEN FACETTEN!

MUSIQUE

Tommaso CACCIAPUOTI et Dietmar LOEFFLER, deux artistes de haut niveau de la scène théâtrale allemande, enthousiasmeront le 3 février 2024 avec leur éblouissante comédie musicale **Eros & Ramazotti**. Chargés de passion, d'humour et de grandes émotions, les deux artistes interprètent les grands succès italiens - d'Adriano CELENTANO, Paolo CONTE, Lucio DALLA et bien d'autres.

Les orchestres de la région vont envahir la scène du Cube 521 dans les mois à venir : L'**Harmonie Union Troisvièrges** (04.02.2024) invite à son traditionnel concert d'hiver sous la direction de Werner ECKES et le 17 mars 2024, le public pourra se réjouir d'un programme musical varié avec la **Philharmonie Municipale de Diekirch** et le trompettiste solo Ernie HAMMES.

La résidence d'artistes de cette saison met l'accent sur la musique de jazz. Dans ce cadre, les musiciens Sasha MASHIN (batterie), Pol BELARDI (vibraphone, piano), Makar NOVIKOV (contrebasse) et Pierre COCQ-AMANN (saxophone) - des artistes internationaux aux parcours différents - seront invités au

Cube 521 pour partager leur vision musicale. Les musiciens ne se connaissent pas et pourtant, en échangeant, ils vont explorer le large spectre du jazz et réunir leur créativité. Le public découvrira le résultat de ces « blind dates » lors de l'« **Artist Rendezvous** », le concert de jazz conclusif du 17 février 2024.

Tango, swing des Balkans, ballades, improvisations audacieuses, mélodies de la vieille Europe et la légèreté de la Méditerranée attendent les spectateurs lors du concert de **Quadro Nuevo** (16.03.2024). Quadro Nuevo a reçu deux fois le prix ECHO du « meilleur concert de l'année », le German Jazz Award ainsi qu'un disque d'or. Ces musiciens pleins de tempérament parcourent les pays du monde entier depuis 1996 et ont donné jusqu'à présent près de 3.500 concerts. L'ensemble ne se produit pas seulement lors de festivals mais aussi dans des salles de concert renommées comme le Carnegie Hall de New York. Vivez une soirée de concert avec des chansons fabuleuses et pleines de couleurs !

Des sonorités exceptionnelles dans un lieu incomparable attendent les spectateurs à la chapelle Notre-Dame



Die Werkstatt der Schmetterlinge
© Volker BEUSHAUSEN

de Lorette de Clervaux lors du concert de l'éminent violoncelliste **Redi HASA** (23.03.2024). Cet instrumentiste très demandé, originaire d'Albanie, est depuis 10 ans le compagnon de tournée de Ludovico EINAUDI. Avec le violoniste Federico MECOZZI, il forme le duo de cordes congénial que le pianiste italien a choisi pour ses concerts. Redi HASA dédie son dernier album solo « My Nirvana » au groupe de rock Nirvana. Vivez une expérience musicale fascinante.

Le 13 avril 2024, le pianiste **Florian CHRISTL** enthousiasmera le public en compagnie d'un ensemble à cordes. Ses compositions néoclassiques, alliant un jeu de piano tantôt sensible, tantôt puissant, à des arrangements de cordes émouvants, rendent la musique du pianiste allemand tout à fait unique.

Biréli LAGRÈNE est considéré comme l'un des guitaristes de jazz les plus talentueux et les plus polyvalents au monde. Célébré comme un enfant prodige, le guitariste a conquis le monde du jazz avec ses improvisations phénoménales. Le 19 avril 2024, le public pourra assister au concert du **Joscho Stephan & Biréli Lagrène Trio**, qui proposera des compositions



Alceste vs Tartuffe © Bohumil KOSTOHRYZ

originales, des standards de jazz et le meilleur du swing manouche !

Le pianiste luxembourgeois **Jean MULLER** présentera le 21 avril 2024 le troisième concert du cycle « Sonates pour piano de Franz SCHUBERT » dans le cadre du « De Klänge Maarnicher Festival ».

THÉÂTRE & CABARET

Le classique de DÜRRENMATT sur le génial physicien MÖBIUS et sa tentative aussi désintéressée que vaine de se cacher du monde, lui et son savoir potentiellement destructeur, compte parmi les œuvres les plus jouées sur les scènes germanophones. **Die Physiker**, une pièce de théâtre à la fois éclairante, passionnante et divertissante dans le meilleur sens du terme, sera présentée en langue allemande au Cube 521 le 22 février 2024.

Dans le cadre de la Journée internationale de la femme, nous présentons lors de deux soirées des femmes fortes. Le 8 mars, la commune de Clevaux, en collaboration avec le Ciné Orion et le Cube 521, vous invite à une soirée cinéma. La comédie « **Einfach mal was Schönes** » de Karoline HERFURTH sera projetée.

Le 10 mars, le one-woman-show expressif et fantaisiste **D'Alice am Verwonderland**, écrit par Laure SCHREINER et mis en scène par Jemp SCHUSTER, sera présenté au Cube 521. Des thèmes sociaux et politiques tels que le marché immobilier « surréaliste » au Luxembourg, les attentes envers les jeunes en ce qui concerne le « bon » choix de carrière et le rôle de la femme dans la société sont abordés de manière humoristique et satirique. Spectacle en luxembourgeois.

La coproduction du Théâtre du Centaure, du Mamer Kinneksbond et du Cube 521 « **Alceste vs Tartuffe** d'après le Misanthrope et Tartuffe de Molière » sera présentée en français le 28 mars 2024. Les deux grandes pièces de théâtre de Molière et surtout ses personnages clés seront confrontés dans la mise en scène de Myriam MULLER.

Nornen, une pièce dynamique créée par Jacques SCHILTZ et Claire WAGENER, se penche sur la thématique des histoires. Quelles sont les implications d'inventer ou de se faire raconter une histoire ? Et que peut-on apprendre de ces vieilles histoires ? La production luxembourgeoise d'Independant Little Lies, en coproduction avec le théâtre

d'Esch, sera présentée le 26 avril 2024 au Cube 521.

L'humour sera au rendez-vous le 27 et le 28 avril 2024. Le cabaret féminin **Melusinnen** convaincra le public avec beaucoup d'esprit linguistique et un spectacle féministe audacieux sur scène. Les textes de l'ensemble sont signés entre autres par Christiane KREMER et Roland MEYER.

CUBE JEUNE

Dans **L'Écho du Silence** (25.02.2024), les jeunes enfants de 9 mois à 3 ans sont plongés dans un univers sonore et musical méditatif. Les plus jeunes sont transportés dans un univers sonore doux qui stimule également le sens du toucher, grâce aux différentes matières posées sur le sol, et le sens de la vue, grâce aux différents jeux de lumière. La performance permettra de faire une pause divertissante et apaisante par rapport à l'agitation du quotidien.

Dat klengt Meedchen aus dem Mier est basé sur le célèbre livre pour enfants « A Menina do Mar » de l'écrivaine portugaise Sophia DE MELLO BREYNER ANDRESEN. La merveilleuse histoire d'une amitié extraordinaire sera présentée le 20 mars 2024, dans une production du Théâtre d'Esch. (Pour les enfants à partir de 8 ans).

Le 24 mars 2024, le charmant livre d'images de l'écrivaine nicaraguayenne Gioconda BELLÍ « L'atelier des papillons » (**Die Werkstatt der Schmetterlinge**) prendra vie sur notre scène ! La pièce s'adresse aux enfants à partir de 4 ans et raconte l'histoire des « créateurs de toutes choses ». Ils créent des animaux et des plantes ... Dans cette merveilleuse histoire, il est question de croire en ses rêves jusqu'à ce qu'ils deviennent réalité. Des représentations sont proposées aux écoles les 25 et 26 mars 2024.

Retrouvez l'ensemble de la programmation sur www.cube521.lu



Die Physiker © Loredana LA ROCCA



Florian CHRISTL © Alexey KALGANOV & Alina PALTO

MUSIK

Tommaso CACCIAPUOTI und Dietmar LOEFFLER, zwei hochkarätige Künstler der deutschen Theaterszene, begeistern am 3. Februar 2024 mit ihrer umwerfenden musikalischen Komödie **Eros & Ramazotti**. Voller Leidenschaft, Witz und großen Emotionen singen die beiden Künstler die großen Hits Italiens - von u.a. Adriano CELENTANO, Paolo CONTE, Lucio DALLA und vielen mehr. „Glänzend aufgelegt sind die beiden Darsteller, ausgestattet mit viel Witz und

unwiderstehlichem Charme. Sie kleiden die alten italienischen Song-Klassiker wie ‚Buona Sera Signorina‘ und ‚Quando, quando‘ in neue, schillernde Gewänder.“ Rheinpfalz Zweibrücken

Die Musikkapellen der Region erobern die Bühne des Cube 521 in den kommenden Monaten: Die **Harmonie Union Troisivierges** (04.02.2024) lädt zu ihrem traditionellen Winterkonzert, unter der Leitung von Werner ECKES ein und am 17. März 2024 kann sich das Publikum auf ein abwechslungsreiches musikalisches Programm mit der



L'Écho du Silence © Aurélie COUDIÈRE

Philharmonie Municipale de Diekirch und dem Solo-Trompeter Ernie HAMMES freuen.

Der Fokus der Künstlerresidenz liegt in der aktuellen Spielzeit auf der Jazzmusik. In diesem Rahmen werden die Musiker Sasha MASHIN (Schlagzeug), Pol BELARDI (Vibraphon, Klavier), Makar NOVIKOV (Kontrabass) und Pierre COCQ-AMANN (Saxophon) - internationale Künstler mit unterschiedlichen Backgrounds - ins Cube 521 eingeladen, um ihre musikalische Vision zu teilen. Die Musiker kennen sich nicht und doch werden sie durch Austausch das breite Spektrum des Jazz ausloten und ihre Kreativität bündeln. Das Resultat dieses „Blind Dates“ erlebt das Publikum beim **„Artist Rendezvous“**, dem abschließenden Jazz-Konzert am 17. Februar 2024.

Tango, Balkan-Swing, Balladen, waghalsige Improvisationen, Melodien des alten Europas und die Leichtigkeit des Mittelmeers erwarten die Zuschauer beim Konzert mit **Quadro Nuevo** (16.03.2024). Quadro Nuevo erhielt zweimal den ECHO als „bester Live-Act des Jahres“, den German Jazz Award und eine Goldene Schallplatte. Die temperamentvollen Vollblut-Musiker touren seit 1996 durch die Länder dieser Welt und gaben bisher rund 3.500 Konzerte. Das Ensemble ist nicht nur auf Festivals sondern auch in renommierten Konzertsälen wie der New Yorker Carnegie Hall zu Gast. Erleben Sie ein Konzertabend mit fabelhaften Liedern voller Farbenfreude!

Einzigartige Klänge an einem einzigartigen Ort erwarten die Zuschauer in der Loretto Kapelle in Clervf beim Konzert des herausragenden Solo-Cellisten **Redi HASA** (23.03.2024). Der überaus gefragte, aus Albanien stammende Instrumentalist ist seit 10 Jahren fester Weggefährte von Ludovico EINAUDI auf dessen weltweiten Tourneen. Zusammen mit dem Geiger Federico MECOZZI bildet er das kongeniale Streicher-Duo, das der italienische Pianist für seine Konzerte auserkoren hat. Sein aktuelles Solo-Album „My Nirvana“ widmet Redi HASA der Rock-Band Nirvana. Erleben Sie ein spannendes Klangerlebnis.



Nornen © Patrick GALBATS

Am 13. April wird der Pianist **Florian CHRISTL** gemeinsam mit einem Streichensembel begeistert. Die neoklassischen Kompositionen aus mal gefühlvollem, mal kraftvollem Klavierspiel, in Kombination mit ergreifenden Streicherarrangements, machen die Musik des deutschen Pianisten auf ganz besondere Weise einzigartig.

Biréli LAGRÈNE gilt als einer der besten und vielseitigsten Jazzgitarristen weltweit. Als Wunderkind gefeiert, eroberte der Gitarrist mit seinen phänomenalen Improvisationen die Jazzwelt im Sturm. Am 19. April 2024 erwarten das Publikum beim Konzert vom **Joscho Stephan & Biréli Lagrène Trio** Eigenkompositionen, Jazz-Standards und Gypsy Swing vom Feinsten!

Im Rahmen des „De Klänge Maarnicher Festival“ präsentiert der luxemburgische Pianist **Jean MULLER** am 21. April 2024 das dritte Konzert des Zyklus „Klaversonaten von Franz SCHUBERT“.

SCHAUSPIEL & KABARETT

DÜRRENMATTs Klassiker über den genialen Physiker MÖBIUS und dessen so selbstlosen wie vergeblichen Versuch, sich und sein potenziell zerstörerisches Wissen vor der Welt zu verstecken, zählt zu den meistgespielten Werken deutschsprachiger Bühnen. **Die Physiker**, ein Theaterstück, das im

besten Sinne aufklärt, spannend und unterhaltsam zugleich ist, wird am 22. Februar 2024 im Cube 521 zu sehen sein. In den Hauptrollen sind die bekannten Schauspieler Peter BAUSE und Hellena BÜTTNER zu sehen.

Im Rahmen des Weltfrauentags präsentieren wir an gleich zwei Abenden absolute Frauenpower. Am 8. März lädt die Gemeinde Clerf in Zusammenarbeit mit dem Ciné Orion und dem Cube 521 zu einem Filmabend ein. Gezeigt wird die Komödie „**Einfach mal was Schönes**“ von und mit Karoline HERFURTH. Am 10. März wird die ausdrucksstarke und fantasievolle One-Woman-Show **D’Alice am Verwonderland**, aus der Feder von Laure SCHREINER und unter der Regie von Jemp SCHUSTER, aufgeführt. Auf humoristisch-satirische Art und Weise werden soziale und politische Themen wie der „surreale“ Immobilienmarkt in Luxemburg, die Erwartungen an junge Menschen in Bezug auf die „richtige“ Berufswahl und die Rolle der Frau in der Gesellschaft dargestellt.

Die Koproduktion des Théâtre du Centaure, des Mamer Kinneksbond und des Cube 521 « **Alceste vs Tartuffe** d’après le Misanthrope et Tartuffe de Molière » wird am 28. März in französischer Sprache auf unserer Bühne zu sehen sein. Die zwei großen Bühnenstücke von Molière und besonders dessen Schlüsselfiguren werden in der Inszenierung von Myriam MULLER gegenübergestellt.

Nornen, eine dynamische Stückentwicklung von Jacques SCHILTZ und von Claire WAGENER, befasst sich mit dem Thema Geschichten. Was bedeutet es eine Geschichte zu erfinden oder erzählt zu bekommen? Was kann man aus diesen alten Geschichten lernen? Die luxemburgische Produktion von Independant Little Lies in Koproduktion mit dem Escher Theater wird am 26. April 2024 im Cube 521 aufgeführt werden.

Humorvoll geht es am 27. und 28. April 2024 weiter. Das Frauenkabarett **Melusinnen** wird das Publikum mit viel Sprachwitz und einer gewagten feministischen Bühnenshow von sich

überzeugen. Für die Texte des Quartetts zeichnen sich u.a. Christiane KREMER und Roland MEYER verantwortlich.

JUNGES PUBLIKUM

In **L’Écho du Silence** (25.02.2024) tauchen Kleinkinder von 9 Monaten bis 3 Jahren in eine meditative Klang- und Musikwelt ein. Die Kinder werden in ein sanftes Klanguniversum entführt, das auch den Tastsinn, mit den verschiedenen Materialien auf dem Boden, sowie den Sehsinn mit verschiedenen Lichtspielen anregt. Die Performance erlaubt eine kurzweilige und beruhigende Auszeit von der Hektik des Alltags.

Dat klengt Meedchen aus dem Mier basiert auf dem bekannten Kinderbuch A Menina do Mar der portugiesischen Schriftstellerin Sophia DE MELLO BREYNER ANDRESEN. Die wundervolle Geschichte einer außergewöhnlichen Freundschaft wird am 20. März 2024, in einer Produktion des Escher Theaters, (für Schulkinder ab 8 Jahren) zu sehen sein.

Am 24. März 2024 wird der bezaubernde Bilderbuchklassiker der nicaraguanischen Schriftstellerin Gioconda BELLI „**Die Werkstatt der Schmetterlinge**“ auf unserer Bühne zum Leben erweckt! Das Stück richtet sich an Kinder ab 4 Jahren und erzählt die Geschichte der „Gestalter aller Dinge“. Sie erschaffen Tiere und Pflanzen... In dieser wundervollen Geschichte geht es darum, an seine Träume zu glauben, bis sie Wirklichkeit werden. Für Schulen werden Vorstellungen am 25. und 26. März 2024 angeboten.

Das ganze Programm der Spielzeit 23/24 finden Sie unter www.cube521.lu

Informations et réservations :
Informationen und Reservierungen:
+ 352 521 521
info@cube521.lu
www.cube521.lu



LE CHÂTEAU HANTÉ : L'ART POUR ET AVEC TOUS !

DAS SPUKSCHLOSS: KUNST FÜR UND MIT ALLEN!



Le week-end du 27 au 29 octobre 2023 un événement hors du commun a eu lieu sur le site du château de Clervaux : « ... do an deem verwünschte Schlass ». Ce projet initié par le City Management en collaboration avec l'association artistique KOPLA BUNZ et avec le soutien financier du Département de l'Intégration du Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région et du Ministère de la Culture, a attiré de nombreux visiteurs, grands et petits, pour venir à la découverte de contes et légendes luxembourgeois, à la base des spectacles représentés de chant, musique et théâtre et projetant notre château dans une atmosphère effrayante et sinistre.

Ce projet intégratif auquel a participé la population locale de tout âge, des institutions locales telles que l'APEMH, des maisons de retraite, le Club Haus op der Heed ainsi que des musiciens et des enfants locaux favorise l'interaction inter-culturelle et a fait naître une collaboration fructueuse et rafraîchissante. Nombreux sont ceux ayant relevé le défi et qui ont

créé un événement exceptionnel.

Le marché nocturne « Traullichtmaart » a complété l'offre et a permis de découvrir la diversité culturelle à travers des spécialités culinaires de différents pays et des stands avec des produits artisanaux et locaux.

Nous tenons à remercier chaleureusement tous les artistes, bénévoles,

producteurs locaux, exposants, musiciens, danseurs ... pour leur contribution à la bonne mise en œuvre de cet événement qui a été un franc succès.

Grâce à cette collaboration intergénérationnelle et intégrative, la commune de Clervaux a présenté une variation de l'offre culturelle pour les habitants et les visiteurs à travers ce





spectacle hors du commun. La tradition, l'histoire, la culture, l'innovation et l'inclusion ... par le biais de cet événement la culture s'ouvre au grand public et cet événement correspond à la philosophie du vivre ensemble favorisant l'identification à la commune, à la région et à l'attractivité de la culture et à l'esprit Cittaslow.



Am Wochenende vom 27. bis 29. Oktober 2023 fand auf dem Gelände des Schlosses von Clerf ein außergewöhnliches Ereignis statt: „... do an deem verwünschte Schlass“. Dieses vom City Management in Zusammenarbeit mit der Künstlervereinigung KOPLA BUNZ und mit

finanzieller Unterstützung der Integrationsabteilung des Ministeriums für Familie, Integration und die Großregion und des Kulturministeriums initiierte Projekt zog zahlreiche große und kleine Besucher an, um luxemburgische Märchen und Legenden zu entdecken, die die Grundlage für die Aufführungen von Gesang, Musik und Theater bildeten und unser Schloss in eine schaurige und unheimliche Atmosphäre versetzten.

Dieses integrative Projekt, an dem die lokale Bevölkerung aller Altersgruppen, lokale Institutionen wie die APEMH, Altenheime, das Club Haus op der Heed sowie lokale Musiker und Kinder teilnahmen, fördert die interkulturelle Interaktion und hat eine fruchtbare

und erfrischende Zusammenarbeit entstehen lassen. Viele nahmen die Herausforderung an und schufen ein außergewöhnliches Ereignis.

Der Nachtmarkt unter dem Namen „Traulichmaart“ rundete das Angebot ab und bot die Möglichkeit, die kulturelle Vielfalt durch kulinarische Spezialitäten aus verschiedenen Ländern und Stände mit handwerklichen und lokalen Produkten zu entdecken.

Wir möchten allen Künstlern, Freiwilligen, lokalen Produzenten, Ausstellern, Musikern, Tänzern... herzlich für ihren Beitrag zur erfolgreichen Durchführung dieser Veranstaltung danken, die ein großer Erfolg war.

Dank dieser generationsübergreifenden und integrativen Zusammenarbeit präsentierte die Gemeinde Clerf mit diesem außergewöhnlichen Spektakel eine Variation des kulturellen Angebots für Einwohner und Besucher. Tradition, Geschichte, Kultur, Innovation und Inklusion ... durch diese Veranstaltung öffnet sich die Kultur der breiten Öffentlichkeit und diese Veranstaltung entspricht der Philosophie des Zusammenlebens, die die Identifikation mit der Gemeinde, der Region und der Attraktivität der Kultur fördert und dem Geist der Cittaslow entspricht.



Photos © Caroline MARTIN



Photos © Caroline MARTIN

SAVE THE DATE

*Et spukt erëm am Schlass
Le château est à nouveau hanté*

25., 26. + 27. 10. 2024

*am Clärrwer Schlass
au Château de Clervaux*

Du wëlls dech aktiv
um Spukschlass-Projet 2024 bedeelegen ?

RDV Mëttwoch 6. Mäerz

fir weider Detailer / um 19.30 Auer
am Centre Culturel beim Schlass zu Clärrref
Mell dech un: city.management@clervaux.lu

Vous souhaitez participer activement
au projet château hanté 2024 ?

RDV Mercredi 6 mars

pour plus de détails / à 19h30
au Centre Culturel près du Château de Clervaux
Inscrivez-vous : city.management@clervaux.lu

*Konscht fir a mat jidderengem!
L'Art pour et avec tous!*



ÉCONOMIE D'ÉNERGIE AU QUOTIDIEN

ENERGIEPAREN IM ALLTAG

Wéi wier et, wann en Energiecheck lech et géing erlaben, d'Effizienz vun Ärem Doheem ze verbessern?

Co-funded by the European Union

Onafhängeg a gratis Berodung: klima-agence.lu • 8002 11 90

Économiser de l'énergie au quotidien, c'est facile : quelques conseils simples pour réduire vos coûts de chauffage

L'augmentation des coûts de l'énergie est un problème pour de nombreux ménages. Klima-Agence vous explique quelques gestes simples pour économiser de l'énergie et réduire vos frais de chauffage au quotidien.

Quelques gestes simples vous permettront de réduire la consommation d'énergie de votre ménage. Vous économiserez ainsi des frais de chauffage sans faire de gros investissements.

Bien régler la température

Veillez toujours à ce que la température soit appropriée dans les pièces d'habitation. Ne réglez pas la température de votre logement à un niveau trop élevé. En baissant la température d'un degré, vous pouvez réduire de 6 % vos besoins en énergie.

Pièce / Température optimale :

Salon	toujours 20 C°
Chambre à coucher	17-18 C°
Salle de bain	22-23 C°

Ne chauffez pas des pièces vides : si vous n'utilisez pas une pièce, pensez à baisser le chauffage.

Les radiateurs ne doivent pas non plus être recouverts ou cachés par des meubles pour que l'air chaud puisse circuler facilement dans la pièce.

Aérer correctement la pièce

Très souvent, les gens aèrent en laissant la fenêtre basculée pendant un certain temps. Il est préférable d'aérer en ouvrant les fenêtres en grand, en créant un courant d'air de façon transversale dans la pièce pendant quelques minutes seulement. Cela permet un échange d'air rapide sans grande perte de chaleur, ce qui améliore la qualité de l'air.

En laissant vos fenêtres en position oscillo-battante, pour obtenir le même effet vous devez maintenir vos fenêtres ouvertes beaucoup plus longtemps. La perte d'énergie est donc d'autant plus importante.

La nuit, il est également conseillé de baisser les volets afin d'éviter toute perte de chaleur supplémentaire.

Des économies à petit prix

Si cela vous semble trop compliqué d'allumer et d'éteindre constamment le chauffage, procurez-vous des thermostats numériques programmables. Ils vous permettent de définir à quel moment il faut chauffer telle ou telle pièce. Il vous suffit de préprogrammer les heures et les températures pour économiser de l'énergie.

Si, par exemple, vous n'utilisez votre salle de bains que le matin et le soir, vous pouvez régler la vanne thermostatique de manière à ce qu'il fasse toujours agréablement chaud lorsque vous êtes dans la salle de bains, mais seulement à ce moment-là. Vous éviterez ainsi de chauffer une pièce vide.

Les thermostats numériques peuvent désormais être utilisés à distance. Vous pouvez ainsi préchauffer votre maison avant de rentrer chez vous depuis votre smartphone.

Contrôle de votre chaudière et thermographie

L'Administration de l'environnement a mis en place une évaluation énergétique des systèmes de chauffage à domicile, appelée « Heizungscheck ». Lors de cette inspection unique effectuée par un professionnel, vous recevrez une analyse complète de votre chaudière et des recommandations pour améliorer l'efficacité énergétique de votre système de chauffage. Vous pouvez retrouver toutes les informations sur heizungscheck.lu.

Vous pouvez également faire réaliser une thermographie de votre habitation à l'aide d'une caméra thermique. Cela permet de déterminer facilement les éventuels points faibles de votre maison et les fuites d'énergie. Vous pourrez ainsi prendre des mesures ciblées pour y remédier.

.....

Energiesparen leichtgemacht: mit diesen einfachen Tipps sparen Sie Heizkosten im Alltag

Die steigenden Energiekosten sind für viele Haushalte ein Problem. Klima-Agence zeigt Ihnen ein paar einfache Tipps, um Energie und Heizkosten im Alltag zu sparen.

Mit ein paar einfachen Handgriffen können Sie den Energieverbrauch in Ihrem Haushalt senken. So sparen Sie ohne große Investitionen Heizkosten.

Plus d'informations sur klima-agence.lu
Conseil indépendant et gratuit
klima-agence.lu • 8002 11 90

Die Temperatur richtig einstellen

Achten Sie immer auf die richtige Temperatur in den Wohnräumen. Stellen Sie die Temperatur in Ihrer Wohnung nicht zu hoch. Indem Sie die Temperatur bereits um 1 Grad runterstellen, können Sie Ihren Bedarf an Energie um 6 % senken.

Raum / Optimale Temperatur:

Wohnzimmer	immer 20 C°
Schlafzimmer	17-18 C°
Badezimmer	22-23 C°

Heizen Sie keine leeren Räume: Wenn Sie einen Raum nicht nutzen, können Sie die Heizung auch runterstellen.

Heizkörper sollten nicht abgedeckt oder mit Möbeln zugestellt sein, damit die warme Luft im Raum zirkulieren kann.

Räume richtig Lüften

Ganz oft lüften Menschen, indem Sie das Fenster längere Zeit auf Kipp stellen. Lüften Sie lieber mit weit geöffneten Fenstern, am besten mit Durchzug, und nur für ein paar Minuten. Dadurch kommt es zu einem schnellen Luftaustausch ohne großen Hitzeverlust, der die Luftqualität spürbar erhöht.

Mit der Kipp-Lüftung müssen Sie um den gleichen Effekt zu haben, Ihre Fenster viel länger geöffnet halten. Der Energieverlust ist also umso grösser. In der Nacht sollten Sie zudem die Rolläden runterlassen, um weiteren Hitzeverlust zu vermeiden.

Sparen zum kleinen Preis

Wenn es Ihnen zu umständlich ist, ständig die Heizung an- und auszuschalten,

besorgen Sie sich zeitlich programmierbare digitale Thermostate. Hiermit können Sie einstellen, zu welchem Zeitpunkt in welchem Raum geheizt wird. Sie müssen nur die Zeiten und Temperaturen vorprogrammieren und schon sparen Sie Energie.

Nutzen Sie beispielsweise Ihr Badezimmer nur am Morgen und am Abend, können Sie das digitale Thermostat so einstellen, dass es immer wohligh warm ist, wenn Sie im Bad sind, aber auch nur dann. So vermeiden Sie es einen leeren Raum zu beheizen.

Digitale Thermostate lassen sich mittlerweile auch auf Distanz bedienen. So können Sie also schon, bevor Sie den Heimweg antreten, ihr Haus per Smartphone vorheizen.

Heizungscheck und Thermografie

Die Umweltverwaltung bietet ein praktisches Tool an namens „Heizungscheck“. Während dieser einmaligen Inspektion durch einen Fachmann erhalten Sie eine umfassende Analyse Ihres Heizkessels und Empfehlungen zur Verbesserung der Energieeffizienz Ihrer Heizungsanlage. Finden Sie alle Informationen dazu auf heizungscheck.lu.

Sie können außerdem eine Thermografie Ihres Zuhauses mit einer Wärmebildkamera machen lassen. So lässt sich einfach feststellen, wo Sie eventuell Schwachstellen in Ihrem Haus haben und die Energie entweicht. Damit Sie mit gezielten Maßnahmen etwas dagegen unternehmen können.

Weitere Informationen unter klima-agence.lu
Unabhängige & kostenlose Beratung
klima-agence.lu • 8002 11 90



Sensibilisation à économiser de l'énergie par des gestes simples
Sensibilisierung durch einfache Gesten Energie zu sparen

SE CHAUFFER AU BOIS EN RESPECTANT L'ENVIRONNEMENT

UMWELTSCHONEND HEIZEN MIT HOLZ

Pendant les mois d'hiver les poêles tournent à fond pour chauffer beaucoup de maisons familiales et invitent à profiter de cette ambiance agréable et chaleureuse. L'administration de l'environnement informe quant au chauffage à bois et donne dix conseils en vue d'une combustion respectueuse pour notre environnement.

10 CONSEILS

1. Il est préférable d'allumer le feu par le haut et avec un allumeur naturel (bois, cire). Cela produit 6 fois moins de substances nocives que le papier (journal ou autre).
2. Ne pas empiler de bûches trop grandes ni trop nombreuses pour que le feu ait suffisamment d'oxygène.
3. Veiller à une bonne évacuation de la fumée : le poêle doit être entretenu tous les 1 à 2 ans et, si nécessaire, débarrassé de la suie.
4. Ne pas laisser le feu brûler inutilement à petit feu (la nuit ou quand on quitte la maison).
5. Une bonne arrivée d'air assure une combustion complète et propre.
6. N'utiliser que du bois à l'état naturel. Brûler du bois sec qui a été stocké au sec pendant 2 à 3 ans.
7. Le bois de la région a des distances de transport courtes. Le bois issu de la sylviculture durable (PEFC, FSC) préserve l'environnement.
8. Bien refroidir les cendres et les jeter avec les ordures ménagères (poubelle noire).

9. Pourquoi ne faut-il utiliser que du bois naturel ?

Si l'on brûle du bois traité, comme par exemple de vieux meubles qui ont été traités avec du vernis ou de la peinture, ou encore des déchets, il se dégage jusqu'à 1.000 fois plus de substances nocives pour l'homme, l'animal et l'environnement. Ces substances se retrouvent dans l'habitat et dans notre environne-

ment par le biais de l'évacuation des fumées.

10. Les cendres comme engrais ?

Les cendres ne doivent en aucun cas être dispersées dans le jardin comme engrais et ne doivent pas être jetées dans le compost ou les déchets organiques. Elles contiennent des métaux lourds et d'autres substances toxiques qui s'accumulent dans le sol et sont absorbées par les plantes.



In den Wintermonaten laufen die Öfen auf Hochtouren, um viele Familienhäuser zu heizen, und laden dazu ein, diese angenehme und gemütliche Atmosphäre zu genießen. Die Umweltverwaltung informiert über das Heizen mit Holz und gibt zehn Tipps für eine umweltfreundliche Verbrennung.

10 TIPPS

1. Das Feuer am besten von oben und mit natürlichem Zünder (Holz, Wachs) entzünden. Dadurch entstehen 6x weniger Schadstoffe als mit Papier (Zeitung o.ä).
2. Nicht zu großes und zu viel Holz auf einmal stapeln damit das Feuer genug Sauerstoff bekommt.
3. Für einen guten Rauchabzug sorgen: Der Ofen sollte alle 1-2 Jahre gewartet und bei Bedarf von Ruß befreit werden.
4. Das Feuer nicht unnötig bei kleiner Flamme brennen lassen (nachts oder wenn man das Haus verlässt).
5. Eine gute Luftzufuhr sorgt für eine vollständige und saubere Verbrennung.
6. Nur naturbelassenes Holz verwenden. Trockenes Holz verbrennen, das 2-3 Jahre trocken gelagert wurde.
7. Holz aus der Region hat kurze Transportwege. Holz aus nachhaltiger Forstwirtschaft (PEFC, FSC) schont die Umwelt.

8. Die Asche gut abgekühlt über den Hausmüll (schwarze Tonne) entsorgen.

9. Warum sollte man nur naturbelassenes Holz verwenden?

Verbrennt man behandeltes Holz, wie z.B. alte Möbel die mit Lack oder Farben behandelt wurden, oder auch Abfall, entstehen bis zu 1.000-mal mehr Schadstoffe, welche für Mensch, Tier und Umwelt schädlich sind. Diese gelangen in den Wohnbereich und über den Rauchabzug in unsere Umwelt.

10. Asche als Dünger?

Asche sollte keinesfalls als Dünger im Garten verstreut werden und nicht im Kompost oder Biomüll entsorgt werden. Sie enthält Schwermetalle und andere Giftstoffe, die sich im Boden anreichern und von den Pflanzen aufgenommen werden.



Gestion respectueuse de l'environnement en chauffant avec du bois, moins de substances nocives dans l'air
Umweltfreundlicher Umgang mit dem Heizen mit Holz, weniger Schadstoffe in der Luft

UMWELTSCHONEND HEIZEN MIT HOLZ

10 TIPPS



Das Feuer am besten von oben und mit natürlichem Zünder (Holz, Wachs) entzünden.
Dadurch entstehen 6x weniger Schadstoffe als mit Papier (Zeitung o.ä.).



Das Feuer nicht unnötig bei kleiner Flamme brennen lassen (nachts oder wenn man das Haus verlässt).



Nicht zu großes und zu viel Holz auf einmal stapeln damit das Feuer genug Sauerstoff bekommt.



Für einen guten Rauchabzug sorgen:
Der Ofen sollte alle 1-2 Jahre gewartet und bei Bedarf von Ruß befreit werden.



Nur **naturbelassenes Holz** verwenden.

Trockenes Holz verbrennen, das 2-3 Jahre trocken gelagert wurde.

Holz aus der Region hat kurze Transportwege.

Holz aus nachhaltiger Forstwirtschaft (PEFC, FSC) schont die Umwelt.



Eine **gute Luftzufuhr** sorgt für eine vollständige und saubere Verbrennung.

Die **Asche gut abgekühlt** über den Hausmüll (schwarze Tonne) entsorgen.

Warum sollte man nur naturbelassenes Holz verwenden?

Verbrennt man behandeltes Holz, wie z.B. alte Möbel die mit Lack oder Farben behandelt wurden, oder auch Abfall, entstehen bis zu 1000-mal mehr Schadstoffe, welche für Mensch, Tier und Umwelt schädlich sind. Diese gelangen in den Wohnbereich und über den Rauchabzug in unsere Umwelt.

Asche als Dünger?

Asche sollte keinesfalls als Dünger im Garten verstreut werden und nicht im Kompost oder Biomüll entsorgt werden. Sie enthält Schwermetalle und andere Giftstoffe, die sich im Boden anreichern und von den Pflanzen aufgenommen werden.

www.emwelt.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable
Administration de l'environnement

POMPES À CHALEUR DANS LES BÂTIMENTS ANCIENS ? WÄRMEPUMPEN IN ALTGEBÄUDEN ?



Les Parcs Naturels de l'Our, de la Haute-Sûre et le Natur- & Geopark Mëllerdall encouragent l'utilisation durable de l'énergie dans les bâtiments anciens avec une série d'événements à succès sur les pompes à chaleur

Les pompes à chaleur peuvent-elles être exploitées de manière rentable même sans chauffage au sol ? Les pompes à chaleur sont-elles bruyantes lorsqu'elles sont utilisées ? Les pompes à chaleur sont-elles la technologie de chauffage du futur ?

Afin de répondre à ces questions et de poser un regard critique sur les avantages mais aussi sur les contraintes techniques, les Parcs Naturels de l'Our, de la Haute-Sûre et le Natur- & Geopark Mëllerdall ont organisé, en collaboration avec le Ministère de l'Énergie et de l'Aménagement du territoire, la Klima Agence ainsi que la Chambre des Métiers, une série d'événements sur le thème des pompes à chaleur dans les bâtiments anciens.

L'objectif de ces manifestations, qui se sont déroulées en octobre et en novembre, était de faire connaître aux artisans ainsi qu'au grand public les avantages, les possibilités techniques et les expériences en matière de pompes à chaleur.

Au total, cinq événements ont été organisés, dont deux s'adressaient spécifiquement aux artisans. Elles ont traité de l'intégration pratique des pompes à chaleur dans les bâtiments anciens, des possibilités techniques, des restrictions légales ainsi que des expériences pratiques.

Les ateliers ont offert une plateforme d'échanges intensifs entre les spécialistes et les artisans. Ils ont permis de discuter de solutions innovantes pour relever les défis de l'intégration des pompes à chaleur dans les bâtiments d'habitation à forte consommation d'énergie.

Les trois autres manifestations s'adressaient de manière ciblée à la population. L'accent a été mis sur des informations générales sur les pompes à chaleur, notamment sur les mythes entourant cette technologie de chauffage durable.

Des experts de la Klima Agence ont fourni des informations fondées, clarifié les malentendus et sensibilisé les participants à la valeur ajoutée écologique et économique des pompes à chaleur.

Lors de tous les événements, les participants ont montré un grand intérêt et ont participé activement aux tables rondes qui ont suivi. L'approche pratique et l'échange direct avec des spécialistes ont été particulièrement soulignés. L'écho positif et l'intérêt accru pour les pompes à chaleur montrent que l'explication et l'information pratique sont des étapes décisives pour la mise en œuvre réussie du tournant thermique au Luxembourg.

Vous pouvez prendre rendez-vous pour un conseil individuel en énergie gratuitement auprès de www.klima-agence.lu



Die Naturparke Our, Obersauer und der Natur- & Geopark Mëllerdall fördern nachhaltige Energienutzung in Altgebäuden mit erfolgreicher Eventreihe zu Wärmepumpen

Können Wärmepumpen auch ohne Fußbodenheizung wirtschaftlich betrieben werden? Wie laut sind Wärmepumpen im Einsatz? Sind Wärmepumpen die Heiztechnologie der Zukunft?

Um diese Fragen zu beantworten, um die Vorteile aber auch um die technischen Einschränkungen kritisch zu hinterfragen, haben die Naturparke Our, Obersauer und der Natur- & Geopark Mëllerdall in Zusammenarbeit mit dem Ministère de l'Énergie et de l'Aménagement du territoire, der Klima Agence sowie der Chambre des Métiers eine Eventreihe zum Thema Wärmepumpen in Altbauten organisiert.

Ziel der im Oktober und November stattfindenden Veranstaltungen war es, sowohl Handwerkern wie auch der Bevölkerung gleichermaßen die Vorteile, technischen Möglichkeiten und Erfahrungen im Umgang mit Wärmepumpen näherzubringen.

Insgesamt fanden fünf Veranstaltungen statt, von denen zwei speziell auf Handwerker ausgerichtet waren. Diese behandelten die praktische Integration von Wärmepumpen in Altgebäuden, technische Möglichkeiten, gesetzliche Einschränkungen sowie Erfahrungen aus der Praxis.



Die Workshops boten eine Plattform für einen intensiven Austausch zwischen Fachleuten und Handwerkern. Dabei konnten innovative Lösungen für die Herausforderungen bei der Integration von Wärmepumpen in energieintensiven Wohngebäuden diskutiert werden. Die weiteren drei Veranstaltungen richteten sich gezielt an die Bevölkerung. Hier standen allgemeine Informationen über Wärmepumpen - insbesondere die Aufklärung zu Mythen rund um diese nachhaltige Heiztechnologie - im Vordergrund. Experten von der Klima Agence lieferten fundierte Informationen, klärten Missverständnisse auf und sensibilisierten die Teilnehmer für den ökologischen sowie ökonomischen Mehrwert von Wärmepumpen.

Bei allen Veranstaltungen zeigten die Teilnehmer großes Interesse und beteiligten sich aktiv an den anschließenden Diskussionsrunden. Insbesondere die praxisorientierte Herangehensweise sowie der direkte Austausch mit Fachleuten wurde hervorgehoben. Die positive Resonanz und das gesteigerte Interesse an Wärmepumpen zeigen, dass Aufklärung und praxisnahe Informationen entscheidende Schritte für die erfolgreiche Umsetzung der Wärmewende in Luxemburg sind.

Eine individuelle Energieberatung können sie kostenfrei bei www.klima-agence.lu vereinbaren.

Vous trouverez de plus amples informations sur <https://klimapakt.naturpark.lu/mythen-ueber-waermepumpen/>
Weitere Informationen finden sie auf <https://klimapakt.naturpark.lu/mythen-ueber-waermepumpen/>



Information sur les technologies de chauffage durable, sensibilisation à la valeur ajoutée des pompes à chaleur
Aufklärung zu nachhaltiger Heiztechnologie, Sensibilisation für den Mehrwert von Wärmepumpen





ÉNERGIES RENOUVELABLES ERNEUERBAR ENERGIE

La Commune de Clervaux soutient l'utilisation et la production d'énergie renouvelable, produite à partir de sources durables telles que l'hydroélectricité, l'énergie éolienne, l'énergie solaire,

Die Gemeinde Clerv unterstützt die Nutzung und Produktion von erneuerbarer Energie, die aus nachhaltigen Quellen wie Wasserkraft, Windkraft, Solarenergie, ... erzeugt wird.



Plus d'informations
Weitere Informationen:
clervaux.lu



TRADITIONNEL NETTOYAGE DE PRINTEMPS

TRADITIONELLER FRÜHJAHRSPUTZ

En date du samedi 23 mars 2024 aura lieu dans les localités de la commune de Clervaux, le traditionnel nettoyage de printemps, ceci sur initiative de la commission consultative de l'environnement.

Rendez-vous à 9h près de l'église dans toutes les localités de la commune. Chaque citoyen, petit ou grand, est invité à participer. Après l'effort commun un traditionnel repas aura lieu.

Par cette même occasion nous profitons de rappeler que notre environnement est un élément indispensable pour garantir notre bien-être et notre qualité de vie dans notre belle commune. Il s'agit de l'habitat de nombreuses espèces animales, qui s'y développent et nous enchantent quotidiennement.

Respectons notre faune et flore et éliminons les déchets que nous produisons en ampleur chaque jour non dans la nature, mais aux endroits désignés, à savoir les poubelles.

Agissons de manière respectueuse envers notre environnement naturel afin que notre entourage et les générations futures puissent continuer à l'apprécier.

.....

Am Samstag, 23. März 2024, findet auf Initiative des Umweltausschusses der traditionelle Frühjahrsputz in den Ortschaften der Gemeinde Clerf statt.

Treffpunkt um 9 Uhr bei der Kirche in allen Ortschaften der Gemeinde. Jeder Bürger, ob groß oder klein, ist eingeladen, sich zu beteiligen. Nach der gemeinsamen Anstrengung findet traditionell ein gemeinschaftliches Essen statt.

Gleichzeitig nutzen wir die Gelegenheit, um Sie daran zu erinnern, dass unsere Umwelt ein wesentliches Element ist, um unser Wohlbefinden und unsere Lebensqualität in unserer schönen Gemeinde zu gewährleisten. Sie ist Lebensraum vieler Tierarten, die sich dort entwickeln und uns täglich erfreuen.

Respektieren wir unsere Fauna und Flora und beseitigen wir den Abfall, den wir jeden Tag in großem Umfang produzieren, nicht in der Natur, sondern an dafür vorgesehenen Plätzen, nämlich Mülltonnen.

Gehen Sie respektvoll mit unserer natürlichen Umwelt um, damit unsere Mitmenschen und zukünftige Generationen sie weiterhin zu schätzen wissen.

#engpropperNatur

D'Natur seet

MERCI 

Contact / Kontakt:

Raymond ERPELDING

+352 621 148 147

Président de la Commission de l'environnement /

Präsident des Umweltausschusses

environnement@commissions.clervaux.lu



Mobilisation citoyenne et sensibilisation à la propreté publique, amélioration de la qualité de vie
Bürgermobilisierung und Sensibilisierung für öffentliche Sauberkeit, Verbesserung der Lebensqualität

Denger Meenung no ...

Aus AL gött NEI !

De fréiere Skaterpark huet net méi de Sécherheetsnormen vun haut entsprach. Dofir ass de Park zougemeet ginn.

Mir wëllen ewer vun Dir wëssen :

Wat kiinst Du der hei an Zukunft virstellen ?
Wéi géifs Du dës Plaz an Zukunft wëlle notzen ?

Maach mat beim Sondage an hëllef eis d'Gestaltung vun dëser Plaz esou no wéi méiglech dengen Iddien unzepassen :

- via eis nei **City App « Clervaux »**
- via de Formulaire um Site **www.clervaux.lu**

Selon ton avis ...

L'ANCIEN devient NOUVEAU !

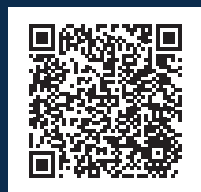
L'ancien skatepark ne répondait plus aux normes de sécurité actuelles.
C'est pourquoi le parc a été fermé.

Néanmoins, nous aimerions te poser des questions :

Que voudrais-tu voir ici à l'avenir ?
Comment aimerais-tu utiliser cet endroit à l'avenir ?

Participe à l'enquête et aide-nous à adapter le concept de ce lieu le plus proche de tes attentes :
via notre nouvelle **City App « Clervaux »**
via le formulaire sur le site **www.clervaux.lu**

Download City App
CLERVAUX



Formulaire en ligne
www.clervaux.lu

Bei Froen / En cas de question:
city.management@clervaux.lu
00352 27 800 280



**BEE
SECURE**



**Diskriminatioun huet och
am Internet keng Plaz!**

♥ 751


#NOHATEONLINE

nohateonline.lu

 LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse
Service national de la jeunesse

 Cofinancé par
l'Union européenne

TRAVAUX D'ÉTUDIANTS - VACANCES 2024

STUDENTENARBEITEN - FERIEN 2024



L'administration communale de Clervaux engage des étudiant(e)s pendant les vacances scolaires généralement pendant une période de deux semaines, si pas précisé autrement.

Conditions à remplir :

- être habitant de la commune de Clervaux
- être âgé de 16 ans au moins au cours de 2024
- être inscrit dans un établissement scolaire

Die Gemeindeverwaltung stellt in den Schulferien 2024 Student(inn)en ein, gewöhnlich jeweils für eine Dauer von zwei Wochen, falls nicht anders vermerkt.

Bedingungen, die zu erfüllen sind:

- Einwohner der Gemeinde Clervaux sein
- im Jahr 2024 mindestens 16 Jahre alt sein
- an einer Schule eingeschrieben sein

AU SERVICE RÉGIE

Lieu de travail : Atelier communal à Marnach

Horaire :

du lundi au vendredi de 7h00-12h00 et de 13h00-16h00

Étudiant(e)s recherché(e)s pour les périodes suivantes :

- 02.04.2024 - 12.04.2024 (2 étudiants)
- 01.07.2024 - 12.07.2024 (6 étudiants)
- 15.07.2024 - 26.07.2024 (6 étudiants)
- 29.07.2024 - 09.08.2024 (6 étudiants)
- 12.08.2024 - 23.08.2024 (6 étudiants)
- 26.08.2024 - 13.09.2024 (6 étudiants sur 3 semaines)

.....

IM BETRIEBSHOF

Arbeitsplatz: Betriebshof in Marnach

Arbeitszeiten:

Montag bis Freitag 7.00 - 12.00 Uhr und 13.00 - 16.00 Uhr

Student(inn)en gesucht für die folgenden Zeiträume:

- 02.04.2024 - 12.04.2024 (2 Studenten)
- 01.07.2024 - 12.07.2024 (6 Studenten)
- 15.07.2024 - 26.07.2024 (6 Studenten)
- 29.07.2024 - 09.08.2024 (6 Studenten)
- 12.08.2024 - 23.08.2024 (6 Studenten)
- 26.08.2024 - 13.09.2024 (6 Studenten für 3 Wochen)

AU SERVICE URBANISME

Lieu de travail : Bâtiment communal à Heinerscheid

Horaire :

du lundi au vendredi de 8h00-12h00 et de 13h00-17h00

Étudiant(e)s recherché(e)s pour les périodes suivantes :

- 15.07.2024 - 26.07.2024 (2 étudiants)
- 29.07.2024 - 09.08.2024 (2 étudiants)
- 12.08.2024 - 23.08.2024 (2 étudiants)
- 26.08.2024 - 13.09.2024 (2 étudiants sur 3 semaines)

.....

IN DER ABTEILUNG URBANISMUS

Arbeitsplatz: Gemeindegebäude in Heinerscheid

Arbeitszeiten:

Montag bis Freitag 8.00 - 12.00 und 13.00 - 17.00 Uhr

Student(inn)en gesucht für die folgenden Zeiträume:

- 15.07.2024 - 26.07.2024 (2 Studenten)
- 29.07.2024 - 09.08.2024 (2 Studenten)
- 12.08.2024 - 23.08.2024 (2 Studenten)
- 26.08.2024 - 13.09.2024 (2 Studenten für 3 Wochen)

AU SERVICE SCOLAIRE

Lieu de travail : Centre scolaire et sportif à Reuler

Horaire :
du lundi au vendredi de 8h00-12h00 et de 13h00-17h00

Étudiant(e)s recherché(e)s pour les périodes suivantes :

- 15.07.2024 - 26.07.2024 (2 étudiants)
- 26.08.2024 - 06.09.2024 (2 étudiants)

.....

IM SCHULDIENTST

Arbeitsplatz: Schul- und Sportzentrum in Reuler

Arbeitszeiten:
Montag bis Freitag 8.00 - 12.00 und 13.00 - 17.00 Uhr

Student(inn)en gesucht für die folgenden Zeiträume:

- 15.07.2024 - 26.07.2024 (2 Studenten)
- 26.08.2024 - 06.09.2024 (2 Studenten)

À L'ACCUEIL DES MUSÉES

Lieu de travail : Château de Clervaux
Horaire : du mardi au dimanche de 10h00-18h00

Étudiant(e)s recherché(e)s pour les périodes suivantes :

- 02.08.2024 - 18.08.2024 (1 étudiant)
- 20.08.2024 - 01.09.2024 (1 étudiant)

.....

AM EMPFANG DER MUSEEN

Arbeitsplatz: Schloss in Clervaux
Arbeitszeiten: Dienstag bis Sonntag 10.00 - 18.00 Uhr

Student(inn)en gesucht für die folgenden Zeiträume:

- 02.08.2024 - 18.08.2024 (1 Student)
- 20.08.2024 - 01.09.2024 (1 Student)

AU SERVICE CITY MANAGEMENT

Lieu de travail : City Management à Clervaux
(Maison du Tourisme)

Horaire :
du lundi au vendredi de 8h00-12h00 et de 13h00-17h00,
ainsi que les samedis et dimanches suivant un horaire à convenir
sans dépasser les 40 heures de travail par semaine

Conditions supplémentaires à remplir :

- être âgé de 18 ans au moins lors de la période de travail
- un permis de conduire B est indispensable

Étudiant(e)s recherché(e)s pour les périodes suivantes :

- 27.05.2024 - 31.05.2024 (1 étudiant)
- 01.07.2024 - 14.07.2024 (2 étudiants)
- 15.07.2024 - 11.08.2024 (2 étudiants sur 4 semaines)
- 12.08.2024 - 25.08.2024 (1 étudiant)
- 26.08.2024 - 13.09.2024 (2 étudiants sur 3 semaines)

.....

IM CITY MANAGEMENT

Arbeitsplatz: City Management in Clervaux (Maison du Tourisme)

Arbeitszeiten:
Montag bis Freitag 8.00 - 12.00 Uhr und 13.00 - 17.00 Uhr,
sowie samstags und sonntags nach einem vereinbarten Zeitplan,
der 40 Arbeitsstunden pro Woche nicht überschreitet

Zusatzbedingungen, die zu erfüllen sind:

- während der Arbeitsperiode mindestens 18 Jahre alt sein
- Führerschein B erforderlich

Student(inn)en gesucht für die folgenden Zeiträume:

- 27.05.2024 - 31.05.2024 (1 Student)
- 01.07.2024 - 14.07.2024 (2 Studenten)
- 15.07.2024 - 11.08.2024 (2 Studenten für 4 Wochen)
- 12.08.2024 - 25.08.2024 (1 Student)
- 26.08.2024 - 13.09.2024 (2 Studenten für 3 Wochen)

Date limite d'envoi des candidatures : **15 mars 2024**
via notre site web www.clervaux.lu

M. Jean-Paul LUTGEN du service des ressources humaines
se tient à votre disposition pour tout renseignement
complémentaire au 27 800 - 314.

Einsendeschluss der Bewerbung: **15. März 2024**
über unsere Webseite www.clervaux.lu

Herr Jean-Paul LUTGEN von der Personalabteilung
steht Ihnen für weitere Informationen
unter der Telefonnummer 27 800 - 314 zur Verfügung.

UN VOYAGE MÉMORABLE EN POLOGNE

EINE UNVERGESSLICHE REISE NACH POLEN



Museum Auschwitz © Jugendtreff Norden

La quête de la vérité historique a pris une dimension émouvante pour un groupe de six jeunes du « Jugendtreff Norden » lors de leur voyage en Pologne. Dans le cadre du projet éducatif « Nice to Know », ce groupe de jeunes est parti ensemble avec deux éducateurs pour cinq jours pour une exploration culturelle et historique d'Auschwitz-Birkenau, ainsi que de la ville de Cracovie.

Arrivés en Pologne, une première destination fut la visite du camp de concentration d'Auschwitz-Birkenau. À Auschwitz, les jeunes ont exploré des artefacts témoignant de l'horreur passée, des salles d'exécution et d'emprisonnement, ainsi que les milliers d'objets conservés. Durant cette visite, l'entrée dans une chambre à gaz a laissé une empreinte importante, rappelant la cruauté inimaginable qui s'est déroulée sur ces terres.

Birkenau a révélé d'autres chapitres sombres de l'histoire. Les jeunes ont vu les espaces où des personnes ont vécu dans des conditions inhumaines, renforçant la réalité de cette passe tragique. Notamment la plaque commémorative luxembourgeoise située à Birkenau a été un moment particulièrement marquant. Cette visite a pris une dimension introspective lorsque les jeunes ont participé à un workshop de réflexion après leur visite.

Ce workshop de réflexion leur a permis de partager leurs émotions, de retravailler leur vécu et de trouver des moyens de sensibiliser davantage à l'importance de la mémoire collective.

Après ces journées empreintes d'émotions, le groupe a passé ces prochains jours à la ville de Cracovie. Outre ses trésors architecturaux, les jeunes ont exploré également le quartier juif, en découvrant son histoire riche et complexe.

Les ruelles résonnant encore des voix du passé ont donné une perspective unique sur la vie juive à travers les âges. Ainsi, la visite de ce quartier a ajouté une dimension supplémentaire à l'exploration d'Auschwitz-Birkenau, offrant une vision complète de l'histoire complexe de la région.

Au-delà de ces découvertes historiques, les jeunes ont également pu explorer la charmante ville de Cracovie. Au cœur de cette expérience fut l'exploration des divers musées, ainsi que les rues captivantes de la ville. Ainsi que la dégustation d'une spécialité polonaise : le pierogi, un plat traditionnel de la cuisine polonaise.

Ce voyage a été une expérience éducative et émotionnelle, qui restera gravé dans la mémoire des jeunes, les incitant à être les



Auschwitz © Jugendtreff Norden



Birkenau © Jugendtreff Norden

gardiens d'une histoire qui ne doit jamais être oubliée.



Die Suche nach der historischen Wahrheit hat eine Gruppe von sechs Jugendlichen aus dem „Jugendtreff Norden“ auf eine sehr erfahrungsreiche Reise nach Polen geführt. Im Rahmen des Bildungsprojekts „Nice to Know“ verreiste die Jugendgruppe gemeinsam mit zwei Pädagogen fünf Tage, um Auschwitz-

Birkenau sowie die Stadt Krakau kulturell und historisch zu erkunden.

In Polen angekommen, war das erste Ziel der Besuch des Konzentrationslagers in Auschwitz-Birkenau. In Auschwitz erkundeten die Jugendlichen Artefakte, die vom vergangenen Horror zeugen; Hinrichtungs- und Gefängnisräume, sowie Tausende von erhaltenen Gegenstände. Während des Besuchs hinterließ der Eingang zu einer Gaskammer einen bedeutenden Eindruck und erinnerte an die unvorstellbaren Grausamkeiten, die auf diesem Gelände stattgefunden haben.

Birkenau enthüllte weitere dunkle Kapitel der Geschichte. Die Jugendlichen sahen die Räume, in denen Menschen unter unmenschlichen Bedingungen lebten, was die Realität dieses tragischen, historischen Abschnitts noch einmal verstärkte.

Vor allem die luxemburgische Gedenktafel in Birkenau war ein besonders ergreifender Moment.

Der Besuch erhielt ebenso eine introspektive Dimension, indem die Jugendlichen nach ihrem Besuch an einem Reflexionsworkshop teilnahmen. Dieser Reflexionsworkshop ermöglichte es ihnen, ihre Emotionen zu teilen, ihre Erlebnisse aufzuarbeiten und Wege zu finden, um das Bewusstsein für diese tragische Realität zu prägen.

Nach diesen emotionalen Tagen verbrachten die Jugendlichen drei weitere Tage in der Stadt Krakau. Neben den architektonischen Schätzen erkundete die Gruppe das jüdische Viertel und lernte dabei seine reiche und komplexe Geschichte kennen.



Krakau © Jugendtreff Norden



Gedenktafel © Jugendtreff Norden

Die Gassen, die noch immer die Stimmen der Vergangenheit widerhallen, vermittelten eine einzigartige Perspektive auf das jüdische Leben im Laufe der Zeit. So fügte der Besuch dieses Viertels der Erkundung von Auschwitz-Birkenau einen weiteren wesentlichen Aspekt hinzu und bot einen umfassenden Einblick in die komplexe Geschichte der Region.

Über diese historischen Entdeckungen hinaus konnten die Jugendlichen auch die charmante Stadt Krakau erkunden. Im Mittelpunkt standen die Erkundung verschiedener Museen, sowie die Verkostung einer polnischen Spezialität: Pierogi, ein traditionelles Gericht der polnischen Küche.

Die Reise war eine lehrreiche und emotionale Erfahrung, die sich in das Gedächtnis der Jugendlichen eingepägt hat und sie dazu motivieren soll, Hüter einer Geschichte zu sein, die niemals vergessen werden darf.

300 MINUTES DE CHALLENGE DE LECTURE

300-MINUTEN-LESE-CHALLENGE



À l'École Internationale maternelle et primaire Edward Steichen, la lecture est au cœur des apprentissages et elle fait partie de nos différents projets pédagogiques afin d'améliorer le niveau de lecture de nos élèves mais également la compréhension des différents types d'écrits et de supports.

Alors, pour (re)donner le goût de lire aux élèves et pour les motiver, les élèves des classes de P3-FR et P3-EN ont participé durant le premier semestre de cette année scolaire 2023/2024, au « 300 minutes de challenge de lecture » ; à savoir 30 séances de 10 minutes de lecture insolite ou inhabituelle à l'école et/ou à la maison.

C'est ainsi que nos élèves se sont mis à lire sous une table, à lire en portant des lunettes de natation, à lire avec une voix ridicule ou déformée, sous une couverture ou avec un ours en peluche ...

Toutes ces différentes situations ont été immortalisées par des photos plus drôles les unes que les autres.

Au total, chaque élève aura effectué 5h de lecture dans une ambiance agréable et conviviale en fonction de ses propres choix pour lire et l'ensemble des élèves a montré beaucoup d'enthousiasme et de motivation pour participer à ce challenge.

Certains en profitent même maintenant pour créer de nouveaux défis à la maison et les proposer aux autres élèves en classe. Voilà comment la « corvée » de lecture peut se transformer en véritable plaisir de lire.

Après ce défi relevé de main de maître, les 2 classes de P3 sont maintenant prêtes à s'aventurer ensemble dans un autre challenge dont nous vous parlerons peut-être dans un prochain article !

.....

An der Ecole Internationale maternelle et primaire Edward Steichen steht das Lesen im Mittelpunkt des Lernens und ist Teil unserer verschiedenen pädagogischen Projekte, um das Leseniveau unserer

Schüler zu verbessern, aber auch um das Verständnis verschiedener Arten von Schriften und Medien zu fördern.

Um den Schülern das Lesen (wieder) schmackhaft zu machen und sie zu motivieren, haben die Schüler der Klassen P3-FR und P3-EN im ersten Halbjahr des Schuljahres 2023/2024 an der „300-Minuten-Lese-Challenge“ teilgenommen, d. h. an 30 Sitzungen zu je 10 Minuten mit ungewöhnlichem oder unüblichem Lesen in der Schule und/oder zu Hause.

So kam es, dass unsere Schüler unter einem Tisch lasen, mit einer Schwimmbrille lasen, mit einer lächerlichen oder verzerrten Stimme lasen, unter einer Decke lasen oder mit einem Teddybär lasen ...

All diese verschiedenen Situationen wurden in Fotos verewigt, von denen eines lustiger ist als das andere.

Insgesamt hat jeder Schüler 5 Stunden lang in einer angenehmen und freundlichen Atmosphäre gelesen, je nachdem, was sie/er selbst zum Lesen gewählt hat, und alle Schüler haben viel Enthusiasmus und Motivation gezeigt, um an dieser Herausforderung teilzunehmen.

Einige nutzen die Gelegenheit jetzt sogar, um zu Hause neue Herausforderungen zu schaffen und sie den anderen Schülern in der Klasse vorzuschlagen. So kann aus der „lästigen“ Pflicht des Lesens ein echtes Lesevergnügen werden.

Nach dieser erfolgreich gemeisterten Herausforderung sind die beiden P3-Klassen nun bereit, sich an ein neues Abenteuer zu wagen., von welchem wir vielleicht in einem nächsten Artikel berichten!



LES ABEILLES EN VISITE DE CLASSE AU EIES À REULER

DIE BIENEN AUF KLASSEN BESUCH IM EIES IN REULER



Récemment, nous avons eu le plaisir d'accueillir un invité très spécial dans notre classe - l'apiculteur Christian LUTGEN de Kalborn (près de Clervaux). C'était vraiment passionnant d'avoir un expert dans ce domaine avec nous et d'avoir l'occasion d'en apprendre plus sur le monde fascinant des abeilles et de la production de miel.

L'apiculteur a commencé sa présentation en nous donnant quelques informations de base sur les abeilles :

- Nous avons appris que les abeilles sont des pollinisateurs incroyablement importants et qu'elles jouent un rôle crucial dans la pollinisation des plantes et la préservation de la nature.
- Il nous a également expliqué comment les abeilles communiquent et comment elles travaillent ensemble dans une ruche pour produire du miel.

Mais le point culminant de la visite était, sans aucun doute, la dégustation de miel frais. En effet, l'apiculteur a apporté différentes variétés et nous avons pu apprécier les différents goûts et la diversité du miel. C'était un véritable plaisir pour nos papilles et pour un de nos sens tel que le goût !

La visite de l'apiculteur n'était pas seulement instructive, mais aussi inspirante. Il nous a encouragés à nous engager pour la protection des abeilles et de leur habitat et à réfléchir à la manière dont nous pouvons y contribuer en tant qu'individus. Ce fut une expérience enrichissante qui nous a tous rappelé l'importance de protéger notre environnement et de respecter la nature.

Dans l'ensemble, la visite de l'apiculteur a été une occasion fantastique d'en apprendre davantage sur le monde fascinant des abeilles et d'apprécier l'importance de leur existence.

Nous sommes très reconnaissants à l'apiculteur d'avoir pris le temps de nous rendre visite. C'était la conclusion parfaite du thème que nous avons étudié en classe.

Article rédigé par les élèves de la classe P3-DE



Kürzlich hatten wir das Vergnügen, einen ganz besonderen Gast in unserer Klasse zu empfangen - den Imker Christian LUTGEN aus Kalborn (nicht sehr weit von Clerv). Es

war wirklich aufregend, einen Experten auf diesem Gebiet bei uns zu haben und die Gelegenheit zu bekommen, mehr über die faszinierende Welt der Bienen und Honigproduktion zu lernen.

Der Imker begann seine Präsentation, indem er uns einige grundlegende Informationen über Bienen gab:

- Wir erfuhren, dass Bienen unglaublich wichtige Bestäuber sind und eine entscheidende Rolle in der Bestäubung von Pflanzen und der Erhaltung der Natur spielen.
- Außerdem erklärte er uns, wie Bienen kommunizieren und wie sie in einem Bienenstock zusammenarbeiten, um Honig zu produzieren.

Der Höhepunkt des Besuchs war jedoch zweifellos die Verkostung von frischem Honig. Der Imker brachte verschiedene Sorten mit und wir konnten den einzigartigen Geschmack und die Vielfalt des Honigs genießen. Es war eine wahre Gaumenfreude!

Der Besuch des Imkers war nicht nur lehrreich, sondern auch inspirierend. Er ermutigte uns, uns für den Schutz der Bienen und ihrer Lebensräume einzusetzen und darüber nachzudenken, wie wir als Einzelpersonen dazu beitragen können.

Es war eine bereichernde Erfahrung, die uns alle daran erinnerte, wie wichtig es ist, unsere Umwelt zu schützen und die Natur zu respektieren.

Insgesamt war der Besuch des Imkers eine fantastische Gelegenheit, um mehr über die faszinierende Welt der Bienen zu erfahren und die Bedeutung ihrer Existenz zu schätzen.

Wir sind dem Imker sehr dankbar, dass er sich die Zeit genommen hat, uns zu besuchen. Dies war der perfekte Abschluss des Themas, welches wir im Unterricht bearbeitet haben.

Artikel verfasst von den Schülern der Klasse P3-DE





KANNERRECHTER

Article 31 : Jeu, loisirs et détente

Chaque enfant a le droit de se reposer, de jouer et d'avoir du temps libre. En outre, chaque enfant a le droit de participer à la vie culturelle ou même de faire de l'art lui-même.

Artikel 31: Spiel, Freizeit & Erholung

Jedes Kind hat das Recht, sich auszuruhen, zu spielen und freie Zeit zu haben. Außerdem hat jedes Kind das Recht, am Kulturleben teilzunehmen oder auch selbst Kunst zu machen.

KANNERRÄTSEL

Combien d'**escargots** trouves-tu ?

Wieviele **Schnecken** findest Du ?



www.Raetseldino.de

Solution / Lösung: 8

4		2	1
1	2		
			3
3	4		

Sudoku pour enfants

Les chiffres de 1 à 4 ne peuvent être inscrits dans la grille de sudoku que de manière à ce que chaque chiffre ne figure qu'une seule fois dans chaque ligne et dans chaque colonne.

Kinder-Soduko

Die Zahlen 1 bis 4 dürfen in das Sudokugitter nur so eingetragen werden, dass jede Zahl in jeder Reihe und in jeder Spalte nur einmal vorkommt.

Sagt die Schnecken-Mutter zur Schnecken-Tochter:
„Beil dich die Straße zu überqueren, in einer Stunde kommt schon der Schulbus.“

www.malvorlagen-bilder.de

FOTOGRAFIE FIR KANNER

Découvre la photographie avec Pixie Pixel

Découverte spontanée des expositions pour petits & grands avec le Passeport Pixie Pixel :

- Visite spontanée avec le livret Pixie Pixel à compléter
- Livret en allemand, anglais ou français

Disponible gratuitement au Tourist Info Clervaux

Option polaroïd : uniquement samedi et dimanche

Appareils photo polaroïd avec 10 images à emprunter gratuitement (avec caution) au Tourist Info Clervaux.

Groupe : 8 appareils photo max.

Contact & réservation : info@clervauximage.lu



Entdecke die Fotografie mit Pixie Pixel

Spontaner Besuch der Ausstellungen für Groß und Klein mit dem Pixie Pixel Pass:

- Spontaner Besuch der Ausstellungen mit Pixie-Pixel-Booklet zum Ausfüllen
- Booklet in Deutsch, Englisch oder Französisch
- Kostenlos erhältlich im Tourist Info Clervaux

Polaroid-Option: nur samstags & sonntags

Polaroid-Kameras mit 10 Bildern können im Tourist Info Clervaux kostenlos ausgeliehen werden (mit Kautions).

Gruppe: max. 8 Kameras

Kontakt & Reservation: info@clervauximage.lu



DENG SPILLPLAZ



Connais-tu cette aire de jeux ?

Cette aire de jeux se trouve à Heinerscheid près du Restaurant Cornelyshaff.

Tu y trouves des balançoires, balançoire nid d'oiseau, des jeux rotatifs, d'escalade, d'équilibre ainsi qu'un tracteur géant en bois. Il y a beaucoup de place pour ton imagination. Amuse-toi.

Kennst Du diesen Spielplatz?

Dieser Spielplatz befindet sich in Heinerscheid in der Nähe des Restaurants Cornelyshaff. Hier findest du Schaukeln, Vogelnestschaukel, Dreh-, Kletter- und Balancierspiele sowie einen riesigen Traktor aus Holz. Es gibt viel Raum für deine Fantasie. Viel Spaß!



Fréijoersfest

Seniorefeier

23.03.2024

Léif Senioren,

D'Fréijoer ass erwächt a mir invitéieren lech häerzlech op eis alljärelech Seniorefeier. Leider konnt dëst Fest aus organisatoresche Grënn net am Dezember stattfannen. Dofir profitéiere mir vum Fréijoer fir dat nozehuelen, an zesame paar gemittlech Stonnen ze genéissen an enger schéiner Fréijoersatmosphär. Fir e gutt lessen, erfrëschend Gedrénks a Schneekereien ass natierlech och gesuert.

*Rendezvous fir d'Fréijoersfest ass:
Samschdeg, den 23. Mäerz 2024
um 11.30 Auer
am Centre Culturel zu Hengescht.*

Dir sidd häerzlech wëllkomm fir dësen Dag zesame mat eis ze feieren. Mir wäerten lech nach eng offiziell Invitatioun mat allen Detailer, fir d'Umeldung a mam Choix vum Menü zoukomme loossen.

Ech wier frou lech zu vill begréissen ze kënnen.

Mat frëndleche Gréiss,
KOCH Tina

Presidentin vun der berodender Seniorekommissioun



Commission du 3^e âge

DÉJEUNER EN BONNE COMPAGNIE

IN ANGENEHMER GESELLSCHAFT ZU MITTAG ESSEN



« Mëttesdësch » dans les communes de Clervaux, Kiischpelt et Wincrange

Déjeuner en bonne compagnie vous intéresse ? Participez à notre « Mëttesdësch » (repas de midi). Une initiative de votre commune en collaboration avec la fondation « Stéftung Hëllef Doheem ».

**Réservez votre table la veille
au plus tard jusqu'à midi au numéro
40 20 807 622.**

„Mëttesdësch“ in den Gemeinden Clerf, Kiischpelt und Wintger

Sind Sie an einem Mittagessen in guter Gesellschaft interessiert? Nehmen Sie an unserem „Mëttesdësch“ (Mittagessen) teil. Eine Initiative Ihrer Gemeinde in Zusammenarbeit mit der Stiftung „Stéftung Hëllef Doheem“.

**Reservieren Sie Ihren Tisch am
Vortag bis spätestens 12 Uhr mittags
unter der Nummer 40 20 807 622.**

Rendez-vous du mois de janvier / Treffen im Januar

Mëttwoch, 31. Januar Restaurant Felten Pënsch

Rendez-vous du mois de février / Treffen im Februar

Mëttwoch, 7. Februar Restaurant A Péitesch Eeselbuer

Mëttwoch, 14. Februar Restaurant Cornelyshaff Hengescht

Mëttwoch, 21. Februar Restaurant Robbesscheier Munzen

Mëttwoch, 28. Februar Restaurant Felten Pënsch

Rendez-vous du mois de mars / Treffen im März

Mëttwoch, 6. Mäerz Restaurant Reiff Fëschbech

Mëttwoch, 13. Mäerz Restaurant Sënnersräich Lellgen

Mëttwoch, 20. Mäerz Restaurant Robbesscheier Munzen

Mëttwoch, 27. Mäerz Restaurant A Péitesch Eeselbuer

Rendez-vous du mois d'avril / Treffen im April

Mëttwoch, 3. Abrëll Restaurant Felten Pënsch

Mëttwoch, 10. Abrëll Restaurant Cornelyshaff Hengescht

Mëttwoch, 17. Abrëll Restaurant Reiff Fëschbech

Mëttwoch, 24. Abrëll Restaurant A Péitesch Eeselbuer

**Betret Wunnen Doheem
+ 352 40 20 807 622**

betretwunnendoheem@shd.lu

www.shd.lu



**Stéftung
HËLLEF
DOHEEM**

LE BBC NORTH FOX SE PRÉSENTE

DER BBC NORTH FOX STELLT SICH VOR



Prépoussins

Le club de basket BBC North Fox existe depuis 2002 et a vu le nombre de ses membres continuellement augmenter au cours des dernières années. Même la pandémie du coronavirus, au cours de laquelle les opérations de jeu ont dû être temporairement interrompues, ni la popularité, ni l'intérêt pour le basket dans la région ont pour autant été affectés.

Le BBC North Fox compte actuellement plus de 100 membres, répartis sur un effectif de sept équipes de différentes catégories d'âge. Les entraînements ainsi que les matchs officiels du club se tiennent au complexe sportif de Reuler.

Le club assure un environnement familial pour faire découvrir aux filles et aux garçons à partir de sept ans ce magnifique sport d'équipe qu'est le basketball. Ceci par exemple avec nos plus jeunes membres des Prépoussins (2014-2016) et Poussins (2012-2013) ou nos autres jeunes pépites dans les catégories d'âge des Minis (2010-2011) et des Scolaires (2008-2009).

À côté des équipes de jeunes, le BBC North Fox dispose également d'une

équipe féminine, faisant ses premiers pas en deuxième division des Seniors-Dames au Luxembourg, ce qui constitue une première pour le club.

Notre jeune équipe des Seniors-Hommes en revanche dispute ses matchs en Nationale 3. Après des prestations prometteuses au cours de la première partie de la saison, ce n'est pas sans raison que l'équipe peut rêver d'une éventuelle promotion en Nationale 2.

Si le basket vous intéresse et vous souhaitez soutenir notre club, ou si vous souhaitez vous-même le rejoindre en tant que membre actif, vous trouverez toutes les informations utiles sur nos horaires d'entraînement, les personnes de contact ou nos prochains matchs à domicile sur notre site ou sur les réseaux sociaux courants.



Seit 2002 besteht der Basketballverein BBC North Fox nun schon und konnte sich im Verlauf der vergangenen Jahre stets über einen Zuwachs an Mitgliedern erfreuen. Auch die Corona-Pandemie, während der der Spielbetrieb gezwungenermaßen zeitweise eingestellt werden musste, tat dem steigenden Zuspruch und Interesse am Basketball keinen Abbruch.

Der BBC North Fox führt aktuell über 100 Mitglieder, welche sich auf sieben Mannschaften in verschiedenen Alterskategorien verteilen und allesamt im regulären Spielbetrieb des luxemburgischen Basketballverbandes aktiv sind. Der Sportkomplex in Reuler dient dabei als Heimspielstätte des Vereins.

Mädchen und Jungen ab dem Jahrgang 2016 können beim BBC North Fox in einem familiären Umfeld erste Erfahrungen mit dem Basketball sammeln und beispielsweise mit den jüngsten Mitgliedern der Prépoussins (bis Jahrgang 2014) oder den weiteren Jugendmannschaften in den jeweiligen Altersklassen der Poussins (Jahrgänge 2013-2012), der Minis (Jahrgänge 2011-2010) und der Scolaires

(Jahrgänge 2009-2008) auf Korbjagd gehen.

Neben den Jugendmannschaften führt der BBC North Fox seit der Saison 2023/2024 ebenfalls erstmals eine Damenmannschaft, welche in der zweithöchsten Spielklasse ihre Spiele austrägt.

Die junge, aber hungrige Herrenmannschaft des Vereins wiederum ist in der dritthöchsten nationalen Spielklasse aktiv und wusste in dieser Spielzeit bereits mehr als zu überzeugen. Nicht zu Unrecht

muss man sich im Verein auch mit dem Gedanken eines möglichen Aufstiegs auseinandersetzen.

Sollten Sie sich für Basketball interessieren und unseren Verein unterstützen wollen, oder gegebenenfalls selbst als aktives Mitglied beitreten möchten, dann finden Sie alle nützlichen Informationen über Trainingsbetrieb, Ansprechpartner oder unsere kommenden Heimspiele auf unserer Internetseite oder in den gängigen sozialen Medien.



Dames



Hommes



BBC NORTH FOX
www.north-fox.lu

Comité :

Président : Emile LINDEN
Secrétaire : Serge WENGLER
Trésorière : Frederik ROB
Membre: Stéphanie RIETH
Membre: Tania LUDWIG
Membre: João DA SILVA MOREIRA

Entraîneurs :

Mike WEYER
Pol SCHLECHTER
Serge WENGLER
João DA SILVA MOREIRA
Jo HORPER
Alexis VANHEMS

Vorstand:

Präsident: Emile LINDEN
Sekretär: Serge WENGLER
Kassenwart: Frederik ROB
Mitglied: Stéphanie RIETH
Mitglied: Tania LUDWIG
Mitglied: João DA SILVA MOREIRA

Trainer:

Mike WEYER
Pol SCHLECHTER
Serge WENGLER
João DA SILVA MOREIRA
Jo HORPER
Alexis VANHEMS



EN FORME AVEC LE CERCLE SPORTIF DU NORD

IN FORM MIT DEM CERCLE SPORTIF DU NORD

Le CSN, Cercle sportif du Nord, une association régionale ayant son siège dans la commune de Clervaux compte actuellement plus de 190 membres.

Pour pouvoir répondre aux bonnes résolutions pour la nouvelle année que certains d'entre vous se sont probablement données, vous trouverez

ci-contre le calendrier des activités hebdomadaires offertes par le CSN.



Der CSN, Cercle sportif du Nord, ist ein regionaler Verein mit Sitz in der Gemeinde Clervaux und zählt derzeit über 190 Mitglieder.

Um den guten Vorsätzen für das neue Jahr gerecht zu werden, die einige von Ihnen wahrscheinlich gefasst haben, finden Sie hier den Kalender der wöchentlichen Aktivitäten, die der CSN anbietet.

PROGRAMME SPORTIF DU CSN

Lundi / Montag

18h00 : Badminton loisir / Freizeit

18h00 : Entraînement de natation pour triathlètes / Schwimmtraining für Triathleten à partir de 6 ans / ab 6 Jahren

18h30 : Stretching, Bodyfit (force et fitness / Kraft und Fitness)

18h30 : Entraînement course enfants / Kinderlauftraining



Mardi / Dienstag

18h30 : Entraînement course pour adultes / Lauftraining für Erwachsene (tous niveaux / alle Stufen)



Mercredi / Mittwoch

18h00 : Entraînement natation pour triathlètes / Schwimmtraining für Triathleten à partir de 8 ans / ab 8 Jahren



Jeudi / Donnerstag

18h30 : Rencontre course / Lauffreff 10 km / 5 km

18h00 : Bike and Run pour enfants / für Kinder à partir de 8 ans / ab 8 Jahren

Samedi / Samstag

9h00 : Motricité et athlétisme pour enfants / Motorik und Leichtathletiktraining für Kinder

9h00 : Entraînement vélo pour enfants / Fahrradtraining für Kinder à partir de 8 ans / ab 8 Jahren



Cercle Sportif du Nord Clervaux
info@csn.lu
www.csn.lu



AMUSEMENT AVEC CHIEN ET MAÎTRE

SPASS MIT HUND UND MENSCH

Le HSV Klierf a eu beaucoup de beaux moments en 2023, qu'il souhaite partager avec vous.

European Open au Danemark

Anne KIESCH a participé à l'European Open au Danemark avec son Shetland Suri. Au championnat de Luxembourg, elle a obtenu la médaille de bronze et au International Sheltie Agility Competition aux Pays-Bas, elle a obtenu une 1^{ère} place.



Agility Cup à Emmendingen (D)

De gauche à droite :

Carole WINANDY avec ses deux Shetland Pewee et India

Annick JADO avec son Shetland Party
Sylvie BERTEMES avec son Shetland Naidoo, qualifiés pour le Master Agility Cup



Luxwintercup à Bettembourg

Voici nos participants au Luxwintercup à Bettembourg :

Valérie GINDT avec Miro

Carole WINANDY avec India

Andy LUTZ avec Pitch

Anne KIESCH avec Suri



Clervaux Castle Summer Music Festival et Trauliichtmaart

À côté de nos nombreuses participations à des concours, nous avons aussi des séminaires, la visite d'une classe de 6^{ème} du lycée LESC sur notre terrain d'entraînement, notre propre tournoi, un bon moment sur le stand de vente pendant le Clervaux Castle Summer Music Festival et le Trauliichtmaart du château hanté à Clervaux et encore beaucoup plus.

Nous souhaitons à chacun une bonne et heureuse nouvelle année
Le HSV Klierf



Der HSV Klierf hatte viele spannende Erlebnisse im Jahr 2023, die er mit Ihnen teilen möchte.

European Open in Dänemark

Anne KIESCH hat mit ihrem Sheltie Suri an den European Open in Dänemark teilgenommen. Bei der Luxemburger Meisterschaft gewann sie die Bronzemedaille und bei der International Sheltie Agility Competition in den Niederlanden belegte sie den 1. Platz.

Agility Cup in Emmendingen (D)

Von links nach rechts:

Carole WINANDY mit ihren beiden Shelties Pewee und India

Annick JADO mit ihrem Sheltie Party
Sylvie BERTEMES mit ihrem Sheltie Naidoo, die sich für den Master Agility Cup qualifiziert haben

Luxwintercup in Bettembourg

Hier unsere Teilnehmer am Luxwintercup in Bettembourg:

Valérie GINDT mit Miro

Carole WINANDY mit India

Andy LUTZ mit Pitch

Anne KIESCH mit Suri

Clervaux Castle Summer Music Festival und Trauliichtmaart

Neben unseren zahlreichen Teilnahmen an Wettbewerben hatten wir auch Seminare, den Besuch einer 6. Klasse des LESC-Gymnasiums auf unserem Trainingsgelände, unser eigenes Turnier, eine gute Zeit am Verkaufsstand während des Clervaux Castle Summer Music Festival und dem Trauliichtmaart des Spukschlösses in Clervaux und noch vieles mehr.

Wir wünschen allen ein gutes und glückliches neues Jahr!
Der HSV Klierf



AVIS AU PUBLIC

ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG

Avis 1

En vertu des dispositions de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que par arrêté grand-ducal du 13 octobre 2023 les délibérations du 29 septembre 2023 prises par le conseil communal relatives aux taux multiplicateurs à appliquer pour l'année d'imposition 2024 en matière d'impôt foncier et en matière d'impôt commercial communal ont été approuvés.

**Publication faite en date
du 31 octobre 2023**

Avis 2

Il est porté à la connaissance du public que Madame la Ministre de l'Intérieur a approuvé le 9 novembre 2023 la décision du conseil communal

- du 28 juillet 2023 portant adoption de la modification de la partie écrite du PAG « Emplacement de stationnement pour véhicules motorisés » ;

- du 28 août 2023 portant adoption de la partie graphique du plan d'aménagement général de la commune de Clervaux concernant des fonds sis à Kalborn, lieu-dit « Bei Kitchen » ;

présentées par les autorités communales.

Cette décision est basée sur l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

En exécution de l'article 16 de la loi modifiée du 21 juin 1999 portant règlement de procédure devant les juridictions administratives, un recours en annulation devant les juridictions de l'ordre administratif peut être introduit contre la présente dans les trois mois qui suivent la notification de la décision aux parties intéressées ou le jour où ces derniers ont pu en prendre connaissance.

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre

1988, le projet ayant le statut d'un règlement communal, est à la disposition du public, à la maison communale, où il peut en être pris copie sans déplacement.

Les règlements deviennent obligatoires trois jours après leur publication par voie d'affiche dans la commune, sauf si le règlement en dispose autrement.

L'affichage a eu lieu le 22 novembre 2023. Mention du règlement et de sa publication est faite au Mémorial et dans le bulletin communal distribué périodiquement à tous les ménages.

**Publication faite en date
du 22 novembre 2023**

Avis 3

Il est porté à la connaissance du public, que le conseil communal a décidé de marquer son accord avec les projets de lotissement suivants :

- par sa délibération du 18 décembre 2023 : lotissement à Marnach - terrain inscrit au cadastre de la commune de Clervaux, section MC de Marnach n°1/3157 avec une contenance 10a25ca : division du terrain classé en zone urbanisée « Mix-v » dans la partie graphique du PAG en vigueur en 2 lots

**Publication faite en date du
28 décembre 2023**

- par sa délibération du 18 décembre 2023 : lotissement à Reuler - terrains inscrits au cadastre de la commune de Clervaux, section CD de Reuler, n°154/2607 et 161/2602 avec une contenance de 7a53ca : réunion des terrains classés en zone de construction « Mix-v » dans la partie graphique du PAG en vigueur en 1 lot

**Publication faite en date du
28 décembre 2023**

Les délibérations précitées ont été déposées du 29 décembre 2023 au

12 janvier 2024 inclus à la maison communale - service d'urbanisme, annexe à Heinerscheid, 2 Kierchestrooss, où le public a pu en prendre connaissance pendant les heures d'ouvertures régulières.

Conformément à l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, tout lotissement de terrains, réalisé dans une zone soumise à un plan d'aménagement particulier « quartier existant » est décidé par le conseil communal et publié conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

En application du règlement grand-ducal du 8 juin 1979 relatif à la procédure à suivre par les administrations relevant de l'État et des communes, un recours en annulation devant le tribunal administratif est ouvert contre ces décisions dans un délai de trois mois à partir de la présente publication, par requête signée d'un avocat à la Cour.

Avis 4

Conformément à l'article 2.7. de la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement, il est porté à la connaissance du public que le projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la commune de Clervaux concernant des fonds sis à Lieler, lieu-dit « Om Buren » (classement en tant que zone d'habitation (HAB-1) et zone mixte villageoise (MIX-v) d'une lacune dans le tissu urbain), n'est pas soumis à une évaluation environnementale, ceci sur avis du 22 décembre 2023 du Ministre de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité.

L'avis reprenant les raisons qui ont abouti à la conclusion que la réalisation d'une évaluation environnementale ne s'impose pas, est à disposition du public qui peut en prendre connaissance au secrétariat communal pendant les heures d'ouvertures régulières, soit en consultant le site internet www.clervaux.lu.

Conformément à l'article 12 de la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement, un recours en annulation est ouvert devant le tribunal administratif contre les décisions prises. Ce recours doit être introduit sous peine de déchéance dans un délai de quarante jours.

**Publication faite en date
du 10 janvier 2024**

.....

Bekanntmachung 1

Gemäß den Bestimmungen des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 wird die Öffentlichkeit davon in Kenntnis gesetzt, dass mit großherzoglichem Erlass vom 13. Oktober 2023 die Beschlüsse des Gemeinderats vom 29. September 2023 über die für das Steuerjahr 2024 anzuwendenden Steuerhebesätze bei der Grundsteuer und der kommunalen Gewerbesteuer genehmigt wurden.

Veröffentlichung am 31. Oktober 2024

Bekanntmachung 2

Es wird bekannt gegeben, dass die Innenministerin am 9. November 2023 den Beschluss des Gemeinderats

- vom 28. Juli 2023 über die Annahme des Entwurfs zur Änderung des schriftlichen Teils des allgemeinen Bebauungsplans „Stellplätze für motorisierte Fahrzeuge“;

- vom 28. August 2023 über die Annahme des Entwurfs zur Änderung des grafischen Teils des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde Clerf über Grundstücke in Kalborn, Ortsteil „Bei Kitchen“;

so wie von den kommunalen Behörden vorgelegt, angenommen hat.

Dieser Beschluss stützt sich auf Artikel 30 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die kommunale Raumordnung und Stadtentwicklung.

In Ausführung von Artikel 16 des geänderten Gesetzes vom 21. Juni 1999 über die Verfahrensordnung vor den Verwaltungsgerichten kann gegen diese Entscheidung innerhalb von drei Monaten nach Zustellung der Entscheidung an die betroffenen Parteien oder nach dem Tag, an dem die betroffenen Parteien von der Entscheidung Kenntnis nehmen konnten, eine Nichtigkeitsklage vor den Gerichten der Verwaltungsgerichtsbarkeit eingereicht werden.

Gemäß Artikel 82 des geänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 liegt der Entwurf, der den Status einer Gemeindeverordnung hat, im Gemeindehaus zur öffentlichen Einsichtnahme auf, wo ohne das Gemeindehaus zu verlassen, Kopien angefertigt werden können.

Die Verordnungen werden drei Tage nach ihrer Veröffentlichung durch Aushang in der Gemeinde verbindlich, sofern die Verordnung nichts Anderes vorsieht.

Der Aushang erfolgte am 22. November 2023. Ein Hinweis auf die Verordnung und ihre Veröffentlichung erfolgt im Memorial und im Gemeindeblatt, das periodisch an alle Haushalte verteilt wird.

Veröffentlichung am 22. November 2023

Bekanntmachung 3

Der Öffentlichkeit wird bekannt gegeben, dass der Gemeinderat beschlossen hat, seine Zustimmung zu den folgenden Erschließungsprojekten zu geben:

- Mit Beschluss vom 18. Dezember 2023: Wohnsiedlung in Marnach - Grundstück, im Kataster der Gemeinde Clerf Sektion MA Marnach N°1/3157 eingeschrieben, einer Fläche von 10A25Za entsprechend: Aufteilung des

Grundstücks, das im gültigen kommunalen PAG als urbanisierte Zone Mix-v eingestuft ist, in 2 Parzellen

Veröffentlichung am 28. Dezember 2023

- Mit Beschluss vom 18. Dezember 2023: Wohnsiedlung in Reuler - Grundstücke, im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion CD Reuler, N°154/2607 und 161/2602 eingeschrieben, einer Fläche von 7A53Za entsprechend: Zusammenlegung der Grundstücke, die im gültigen kommunalen PAG als Bauzone HAB-1 eingestuft sind, in 1 Parzelle

Veröffentlichung am 28. Dezember 2023

Die oben genannten Beschlüsse wurden vom 29. Dezember 2023 bis einschließlich 12. Januar 2024 im Gemeindehaus - Stadtplanungsdienst, Nebengebäude in Heinerscheid, 2 Kierchestrooss, hinterlegt, wo die Öffentlichkeit während der regulären Öffnungszeiten Einsicht nehmen konnte.

Gemäß Artikel 29 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die kommunale Raumordnung und Stadtentwicklung wird jede Parzellierung von Grundstücken, die in einem Gebiet durchgeführt wird, das einem besonderen Bebauungsplan „bestehendes Viertel“ unterliegt, vom Gemeinderat beschlossen und gemäß Artikel 82 des geänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 veröffentlicht.

In Anwendung der großherzoglichen Verordnung vom 8. Juni 1979 über das von den Verwaltungen, die dem Staat und den Gemeinden unterstehen, zu befolgende Verfahren kann gegen diese Entscheidungen innerhalb von drei Monaten ab der vorliegenden Veröffentlichung mittels einer von einem Anwalt beim Gerichtshof unterzeichneten Klageschrift eine Nichtigkeitsklage vor dem Verwaltungsgericht erhoben werden.

Bekanntmachung 4

Gemäß Artikel 2.7 des geänderten Gesetzes vom 22. Mai 2008 über die Umweltverträglichkeitsprüfung bestimmter Pläne und Programme wird die Öffentlichkeit davon in Kenntnis gesetzt, dass der Entwurf zur punktuellen Änderung des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde Clervaux, der die Grundstücke in der Ortschaft Lieler, Ortsteil „Om Buren“ (Ausweisung einer Lücke im Stadtgefüge als Wohngebiet (HAB-1) und dörfliches

Mischgebiet (MIX-v)) betrifft, keiner Umweltprüfung unterzogen wird, dies aufgrund der Stellungnahme vom 22. Dezember 2023 des Ministers für Umwelt, Klima und Biodiversität. Die Stellungnahme mit den Gründen, die zu der Schlussfolgerung geführt haben, dass keine Umweltprüfung erforderlich ist, liegt öffentlich aus und kann im Gemeindesekretariat während der regulären Öffnungszeiten oder auf der Webseite www.clervaux.lu eingesehen werden.

Gemäß Artikel 12 des geänderten Gesetzes vom 22. Mai 2008 über die Prüfung der Auswirkungen bestimmter Pläne und Programme auf die Umwelt kann beim Verwaltungsgericht eine Nichtigkeitsklage gegen die getroffenen Entscheidungen eingereicht werden, innerhalb einer Frist von 40 Tagen.

Veröffentlichung am 10. Januar 2024

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 29 SEPTEMBRE 2023

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 29. SEPTEMBER 2023

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

Présents :

Georges KEIPES, bourgmestre ;
Emile EICHER, Georges GLOD, échevins ;
Betsy ASCHMAN, Paul BISENIUS,
Jules CLEMENT, Tina KOCH, Erny
KREMER, Michel LEMAIRE, Georges
OESTREICHER, Patrick REIFF, conseillers.

Absent : /

COMMISSIONS CANTONALES ET CONSULTATIVES COMMUNALES

Le conseil communal propose M. Georges OESTREICHER comme candidat pour la fonction d'assesseur effectif représentant les bailleurs et Mme Christiane SCHWEIGEN comme candidat pour la fonction d'assesseur suppléant représentant les bailleurs à la commission des loyers du canton de Clervaux.

Le conseil communal ne propose aucun candidat pour la fonction d'assesseur effectif et d'assesseur suppléant représentant les locataires à la

commission des loyers du canton de Clervaux. La commission des loyers du canton de Clervaux est territorialement compétente pour les communes de Clervaux, Consthum, Hosingen, Troisvierges, Weiswampach et Wintrange.

Le conseil communal décide avec 10 voix pour et 1 abstention du conseiller LEMAIRE d'instituer la commission communale du vivre-ensemble interculturel et de fixer le nombre maximal à onze membres dont au moins un représentant du conseil communal et de nommer que des membres qui résident ou travaillent sur le territoire de la commune.

PERSONNEL COMMUNAL

Pour les besoins de l'organisation et du fonctionnement de l'équipe de l'atelier communal, le conseil communal approuve le changement de deux postes à carrière MC d'un salarié à tâche artisanale en deux postes à carrière MB d'un salarié sans qualification.

REPRÉSENTANTS COMMUNAUX

Le conseil communal décide de désigner les délégués suivants :

- Club Haus op der Heed : Tina KOCH
- RESONORD : Tina KOCH

- LEADER Éislek 2023-2029 :
Georges KEIPES,
Georges GLOD (suppléant)

CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal approuve la convention relative à la constitution du groupe d'action local LEADER Éislek 2023-2029, ayant comme objectif le développement rural : « promouvoir l'emploi, la croissance, l'inclusion sociale, le développement local dans les zones rurales, y compris la bioéconomie et le développement d'entreprises hors agriculture ».

IMPOSITION COMMUNALE

Les taux multiplicateurs à appliquer en 2024 ont été fixés par le conseil communal :

- Impôt commercial 250 %
- Impôt foncier A 475 %
(propriétés agricoles et forestières)
- Impôt foncier B 475 %
(immeubles bâtis et non bâtis)

BUDGET ET COMPTABILITÉ

Le conseil communal approuve avec 10 voix pour et 1 abstention de la conseillère ASCHMAN le compte

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 29 SEPTEMBRE 2023

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 29. SEPTEMBER 2023

administratif et le compte de gestion de l'exercice 2021.

DIVERS

Le conseil communal avise favorablement la proposition de Madame la Ministre de la Culture concernant le classement comme patrimoine culturel national de la chapelle sise Tony Bourg Strooss à Weicherdange, y inclus les deux arbres, inscrite au cadastre de la commune de Clervaux, section CC de Weicherdange n°464/3602.

ASSOCIATIONS

Le conseil communal alloue le subside extraordinaire suivant :

- Île aux Clowns (kermesse 2023) 600 €

Le conseil communal prend note des statuts de l'association « Lëtzebuurger Maarteverband a.s.b.l. ».

PROPRIÉTÉS COMMUNALES

Le conseil communal approuve les actes notariés suivants :

- la commune achète de la SCI - Société immobilière de Clervaux la parcelle n°422/3682 au lieu-dit « Place de l'Abbaye » à Eselborn, surface 9a21ca, au prix de 9.210 € ;
- la commune échange avec SCI - Société immobilière de Clervaux la parcelle n°422/2913 au lieu-dit « Hohgericht » à Marnach, surface 10a58ca contre la parcelle n°422/3683 au lieu-dit « Oberst Deltgen » à Eselborn, surface 6a63ca, sans paiement d'une soulte ;
- la commune accorde la constitution d'une servitude de passage sur sa parcelle n°422/3683 au lieu-dit « Oberst Deltgen » à Eselborn au profit de la SCI - Société immobilière de Clervaux pour la durée de 99 ans ;
- la commune échange la parcelle n°722/2947 au lieu-dit « Duerefstrooss » à Munshausen, surface 22ca contre les

parcelles n°724/2950 et 724/2951 au lieu-dit « Duerefstrooss » à Munshausen, surface totale 86ca, au prix de 1.600 € au profit de Thomas THEISSEN et Karin FEYEN ;

- la commune échange la parcelle n°108/2618 au lieu-dit « Hubertuskapelle » à Reuler, surface 97ca contre la parcelle n°137/2621 au lieu-dit « Hubertuskapelle » à Reuler, surface 34ca, des époux SCHLECHTER-ANTONY, sans paiement d'une soulte ;
- la commune vend aux époux LAPLUME-SCHROEDER la parcelle n°438/3609 au lieu-dit « Tony Bourg Strooss » à Weicherdange, surface 66ca, au prix de 1.650 € ;
- la commune vend à Etienne SIMON un appartement de la « Résidence A Jang » à Munshausen, au prix de 337.990 €.

RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Le conseil communal confirme les règlements de circulation émis par le collège échevinal :

- en date du 22 septembre 2023 au sujet du barrage de la Rue Knupp à Fischbach à hauteur des maisons n°11 à 19 en raison de travaux d'infrastructures, ceci du 25 septembre au 13 octobre 2023 ;
- en date du 25 septembre 2023 au sujet du retrécissement à une voie de la Grand-Rue à Clervaux à hauteur du bâtiment n°92 en raison de travaux d'infrastructures, ceci du 26 septembre au 3 octobre 2023.

.....

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

Anwesend:

Georges KEIPES, Bürgermeister; Emile EICHER, Georges GLOD, Schöffen; Betsy ASCHMAN, Paul BISENIUS, Jules CLEMENT, Tina KOCH, Erny KREMER, Michel LEMAIRE, Georges OESTREICHER, Patrick REIFF, Räte.

Abwesend: /

KANTONALE UND BERATENDE GEMEINDEAUSSCHÜSSE

Der Gemeinderat schlägt Herrn Georges OESTREICHER als Kandidaten für die Funktion des effektiven Beisitzers, der die Vermieter vertritt, und Frau Christiane SCHWEIGEN als Kandidatin für die Funktion des stellvertretenden Beisitzers, der die Vermieter vertritt, in der Mietkommission des Kantons Clersif vor. Der Gemeinderat schlägt keine Kandidaten für die Funktion des effektiven Beisitzers und des stellvertretenden Beisitzers, der die Mieter in der Mietkommission des Kantons Clersif vertritt, vor. Die Mietkommission des Kantons Clersif ist territorial zuständig für die Gemeinden Clersif, Consthum, Hosingen, Uffingen, Weiswampach und Wintger.

Der Gemeinderat beschließt mit 10 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung des Rats LEMAIRE, den Gemeindeausschuss für interkulturelles Zusammenleben einzurichten und die Höchstzahl auf elf Mitglieder festzulegen, darunter mindestens ein Vertreter des Gemeinderats, und nur Mitglieder zu ernennen, die auf dem Gebiet der Gemeinde wohnen oder arbeiten.

GEMEINDEPERSONAL

Für die Organisation und die Funktionsweise des Betriebshofes genehmigt der Gemeinderat die Änderung von zwei Stellen der MC-



DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 29 SEPTEMBRE 2023

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 29. SEPTEMBER 2023

Laufbahn eines Arbeitnehmers mit handwerklichen Aufgaben in zwei Stellen der MB-Laufbahn eines Arbeitnehmers ohne Qualifikation.

GEMEINDEVERTRETER

Der Gemeinderat beschließt, folgende Vertreter zu ernennen:

- Club Haus op der Heed: Tina KOCH
- RESONORD: Tina KOCH
- LEADER Éislek 2023-2029:
Georges KEIPES,
Georges GLOD (Stellvertreter)

VERTRÄGE UND ABKOMMEN

Der Gemeinderat genehmigt das Abkommen über die Bildung der lokalen Aktionsgruppe LEADER Éislek 2023-2029 mit dem Ziel der ländlichen Entwicklung: „Förderung von Beschäftigung, Wachstum, sozialer Eingliederung, lokaler Entwicklung in ländlichen Gebieten, einschließlich der Biowirtschaft und der Entwicklung von Unternehmen außerhalb der Landwirtschaft“.

GEMEINDEBESTEUERUNG

Die im Jahr 2024 anzuwendenden Steuerhebesätze wurden vom Gemeinderat festgelegt:

- Gewerbesteuer 250 %
- Grundsteuer A 475 %
(land- und forstwirtschaftliche Grundstücke)
- Grundsteuer B 475 %
(bebaute und unbebaute Grundstücke)

HAUSHALT UND BUCHHALTUNG

Der Gemeinderat genehmigt mit 10 Ja-Stimmen und einer Enthaltung der Rätin ASCHMAN die Verwaltungs- und Abschlussrechnung für das Haushaltsjahr 2021.

VERSCHIEDENES

Der Gemeinderat befürwortet den Vorschlag der Kulturministerin die Kapelle in der Tony Bourg Strooss in Weicherdingen, einschließlich der beiden Bäume, die im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion CC Weicherdingen N°464/3602,

eingetragen ist, als nationales Kulturerbe auszuweisen.

VEREINE

Der Gemeinderat vergibt folgenden außerordentlichen Zuschuss:

- Île aux Clowns (Kirmes 2023)
600 €

Der Gemeinderat nimmt die Statuten des Vereins „Lëtzebuurger Maarteverband a.s.b.l.“ zur Kenntnis.

GEMEINDEIMMOBILIEN

Der Gemeinderat genehmigt folgende notarielle Urkunden:

- die Gemeinde kauft von der SCI - Société immobilière de Clervaux die Parzelle N°422/3682 „Place de l'Abbaye“ in Eselborn gelegen, Fläche 9A21Za, zum Preis von 9.210 € ;
- die Gemeinde tauscht mit SCI - Société immobilière de Clervaux die Parzelle N°422/2913 am Ort „Hohgericht“ in Marnach, Fläche 10A58Za gegen die Parzelle N°422/3683 am Ort „Oberst Deltgen“ in Eselborn, Fläche 6A63Za, ohne Zahlung eines Ausgleichsbetrags ;
- die Gemeinde gewährt die Einräumung einer Dienstbarkeit des Durchgangs auf ihrer Parzelle N°422/3683, „Oberst Deltgen“ in Eselborn gelegen, zugunsten von SCI - Société immobilière de Clervaux für die Dauer von 99 Jahren;

• Die Gemeinde tauscht die Parzelle N°722/2947 am Ort „Duerefstrooss“ in Munshausen, Fläche 22Za gegen die Parzellen N°724/2950 und 724/2951 am Ort „Duerefstrooss“ in Munshausen, Gesamtfläche 86Za, zum Preis von 1.600 € zugunsten von Thomas THEISSEN und Karin FEYEN;

• Die Gemeinde tauscht die Parzelle N°108/2618 am Ort „Hubertuskapelle“ in Reuler, Fläche 97Za, gegen die Parzelle N°137/2621 am Ort „Hubertuskapelle“ in Reuler, Fläche 34Z, der

Eheleute SCHLECHTER-ANTONY, ohne Zahlung eines Ausgleichsbetrags;

• die Gemeinde verkauft an die Eheleute LAPLUME-SCHROEDER die Parzelle N°438/3609 „Tony Bourg Strooss“ in Weicherdingen gelegen, Fläche 66Za, zum Preis von 1.650 €;

• die Gemeinde verkauft an Etienne SIMON eine Wohnung in der „Résidence A Jang“ in Munshausen zum Preis von 337.990 €.

GEMEINDEVERORDNUNGEN

Der Gemeinderat bestätigt die vom Schöffenrat erlassenen Verkehrsregelungen:

- vom 22. September 2023 über die Sperrung der Rue Knupp in Fischbach auf Höhe der Häuser N°11 bis 19 aufgrund von Infrastrukturarbeiten, dies vom 25. September bis 13. Oktober 2023;
- vom 25. September 2023 über die Sperrung einer Spur der Grand-Rue in Clerf auf Höhe des Gebäudes N°92 aufgrund von Infrastrukturarbeiten, dies vom 26. September bis 3. Oktober 2023.

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 27 OCTOBRE 2023

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 27. OKTOBER 2023

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

Présents :

Georges KEIPES, bourgmestre ;
Emile EICHER, Georges GLOD, échevins ;
Betsy ASCHMAN, Paul BISENIUS, Jules CLEMENT, Tina KOCH, Erny KREMER, Georges OESTREICHER, Patrick REIFF, conseillers.

Absent : Michel LEMAIRE, conseiller, excusé.

COMMISSIONS CONSULTATIVES COMMUNALES

À la suite de l'appel au public lancé au bulletin communal, le conseil communal nomme les membres des commissions consultatives communales, tels qu'ils sont présentés à la page 12 de la présente édition.

REPRÉSENTANTS COMMUNAUX

Le conseil communal décide de désigner les délégués suivants :

- Natura 2000 : Erny KREMER
- Guichet Unique PME : Patrick REIFF (suppléant)

ORGANISATION SCOLAIRE

L'organisation scolaire définitive de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2023-2024 est approuvée.

PROJETS

Le conseil communal approuve l'extension du centre scolaire et sportif à Reuler par la construction d'une infrastructure dénommée « Bildungshaus », niveau APD (avant-projet définitif), ainsi que le plan de financement tel qu'élaboré par l'entreprise Tralux, se chiffrant à un montant total de 48.899.478,42 € TTC.

Le conseil communal approuve les plans et le devis relatifs aux travaux de renouvellement des conduites d'eau

potable dans la Rue du Village et le réaménagement du Burewee et de la Rue de l'Église à Eselborn, tel qu'il sont dressés par le service technique de l'administration communale.
Le devis se chiffre à un montant de 1.540.020 € TTC.

Le conseil communal approuve avec 8 voix pour et 2 voix contre des conseillers KREMER et OESTREICHER les travaux de rénovation du hall sportif à Reuler à un coût supplémentaire de 527.233,41 € TTC, en vue de répondre aux coûts supplémentaires non-prévus initialement.

La motivation du vote étant exposée ci-après, l'éditeur décline toute responsabilité quant à la forme et au contenu de la motivation.

CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal approuve avec 7 voix pour, 2 voix contre des conseillers KREMER et OESTREICHER et 1 abstention de la conseillère ASCHMAN, le contrat de leasing financier pour un chargeur télescopique pour les besoins de l'équipe de l'atelier communal, signé avec la société Thome-Bormann pour une durée maximale de cinq ans.

La motivation du vote étant exposée ci-après, l'éditeur décline toute responsabilité quant à la forme et au contenu de la motivation.

BUDGET ET COMPTABILITÉ

Avec 8 voix pour et 2 voix contre des conseillers KREMER et OSTREICHER, le conseil communal se déclare d'accord avec une modification budgétaire en vue de pouvoir couvrir les frais encourus par les travaux de rénovation du hall sportif à Reuler à un coût supplémentaire et de compenser cette dépense supplémentaire en diminuant un autre article budgétaire, respectivement en imputant le solde de la dépense au bénéfice de l'exercice 2023.

La motivation du vote étant exposée ci-après, l'éditeur décline toute

responsabilité quant à la forme et au contenu de la motivation.

DIVERS

Le conseil communal décide d'introduire le nom de rue « Am Kubischt » pour le chemin vicinal à Hupperdange qui, à l'entrée du village, relie le CR339 avec le CR339A menant à Grindhausen.

PROPRIÉTÉS COMMUNALES

Le conseil communal approuve les actes notariés suivants :

- la commune achète des consorts WEINANDY la parcelle n°496/4795 au lieu-dit « In Irich » à Heinerscheid, surface 52a56ca, au prix de 800.000 € en vue de la construction de logements abordables.

RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Le conseil communal confirme les règlements de circulation émis par le collège échevinal :

- en date du 31 août 2023 au sujet du barrage du trottoir à hauteur de l'immeuble sis 87, Hauptstrooss à Heinerscheid en raison de travaux de toiture, ceci du 11 septembre au 27 octobre 2023 ;
- en date du 2 octobre 2023 au sujet du barrage de la voirie à hauteur de la future construction sise 59, Duerefstrooss à Munshausen en raison de travaux de montage d'une maison préfabriquée, ceci du 17 octobre au 20 octobre 2023 ;
- en date du 6 octobre 2023 au sujet du barrage de la voirie à hauteur de l'immeuble sise 13, Duerefstrooss à Munshausen en raison de travaux d'infrastructures, ceci du 16 octobre au 20 octobre 2023.

.....

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 27 OCTOBRE 2023

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 27. OKTOBER 2023

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

Anwesend:

Georges KEIPES, Bürgermeister;
Emile EICHER, Georges GLOD, Schöffen;
Betsy ASCHMAN, Paul BISENIUS,
Jules CLEMENT, Tina KOCH,
Erny KREMER, Georges OESTREICHER,
Patrick REIFF, Räte.

Abwesend: Michel LEMAIRE, Rat,
entschuldigt.

BERATENDE GEMEINDEAUSSCHÜSSE

Nach dem öffentlichen Aufruf im Gemeindeblatt ernennt der Gemeinderat die Mitglieder der beratenden Gemeindeausschüsse, wie sie auf Seite 12 dieser Ausgabe aufgeführt sind.

GEMEINDEVERTRETER

Der Gemeinderat beschließt, folgende Vertreter zu ernennen:

- Natura 2000: Erny KREMER
- Guichet Unique PME: Patrick REIFF (Stellvertreter)

SCHULORGANISATION

Die endgültige Schulorganisation der Grundschulbildung für das Schuljahr 2023-2024 wird genehmigt.

PROJEKTE

Der Gemeinderat genehmigt die Erweiterung des Schul- und Sportzentrums in Reuler durch den Bau einer Infrastruktur namens „Bildungshaus“, Phase APD (avant-projet définitif - endgültiger Vorentwurf), sowie den Finanzierungsplan so wie er von der Firma Tralux ausgearbeitet wurde, der sich auf einen Gesamtbetrag von 48.899.478,42 € inkl. MwSt. beläuft.

Der Gemeinderat genehmigt die Pläne und den Kostenvoranschlag für die Arbeiten zur Erneuerung der Trinkwasserleitungen in der Rue du Village und die Neugestaltung des Burewee und der Rue de l'Église in Eselborn, wie sie vom technischen Dienst der Gemeindeverwaltung erstellt wurden. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf einen Betrag von 1.540.020 € inkl. MwSt.

Der Gemeinderat genehmigt mit 8 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Ratsmitglieder KREMER und OESTREICHER die Renovierungsarbeiten der Sporthalle in Reuler zu einem Mehrpreis von 527.233,41 € inkl. MwSt., um den ursprünglich nicht vorhergesehenen Mehrkosten gerecht zu werden.

Da die Begründung der Abstimmung im Folgenden dargelegt wird, übernimmt der Herausgeber keine Verantwortung für Form und Inhalt der Begründung.

VERTRÄGE UND ABKOMMEN

Der Gemeinderat genehmigt mit 7 Ja-Stimmen, 2 Nein-Stimmen der Räte KREMER und OESTREICHER und 1 Enthaltung der Rätin ASCHMAN den Finanzleasingvertrag für einen Teleskopklader für den Bedarf des Betriebshofes, der mit der Firma Thome-Bormann für eine maximale Laufzeit von fünf Jahren unterzeichnet wurde.

Da die Begründung der Abstimmung im Folgenden dargelegt wird, übernimmt der Herausgeber keine Verantwortung für Form und Inhalt der Begründung.

HAUSHALT UND BUCHHALTUNG

Mit 8 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte KREMER und OESTREICHER erklärt sich der Gemeinderat mit einer Haushaltsänderung einverstanden, um die durch die Renovierungsarbeiten an der Sporthalle in Reuler entstandenen Kosten zu einem Mehrpreis decken zu können und diese Mehrausgabe durch die Kürzung eines anderen

Haushaltsartikels auszugleichen bzw. den Restbetrag der Ausgabe mit dem Gewinn des Haushaltsjahres 2023 zu verrechnen.

Da die Begründung der Abstimmung im Folgenden dargelegt wird, übernimmt der Herausgeber keine Verantwortung für Form und Inhalt der Begründung.

VERSCHIEDENES

Der Gemeinderat beschließt, den Straßennamen „Am Kubischt“ für den Gemeindeweg in Hüpperdingen einzuführen, der am Dorfeingang den CR339 mit dem nach Grindhausen führenden CR339A verbindet.

GEMEINDEIMMOBILIEN

Der Gemeinderat genehmigt die folgenden notariellen Urkunden:

- Die Gemeinde kauft von den Konsorten WEINANDY die Parzelle N°496/4795 „In Irich“ in Heinerscheid gelegen, Fläche 52A56Za, zum Preis von 800.000 € für den Bau von bezahlbaren Wohnungen.

GEMEINDEVERORDNUNGEN

Der Gemeinderat bestätigt die vom Schöffenrat erlassenen Verkehrsregelungen:

- vom 31. August 2023 über die Sperrung des Bürgersteigs auf Höhe des Gebäudes 87, Hauptstrooss in Heinerscheid aufgrund von Dacharbeiten, dies vom 11. September bis 27. Oktober 2023;
- vom 2. Oktober 2023 über die Sperrung der Fahrbahn auf Höhe des zukünftigen Gebäudes 59, Duerefstrooss in Munshausen aufgrund Montagearbeiten eines Fertighauses, dies vom 17. Oktober bis 20. Oktober 2023;
- vom 6. Oktober 2023 über die Sperrung der Fahrbahn auf Höhe des Gebäudes 13, Duerefstrooss in Munshausen aufgrund von Infrastrukturarbeiten, dies 16. Oktober bis 20. Oktober 2023.

MOTIVATION DE VOTE

SÉANCE DU 27 OCTOBRE 2023

BEGRÜNDUNG FÜR DIE ABSTIMMUNG

SITZUNG VOM 27. OKTOBER 2023

Heimat wëlle mir Eech matdeele virwaat mir folgend Punkte van der Gemengrotssitzung vum 27.10.2023 net konnte matstëmmen

Punkt 7 : Contrat de leasing financier pour le chargeur télescopique : Approbation

Datt mir een neien Teleskoplader brauche steet ausser Fro. Mir fannen et allerdings extrem onglécklech wa mir des Maschinn an Däitschland leasen gin. Mir schwätzen ëmmer van lokal akoofen, probéiere mat Videoen eis lokal Geschäftswelt z'ënnerstëtzen, muss dann net eis Gemeng mam gouden Beispill virgoen? Mir fannen et och komesch wann d'Gemengegefierer

mat däitsche Plaquen ronderëm fueren. Ausserdeem ass och de Contrat de leasing ganz onglécklich opgestallt, et steet zum Beispill net dran wat déi Maschinn genau kasst an wat d'Gemeng a 5 Joer muss bezaalen, sollte mir dëst Gefier wëllen iwwehualen.

Punkt 9 : Réaménagement du hall sportif Reuler : vote du décompte définitif et d'un crédit supplémentaire

Leider ass de Réaménagement 527.000 € méi deier gi wéi virgesi (also ronn 31%) ouni dat mir heivir eng valabel Erklärung kritt han. Mir sen der Meenung dat hei iergendeen seng Aarbecht net sou gemeet hatt wéi et soll si an dat

d'Gemengekeesen net dofir do sin vir sou Feeler ze bezaalen, wuel wëssend dat och déi concernéiert Betriber Assurancen vir esou Saachen hann. Mir halen drop dat d'Gemengesuen beschtméiglech agesat giänn.

**DP Clärref
Erny KREMER & Georges OESTEICHER
Conseillers / Räte**

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 27 NOVEMBRE 2023

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 27. NOVEMBER 2023

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

Présents :

Georges KEIPES, bourgmestre ;
Emile EICHER, échevin ; Betsy ASCHMAN, Paul BISENIUS, Jules CLEMENT, Tina KOCH, Erny KREMER, Michel LEMAIRE, Georges OESTREICHER, Patrick REIFF, conseillers.

Absent : Georges GLOD, échevin, excusé.

BUDGET ET COMPTABILITÉ

Le conseil communal approuve le titre de recette du budget extraordinaire 2023 suivant en vue de pouvoir couvrir les frais d'acquisition du terrain en question :

Reprise sur fonds de réserve logement - terrain WEINANDY Heinerscheid
880.000 €

CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal approuve la convention signée entre le collège échevinal et le Ministère de l'Économie relative au programme FEDER 2021-2027 concernant le projet du « Centre scolaire et sportif - Site autarque » ayant comme objectif de promouvoir l'efficacité énergétique. Le cofinancement du FEDER est plafonné à un montant de 1.500.000 €. L'objectif est de favoriser les mesures en matière d'efficacité énergétique et réduire les émissions de gaz à effet de serre sur le site du centre sportif et scolaire de Reuler.

Le conseil communal approuve la convention signée entre le collège échevinal et le Ministère de l'Économie relative au programme FEDER 2021-2027 concernant le projet « Gestion du mix énergie - Commune » ayant comme objectif de promouvoir l'efficacité énergétique. Le cofinancement du FEDER est plafonné à un montant de 400.000 €.

L'objectif est de tirer parti des avantages de la numérisation au bénéfice des citoyens, des entreprises, des organismes de recherche et des pouvoirs publics.

La convention relative à la construction d'une infrastructure pour cyclistes faisant partie du réseau cyclable national PC7 (ancien PC39) entre Fridhaff et Weiswampach tel qu'elle est signée par l'Administration des Ponts et Chaussées, le Ministère de la Mobilité et des Travaux publics et le collège échevinal, est approuvée.

DIVERS

Le conseil communal décide d'introduire le nom de rue « Reiler Weier » pour le chemin vicinal à Reuler menant à droite de la route nationale N18 vers le camping « Reiler Weier ».

PROPRIÉTÉS COMMUNALES

Le conseil communal approuve les actes notariés suivants :

- la commune échange avec Anja CLOOS

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

REUNION DU 27 NOVEMBRE 2023

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 27. NOVEMBER 2023

et Thierry KETTMANN la parcelle n°494/1840 à Drauffelt, surface 52ca contre les parcelles n°453/1837 et 453/1838 à Drauffelt, surface totale de 79ca, sans paiement d'une soulte ;

- la commune achète de VSMLUX la parcelle n°1348/5408 au lieu-dit « Duarrefstrooss » à Lieler, surface 18ca, au prix de 450 €.

REPRÉSENTANTS COMMUNAUX

Le conseil communal décide de désigner le délégué suivant :

Transports publics : Paul BISENIUS

RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Le conseil communal confirme les règlements de circulation émis par le collègue échevinal :

- en date du 9 novembre 2023 au sujet du barrage de la voirie à hauteur de l'immeuble sis 16, Beim Kräizchen à Lieler en raison de travaux de raccordement, ceci du 14 novembre au 28 novembre 2023 ;
- en date du 23 novembre 2023 au sujet du barrage partiel de la Place du Marché à Clervaux en raison de l'organisation du Marché de Noël, ceci du 8 décembre au 11 décembre 2023.



Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

Anwesend:

Georges KEIPES, Bürgermeister; Emile EICHER, Schöffe; Betsy ASCHMAN, Paul BISENIUS, Jules CLEMENT, Tina KOCH, Erny KREMER, Michel LEMAIRE, Georges OESTREICHER, Patrick REIFF, Räte.

Abwesend: Georges GLOD, Schöffe, entschuldigt.

HAUSHALT UND BUCHHALTUNG

Der Gemeinderat genehmigt den folgenden Einnahmetitel des außerordentlichen Haushalts 2023 um die Ausgabe zum Kauf dieses Grundstücks tätigen zu können: Rücknahme aus dem Reservefonds Wohnungsbau - Grundstück WEINANDY Heinerscheid 880.000 €

VERTRÄGE UND ABKOMMEN

Der Gemeinderat genehmigt das zwischen dem Schöffenrat und dem Wirtschaftsministerium unterzeichnete Abkommen über das FEDER-Programm 2021-2027 bezüglich des Vorhabens „Schul- und Sportzentrum - Autarkes Gelände“ mit dem Ziel, die Energieeffizienz zu fördern. Die FEDER-Kofinanzierung ist auf einen Höchstbetrag von 1.500.000 € begrenzt. Ziel ist es, Maßnahmen zur Energieeffizienz zu fördern und die Treibhausgasemissionen am Standort des Sport- und Schulzentrums Reuler zu reduzieren.

Der Gemeinderat genehmigt das zwischen dem Schöffenrat und dem Wirtschaftsministerium unterzeichnete Abkommen zum FEDER-Programm 2021-2027 bezüglich des Vorhabens „Management des Energiemixes - Gemeinde“ mit dem Ziel, die Energieeffizienz zu fördern. Die FEDER-Kofinanzierung ist auf einen Betrag von

400.000 € begrenzt. Ziel ist es, die Vorteile der Digitalisierung zum Nutzen der Bürger, Unternehmen, Forschungseinrichtungen und Behörden zu nutzen.

Das Abkommen über den Bau einer Infrastruktur für Radfahrer, die Teil des nationalen Radwegenetzes PC7 (ehemalige PC39) zwischen Fridhaff und Weiswampach ist, unterzeichnet von der Straßenbauverwaltung, dem Ministerium für Mobilität und öffentliche Arbeiten und dem Schöffenrat, wird gebilligt.

VERSCHIEDENES

Der Gemeinderat beschließt die Einführung des Straßennamens „Reiler Weier“ für den Gemeindegeweg in Reuler, der rechts von der Nationalstraße N18 zum Campingplatz „Reiler Weier“ führt.

GEMEINDEIMMOBILIEN

Der Gemeinderat genehmigt folgende notariellen Urkunden:

- Die Gemeinde tauscht mit Anja CLOOS und Thierry KETTMANN die Parzelle N°494/1840 in Drauffelt, Fläche 52Za gegen die Parzellen N°453/1837 und 453/1838 in Drauffelt, Gesamtfläche 79Za, ohne Zahlung eines Ausgleichsbetrags;
- Die Gemeinde kauft von VSMLUX die Parzelle N°1348/5408, „Duarrefstrooss“ in Lieler gelegen, Fläche 18Za, zum Preis von 450 €.

GEMEINDEVERTRETER

Der Gemeinderat beschließt, folgenden Vertreter zu ernennen:

Öffentliche Verkehrsmittel: Paul BISENIUS

GEMEINDEVERORDNUNGEN

Der Gemeinderat bestätigt die vom Schöffenrat erlassenen Verkehrsregelungen:

- vom 9. November 2023 über die Sperrung der Fahrbahn auf Höhe des Gebäudes 16, Beim Kräizchen in Lieler aufgrund von Anschlussarbeiten, dies

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 27 NOVEMBRE 2023

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 27. NOVEMBER 2023

vom 14. November bis 28. November 2023;

- vom 23. November 2023 über die teilweise Sperrung des Marktplatzes in

Clerf aufgrund der Organisation des Weihnachtsmarktes, dies vom 8. Dezember bis 11. Dezember 2023.

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 18 DÉCEMBRE 2023

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 18. DEZEMBER 2023

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

Présents :

Georges KEIPES, bourgmestre ;
Georges GLOD, Emile EICHER, échevins ;
Betsy ASCHMAN, Paul BISENIUS, Jules CLEMENT, Tina KOCH, Erny KREMER, Michel LEMAIRE, Georges OESTREICHER, Patrick REIFF, conseillers.

Absent : /

PERSONNEL COMMUNAL

La convention relative à la participation communale au budget du Tourist Center Clervaux et ayant pour objet la gestion de l'offre touristique de la commune de Clervaux est approuvée avec 9 voix pour et 2 voix contre des conseillers KREMER et OESTREICHER. La convention est conclue pour une durée d'un an à partir du 1^{er} janvier 2024, détermine les missions à accomplir par le Tourist Center Clervaux et prévoit des dépenses au montant de 390.000 €.

La motivation du vote étant exposée ci-après, l'éditeur décline toute responsabilité quant à la forme et au contenu de la motivation.

Le contrat de fourniture entre la brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch et la commune au sujet de la salle des fêtes

sisse 23, Duerefstrooss à Munshausen est approuvé pour une durée de huit ans à partir du 1^{er} décembre 2023.

BUDGET ET COMPTABILITÉ

Le projet des budget rectifié 2023 et budget initial 2024 de l'office social RESONORD est approuvé. Par ailleurs, le conseil communal approuve le projet de budget de l'office social RESONORD dont les charges sont financées à 100% par les communes, ainsi que le projet de budget de l'office social RESONORD dont les charges sont réparties à parts égales de 50% entre le Ministère de la Famille et les communes. Le projet de budget rectifié de l'exercice 2023 et le projet de budget de 2024 « ONIS » et « Plateforme » sont approuvés.

Le conseil communal décide d'approuver le budget rectifié de l'exercice 2023 et le budget initial de l'exercice 2024 avec 9 voix pour et 2 voix contre des conseillers ASCHMAN et LEMAIRE.

La motivation du vote étant exposée ci-après, l'éditeur décline toute responsabilité quant à la forme et au contenu de la motivation.

Les dépenses du budget extraordinaire 2024 se trouvent aux pages 93-95 de la présente édition.

PROJETS

Le lotissement des parcelles n°154/2607 et 161/2602, inscrites au cadastre de la commune de Clervaux,

section CD de Reuler, tel qu'il est sollicité par Geocad Géomètres officiels pour le compte de GOCA et dont la finalité est la réunion des terrains classés en zone urbanisée MIX-v en un lot en vue de son affectation à la construction, est approuvé.

Le lotissement de la parcelle n°1/3157, inscrite au cadastre de la commune de Clervaux, section MC de Marnach, tel qu'il est sollicité par Decker, Lammar & Associés Architecture et Urbanisme pour le compte de MR Invest et dont la finalité est la division du terrain classé en zone urbanisée MIX-v en deux lots en vue de leur affectation à la construction, est approuvé.

Les décomptes de travaux extraordinaires réalisés sont approuvés :

Transformation presbytère à Lieler
Devis 250.000 €
Décompte 293.925,53 €

Peinture intérieure de l'église de Clervaux
Devis 120.745,17 €
Décompte 146.711,30 €

DIVERS

L'heure d'ouverture des débits de boissons alcooliques et non-alcooliques est prorogée jusqu'à trois heures des matins qui suivent les jours suivants de l'année 2024 :

- dans toutes les localités de la commune :

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 18 DÉCEMBRE 2023

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 18. DEZEMBER 2023

le samedi de Carnaval, le dimanche de Carnaval, le samedi de la mi-carême, le dimanche de Pâques, la veille du premier mai, le 9 mai, le 9 mai, le dimanche de Pentecôte, la veille de la Fête nationale, Noël, le lendemain de Noël et le Saint-Sylvestre.

- dans les seules localités concernées (sauf les localités de Hupperdange et de Grindhausen) :

le samedi de kermesse, le dimanche de kermesse et le premier samedi suivant la kermesse.

En 2024, les dimanches de kermesse tombent aux dates suivantes :

Roder : 14 avril
 Marnach : 21 avril
 Weicherdange : 21 avril
 Drauffelt : 28 avril
 Lieler : 5 mai
 Eselborn : 12 mai
 Urspelt : 12 mai
 Fischbach : 12 mai
 Heinerscheid : 26 mai
 Kalborn : 26 mai
 Mecher : 28 juillet
 Reuler : 18 août
 Clervaux : 1^{er} septembre
 Munshausen : 1^{er} septembre
 Siebenaler : 22 septembre

- dans les localités de Hupperdange et de Grindhausen :

le dimanche de kermesse (Pentecôte), le lundi de kermesse (lundi de Pentecôte) et le premier samedi suivant la kermesse.

En 2024, le dimanche de kermesse tombe à la date suivante :
 Hupperdange et Grindhausen : 19 mai

ASSOCIATIONS

Le système de répartition des points, déterminant le montant du subside à être accordé à l'Union commerciale et artisanale de Clervaux et à l'association des exploitants du Nordstrooss Shopping Mile Marnach est adapté par le conseil communal,

ceci en tenant compte des besoins de ces organes, sans que le subside annuel à accorder à chacune des deux associations ne puisse dépasser 25.000 €.

RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Le conseil communal confirme les règlements de circulation émis par le collège échevinal :

- en date du 12 décembre 2023 au sujet du barrage de la voirie à hauteur de l'immeuble sis 16, Beim Kräizchen à Lieler en raison de travaux de raccordement, ceci du 13 décembre au 21 décembre 2023 ;
- en date du 13 décembre 2023 au sujet du barrage de la Promenade de la Clerve à Clervaux en raison de travaux de forage, ceci du 14 décembre au 18 décembre 2023.



Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

Anwesend:

Georges KEIPES, Bürgermeister;
 Georges GLOD, Emile EICHER, Schöffen;
 Betsy ASCHMAN, Paul BISENIUS, Jules CLEMENT, Tina KOCH, Erny KREMER, Michel LEMAIRE, Georges OESTREICHER, Patrick REIFF, Räte.

Abwesend: /

VERTRÄGE UND ABKOMMEN

Das Abkommen über die Beteiligung der Gemeinde am Haushalt des Tourist Center Clervaux, das die Verwaltung des touristischen Angebots der Gemeinde Clervaux betrifft, wird mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte KREMER und OESTREICHER angenommen. Die Vereinbarung wird für eine Dauer von

einem Jahr ab dem 1. Januar 2024 geschlossen, legt die Aufgaben fest, die vom Tourist Center Clervaux zu erfüllen sind, und sieht Ausgaben in Höhe von 390.000 € vor.

Da die Begründung der Abstimmung im Folgenden dargelegt wird, übernimmt der Herausgeber keine Verantwortung für Form und Inhalt der Begründung.

Der Liefervertrag zwischen der Luxemburger Brauerei Mousel-Diekirch und der Gemeinde bezüglich des Festsaals 23, Duerefstrooss in Munshausen wird für eine Dauer von acht Jahren ab dem 1. Dezember 2023 genehmigt.

HAUSHALT UND BUCHHALTUNG

Der berichtigte Haushaltsplan 2023 und der Haushaltsplan 2024 des sozialen Dienstes RESONORD werden genehmigt. Des Weiteren genehmigt der Gemeinderat die Ausgaben des Haushaltsplans des sozialen Dienstes RESONORD die zu 100% von den Gemeinden finanziert werden sowie die Ausgaben des Haushaltsplans des sozialen Dienstes RESONORD die vom Familienministerium und den Gemeinden zu jeweils 50% finanziert werden. Der berichtigte Haushaltsplan 2023 und der Haushaltsplan 2024 „ONIS“ und „Plateforme“, werden genehmigt

Der Gemeinderat beschließt den berichtigten Haushaltsplan für das Haushaltsjahr 2023 und den ursprünglichen Haushaltsplan für das Haushaltsjahr 2024 mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und LEMAIRE zu genehmigen.

Die Ausgaben des außerordentlichen Haushalts 2024 finden Sie auf den Seiten 93-95 dieser Ausgabe.

Die Begründung für die Abstimmung ist nachstehend angegeben, der Herausgeber lehnt jegliche Verantwortung für Form und Inhalt der Motivation ab.

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 18 DÉCEMBRE 2023

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 18. DEZEMBER 2023

PROJEKTE

Die Parzellierung der Parzellen N°154/2607 und 161/2602, eingetragen im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion CD Reuler, wie sie von Geocad Géomètres officiels im Auftrag von GOCA beantragt wurde und deren Zweck die Zusammenlegung der in der Urbanisationszone MIX-v klassifizierten Grundstücke zu einem Los im Hinblick auf dessen Nutzung für Bauzwecke ist, wird genehmigt.

Die Parzellierung der Parzelle N°1/3157, eingetragen im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion MC Marnach, wie sie von Decker, Lammar & Associés Architecture et Urbanisme im Auftrag von MR Invest beantragt wurde und deren Zweck die Teilung des in der Urbanisationszone MIX-v klassifizierten Grundstücks in zwei Lose im Hinblick auf deren Nutzung für Bauzwecke ist, wird genehmigt.

Die Abrechnungen der durchgeführten außerordentlichen Arbeiten werden genehmigt:

Umbau Pfarrhaus in Lieler
Kostenvoranschlag 250.000 €
Abrechnung 293.925,53 €

Innenanstrich der Kirche in Clerf
Kostenvoranschlag 120.745,17 €
Abrechnung 146.711,30 €

VERSCHIEDENES

Die Öffnungszeit der alkoholischen und nichtalkoholischen Ausschänke ist bis drei Uhr morgens am jeweiligen Folgetag im Jahr 2024 verlängert:

- in allen Gemeindeortschaften: Karnevalsamstag, Karnevalsonntag, Halbfastensamstag, Ostersonntag, Vorabend des 1. Mai, Vorabend des 9. Mai, 9. Mai, Pfingstsonntag, Vorabend des Nationalfeiertages, Weihnachten, 26. Dezember, Silvester.

- ausschließlich in den betroffenen Ortschaften (außer in den Ortschaften Hüpperdingen und Grindhausen): am Kirmessamstag und -sonntag und am

ersten Samstag nach der Kirmes. 2024 findet die Kirmes an folgenden Daten statt:

Roder: 14. April
Marnach: 21. April
Weicherdingen: 21. April
Drauffelt: 28. April
Lieler: 5. Mai
Eselborn: 12. Mai
Urspelt: 12. Mai
Fischbach: 12. Mai
Heinerscheid: 26. Mai
Kalborn: 26. Mai
Mecher: 28. Juli
Reuler: 18. August
Clerf: 1. September
Munshausen: 1. September
Siebenaler: 22. September

- in den Ortschaften Hüpperdingen und Grindhausen: Kirmessonntag (Pfingsten), Kirmesmontag (Pfingstmontag) und der erste Samstag nach der Kirmes.

2024 findet die Kirmes an folgendem Datum statt:
Hüpperdingen und Grindhausen: 19. Mai

VEREINE

Das System der Punkteverteilung, das die Höhe des Zuschusses bestimmt, der dem Geschäftsverband Clerf und dem Betreiberverband der Nordstrooss Shopping Mile Marnach gewährt werden soll, wird vom Gemeinderat angepasst, dies unter Berücksichtigung der Bedürfnisse dieser Organe, ohne dass der jährliche Zuschuss, der jeder der beiden Vereinigungen gewährt wird, 25.000 € überschreiten kann.

GEMEINDEVERORDNUNGEN

Der Gemeinderat bestätigt die vom Schöffenrat erlassenen Verkehrsregelungen:

- vom 12. Dezember 2023 über die Sperrung der Fahrbahn auf Höhe des Gebäudes 16, Beim Kräizchen in Lieler aufgrund von Anschlussarbeiten, dies vom 13. Dezember bis 21. Dezember 2023;

- vom 13. Dezember 2023 über die Sperrung der Promenade der Clerve in Clerf aufgrund von Bohrarbeiten, dies vom 14. Dezember bis 18. Dezember 2023.

MOTIVATION DE VOTE

SÉANCE DU 18 DÉCEMBRE 2023

BEGRÜNDUNG FÜR DIE ABSTIMMUNG

SITZUNG VOM 18. DEZEMBER 2023

Heimat wëlle mir Eech matdeele virwaat mir de Punkt 1 van der Gemengerots-sitzung vum 18.12.2023 net konnte matstëmmen, an Eech och eis Vue ob de Budget 2024 matdeelen.

Punkt 1: Convention relative à la participation communale au budget du «Tourist Center Clervaux » : Approbation

Mir fannen et gutt, dat d'Gemeng ob de Wee geet vir eis Participatioun um Tourist Center Cliärref via eng Convention ze reegelen. Allerdings sinn eis verschidde Saachen an dëser Konventioun net präzis genuch formuléiert, sief et d'Missiounen déi den Tourist Center iwwerhualen soll oder wat een ënnert dem Punkt „l'entretien des chemins de randonnée de la commune de Clervaux“ verstoe soll. Wat vir eis allerdings nach schlëmmer ass, ass d'Intransparenz beim Opstelle

vum Budget, ee Budget, wou nëmmen Depensen ernimmt sënn, awer keng Einnamen...

Punkt 9: Budget initial 2024

De Budget 2024 steet ganz kloer ënnert dem Zeeche vam Neibau vam Bildungshaus um Schoulsite zu Reiler, ee Projet deen alles an allem soll ronn 49.000.000 € kassen.

Mir droen dësen Budget mat, mee mir han awer dem Schäfferot och nach paar, eiser Meenung no ganz wichtig, lwwerleeunge mat ob de Wee giänn:

Mir sen der Meenung dat d'Loyeren déi Gemeng kritt, well se Gemeengebaier verlount, dringend missten ugepasst ginn, sou dat zumindest kästendeckend geschafft kéint ginn. Als Beispill nenne

mir hei de Cornelyshaff, de Camping zu Cliärref an och verschidden Appartementer.

Mir se natierlech och frou dat verschidde Punkten, déi mir als DP Cliärref an der Vergangenheet an de Gemengerots-sitzungen ageschwatt hann, och lo am Budget stinn. Mir wëllen och an Zukunft, och als Oppositionspartei, konstruktiv an am Sënn van eiser schéiner Gemeng zesaamenschaffen.

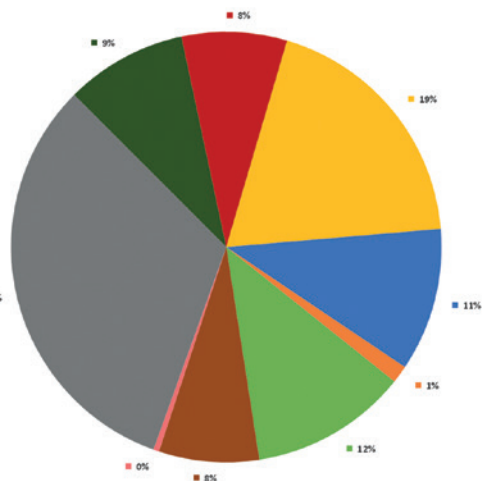
DP Cliärref

***Erny KREMER & Georges OESTEICHER
Conseillers / Räte***

LE BUDGET COMMUNAL VISUALISÉ GRAPHIQUEMENT

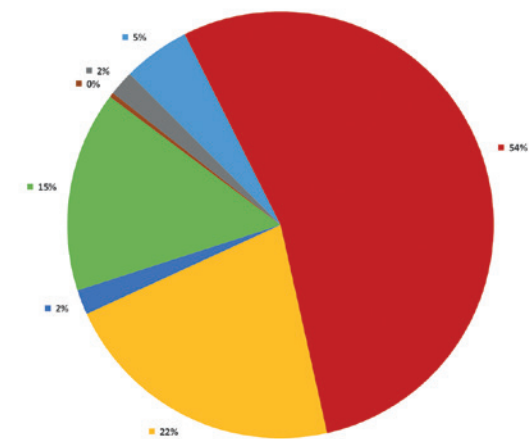
DER GEMEINDEHAUSHALT GRAFISCH DARGESTELLT

RÉPARTITION DÉPENSES ORDINAIRES >< EXTRAORDINAIRES



Dépenses ordinaires

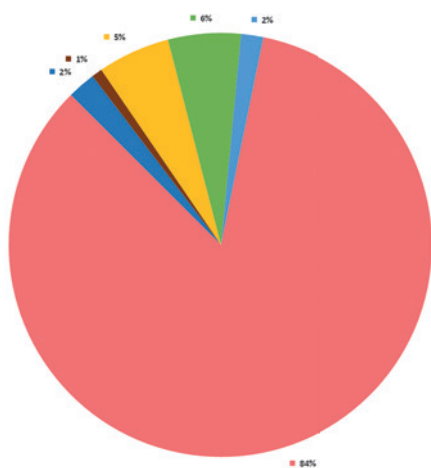
- Affaires économiques
- Loisirs, culture et culte
- Protection sociale
- Enseignement
- Ordre et sécurité publics
- Santé
- Logements et équipements collectifs
- Protection de l'environnement
- Services généraux des administrations publiques



Dépenses extraordinaires

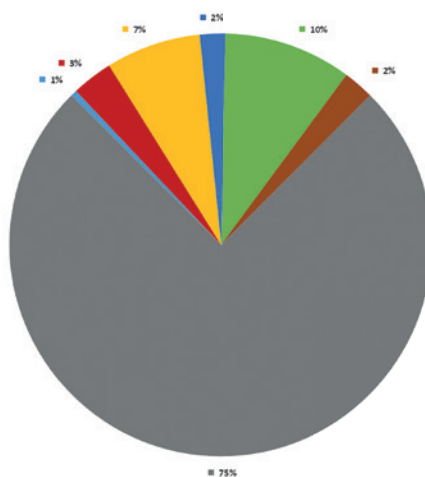
- Affaires économiques
- Loisirs, culture et culte
- Services généraux des administrations publiques
- Enseignement
- Protection de l'environnement
- Logements et équipements collectifs
- Protection sociale

RÉPARTITION RECETTES ORDINAIRES >< EXTRAORDINAIRES



Recettes ordinaires

- Affaires économiques
- Autres
- Logements et équipements collectifs
- Protection de l'environnement
- Protection sociale
- Services généraux des administrations publiques



Recettes extraordinaires

- Affaires économiques
- Loisirs, culture et culte
- Services généraux des administrations publiques
- Enseignement
- Protection de l'environnement
- Logements et équipements collectifs
- Protection sociale

DÉPENSES EXTRAORDINAIRES 2024

AUSSERGEWÖHNLICHE AUSGABEN 2024

Étude et construction nouveau bâtiment communal	50.000 €
CityApp HotCity : Mise en place	2.000 €
Mise en place nouveau site internet	60.000 €
E-Reider - Media Cloud	40.000 €
Projet de développement digital	300.000 €
Plan d'aménagement général : Modifications ponctuelles du PAG actuel	160.000 €
Frais d'études d'infrastructure et d'aménagement : PAP NQ	30.000 €
Frais de jumelage	25.000 €
Club Haus op der Heed - travaux de menuiserie	50.000 €
Transformation de la maison relais/crèche existante dans le cadre du Bildungshaus : frais d'études	75.000 €
Apports en capital Office social RESONORD	1.245 €
Acquisition de forêts	40.000 €
Frais du remembrement agricole	15.000 €
Participation financière à la mise en sous-terrain de la moyenne tension à Drauffelt	50.000 €
Etude pistes cyclables communales	5.000 €
Acquisition terrain dans le cadre de l'aménagement de pistes cyclables	20.000 €
Camping Clervaux : nouvelle piscine	300.000 €
Projet Al Schwämm Clervaux - Elaboration concept et construction	50.000 €
Réaménagement Gîte Kalborn	550.000 €
Pont transfrontalier OUR	1.000 €
Aménagement de pistes cyclables communales	10.000 €
Signalisation touristique	20.000 €
Installations techniques hôtelières et d'hébergements - Cornelyshaff	100.000 €
Aménagement Annexe Parking Benelux pour Accueil touristique	100.000 €
Mobilier urbain	475.459,19 €
Mobilier pour chemins ruraux	10.000 €
Réaménagement arrêts de bus	50.000 €
Réaménagement de la N18 dans la traversée de Clervaux - Canalisation	1.000 €
Conduite d'eau et canalisations à Eselborn : Partie canalisation	225.000 €
Réaménagement de la canalisation dans le cadre du Shared Space	100.000 €
Participation projet Ponts et Chaussées rond-point et traversée N18/N10 Marnach	300.000 €
Apport en capital au SIDEN	2.790.268,10 €
Projet Konschtpark (anc. LUGA 2025)	31.000 €
Aménagement d'un chalet d'apiculture sur le site du centre scolaire et sportif à Reuler	250.000 €
Conduite d'eau et canalisations à Eselborn : Partie eaux pluviales	1.000 €
Actions dans le cadre de la protection du climat	10.000 €
Renaturation Clerve dans le cadre du réaménagement de la Place Benelux à Clervaux	150.000 €
Centre scolaire et sportif - Site autarque (Feder)	1.500.000 €
Cittaslow - Sculpture et Jeu de billes	16.000 €
Rénovation 14, Duerefstrooss, Munshausen	40.000 €
Primes d'acquisition et de construction de logement	15.000 €
Acquisition appartements Ferme Stelmes avant revente	350.000 €
Aménagement de la place publique à Weicherdange : Frais d'études	105.000 €
Aménagement de la place publique près de l'église de Weicherdange	475.000 €
Remise en état chemin piétonnier près de l'église à Drauffelt	20.000 €
Aménagement aire de jeux Lieler	70.000 €
Aménagement aire de jeux Hupperdange	70.000 €
Réaménagement aire de jeux Clervaux - rue du Parc	10.000 €
Aménagement place publique Benelux, shared space	1.350.000 €
Zone piétonne : Installation supports pour installations techniques	60.000 €
Aménagement place Raymond Petit à Drauffelt	10.000 €
Frais d'études d'infrastructure et d'aménagement : Concept de Mobilité	70.000 €
Adaptation des infrastructures de voirie au nouveau règlement de la circulation	15.000 €
Infrastructures publiques sur sol propre: Adaptations dénomination des rues	40.000 €

Acquisition d'emprises	60.000 €
Travaux de voirie et éclairage public Fischbach	180.000 €
Réaménagement Montée de l'Église et stabilisation mur de soutènement	1.000.000 €
Infrastructures publiques sur sol d'autrui : Réseaux de voirie - Trottoir route d'Eselsborn à Clervaux	150.000 €
Réaménagement de la N18 dans la traversée de Clervaux - Travaux de voirie	1.000 €
Installations techniques de voirie	340.000 €
Participation projet Ponts et Chaussées rond-point et traversée N18/N10 Marnach	150.000 €
Façade morgue Weicherdange	80.000 €
Aménagement des toilettes publiques (Morgue Clervaux)	20.000 €
Aménagement cimetière Wandkierfecht à Heinerscheid, Al Kirich	5.000 €
Réaménagement cimetière de Marnach	350.000 €
Réaménagement cimetière Fischbach et Weicherdange	40.000 €
Installation des cellules réfrigérantes	100.000 €
Apport en capital SICEC	30.171,24 €
Atelier communal à Marnach : Dossier commodo	65.000 €
Matériel industriel et technique - Atelier Communal	50.000 €
Acquisition véhicules et machines pour les ateliers	320.000 €
Frais d'études - Conduite d'eau et Canalisations à Eselsborn	15.000 €
Nouveau réservoir d'eau Reuler : Frais d'études	60.000 €
Réaménagement de la N18 dans la traversée de Clervaux - Conduite d'eau	1.000 €
Conduite d'eau et canalisations à Eselsborn : Partie conduite d'eau	990.000 €
Remplacement compteurs d'eau par compteurs intelligents	200.000 €
Réaménagement de la conduite d'eau dans le cadre du Shared Space	300.000 €
Réaménagement de la conduite d'eau à Urspelt	200.000 €
Apport en capital à la DEA	242.100 €
Transformation local technique près du terrain de football synthétique à Reuler : Exécution	50.000 €
Aménagement d'une buvette au hall sportif à Reuler	20.000 €
Assainissement du site de l'ancienne piscine à Clervaux	5.000 €
Digitalisation des salles communales (Vue 360°)	5.000 €
Centre rural Weicherdange : élaboration d'un concept	25.000 €
Système de sonorisation pour centres culturels	20.000 €
Participation à l'investissement du Cube 521	30.000 €
Premier équipement - CDEBA Lieler	10.000 €
Travaux de réfection Chapelle de Mecher	25.000 €
Aménagement du musée MBAC et des objets connexes	50.000 €
MBAC - Installation Char Sherman	100.000 €
Cité de l'image - Nouveau Site Web	26.000 €
Rénovation églises	300.000 €
Projet Bildungshaus: Construction/Exécution projet	19.000.000 €
Acquisition équipement informatique pour l'école	35.000 €



KlimaPakt EUROPEAN ENERGY AWARDS GOLD
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Klima
75%

NaturPakt
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Natur
50%

- www.clervaux.lu
- City App « CLERVAUX »
- Newsletter
- Facebook *Gemeng Clïärref*

